

卷首语 Editorial

06

时政论坛 Attualità

Giustizia, garantire un processo equo	08
无罪释放	12
Le aule negate ai bambini cinesi	14
罗马华文学校千名学生被拒门外，停课对学生损失重大	16
Paese che vai, istruzione pubblica che trovi	18
生活在什么样的国家接受什么样的教育	19

经济 Economia

Cresce la voglia di lusso in Cina - Al top i marchi made in Italy	22
中国奢侈品市场消费调查	24

文化 Cultura

Moutan, il paradiso delle peonie cinesi a Vitorchiano nel Lazio	26
维多齐亚诺花园——意大利的牡丹天堂	28

中意交流 Scambi italo-cinesi

Appuntamenti in Cina di giugno	30
六月活动笔记	31
La calligrafia cinese incanta l'Italia	32
翰墨飘香意图	33
Cinesi e italiani, i luoghi comuni e i pregiudizi degli uni e degli altri	34
中国人与意大利人之间的常见误解	35

华侨生活 Comunità cinese

Il senso della vita sta nel perseguire gli ideali	36
生命的意义是坚持理想	37
Nasce l'associazione cinese di Mantova	38
意大利曼托瓦华侨华人总会成立	39
Ottavo cambio di presidenza per l'associazione dei commercianti cinesi in Campania	40
坎帕尼亚华商会举行第八届换届庆典	41
Generazione anni '90: studiare in un paese accogliente ma pieno di contrasti (parte seconda)	42
“90后”侨二代，振翅欲飞（下）	43

岁月足迹 Storia

I grandi generali della storia cinese- L'eroe mancuso Fu Kang'an	45
戎马英雄 清中名将——福康安	46

青春在线 Mondo giovani

La difficile scelta di vita tra realtà ed ideali	48
“理想主义”与“现实主义”之间的争议	50

娱乐 Spettacoli

Wong Kar Wai, il visionario della Cina perduta	52
王家卫，迷途中国的梦想家	54
Il cinema cinese oggi fra blockbuster e film d'autore	56
当代中国电影，从商业大片到艺术片	57

饮食 Cultura enogastronomica

Giugno, Cucina cinese e italiana a confronto	58
六月菜谱：一个中国菜谱和意大利菜谱	59

罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

L'arte dei caratteri e della pittura cinesi 中国字画艺术	62
--	----

阅览时间 Libri

Il primo libro che racconta la vita dei massaggiatori ciechi	66
我并非让盲人看到了世界，而是让世界看到了盲人	67

健康人生 Salute

Novità salute 健康新闻	68
Il classico dell'Imperatore Giallo 黄帝内经	69



中国新闻周刊

主办: 中国新闻社 出版: 中国新闻周刊
 总顾问: 刘北宪 社长: 刘小青
 副社长兼总编辑: 秦朗 副社长: 李中强
 总经理: 杨嘉恕 副总编辑: 李径宇
 新媒体CEO: 王晨波

《世界中国》编辑部 Redazione Cina in Italia

Editore 出版人: Hu Lanbo 胡兰波
 Direttore Responsabile 责任社长: Angela Scalzo
 Presidente 董事长: Zhu Yuhua 朱玉华
 Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波
 Vice direttore 副社长: Marcella Smocovich 韩立冬
 Dong Huibin 董汇斌
 Zheng Xiujin 郑秀琴
 Direttore delegato 总经理: Hu Lanbin 胡兰滨
 Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗
 Vice capo redattore 副总编: Lea Vendramel
 Editor responsabile della versione italiana
 意大利文部主任: Maria Teresa Trucillo 图蕾莎
 Editor responsabile della versione cinese
 中文部主任: Guo Ran 郭然
 Responsabile della pubblicità: Yu Haihua
 发行部主任: 虞海华
 Corrispondente in Cina 驻中国记者: Luca Bertarini 路凯
 Collaboratori 编辑: Wu Yaping 吴亚平 Wen Qian 文谦
 Lu Jiaqi 卢嘉琦 Raffaele P. 珀斯法
 Wang Nan 王楠 Kai Qing 凯卿
 Emanuele Marsili 马约
 Traduttori 翻译:

Maria Teresa Trucillo Guo Ran 郭然 George Orlando
 Luca Bertarini 路凯 Valentina Mazzanti
 Daniela Baranello Yao Yuan 姚远 Nie Zhihai 聂志海
 Zhang Hui 张卉 Li Rui 李蕊
 I traduttori vengono indicati al termine di ogni articolo
 每篇翻译文章最后标有翻译人员的名字缩写
 Impaginatori Grafici 版式设计: Danny 丹妮
 Edizioni 出版管理机构:

Laca International 意大利拉柯国际文化协会
 China News Week 中国新闻周刊
 Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院
 中国广告总代理: 北京吉5广告公司
 Redazione in Italia 意大利编辑部:
 Via Emanuele Filiberto 34, 00185 Roma
 Tel: 0039064440803 00393478939732 (Italiano)
 Fax: 0039064440803
 中国编辑部: 北京朝阳区朝阳北路金泰国益大厦1811室
 Cina: Beijing Chaoyang District Chaoyang Nord Rd
 Building Jintaiguoyi Room 1811
 Tel: 0086-010-85513676 Fax: 0086-010-85512212
 E-mail: cinainitalia@hotmail.it
 www.cinainitalia.com
 Responsabile sito web 网站负责人: Nie Zhihai 聂志海
 Tipografia 印刷厂: Giorgetti Grafica
 Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001
 意大利法院注册号 25/2001
 Distributore per l'Italia “Intercontinental”
 info@intercontinental.it
 Finito di stampare mese di giugno 2013



Cina in Italia cresce e diventa un sito bilingue di cultura, informazione, turismo

Benvenuti su www.cinainitalia.com, la nuova avventura della redazione, che racconterà ai cinesi, nella loro lingua ma presto anche in italiano, le meraviglie dell'Italia per farla conoscere attraverso la sua arte antica, i suoi costumi, le sue tradizioni amate in tutto il mondo

Editoriale

La sezione in lingua cinese del sito di Cina in Italia è ormai completata. Il nostro sito è stato costruito tre volte da tre persone diverse, e finalmente abbiamo raggiunto un risultato presentabile, anzi, più che presentabile. Ci sono voluti mesi di lavoro da parte di non poche persone, ma il risultato finale è davvero soddisfacente. Sentiamo di poterci permettere questo giudizio positivo.

Ci siamo adeguati all'epoca in cui la rete sta divorando la carta stampata. Se da una parte ci auguriamo che l'edizione cartacea di "Cina in Italia" possa non scomparire, dall'altro siamo consapevoli che lo sviluppo di Internet possa donare nuova forza alla nostra voce.

Nella fase di costruzione del nuovo sito abbiamo scoperto che nella rete cinese non ci sono molte informazioni sull'Italia. Noi viviamo in questo Paese, una delle nostre redazioni è a Roma, sappiamo che ci sono tante cose bellissime da scrivere, dal turismo alla moda, dalla storia alla cultura, dalla gastronomia all'agricoltura, dall'arte all'architettura; è una nazione

così piccola, ma piena di storia e ha prodotto cose straordinarie sia in passato che nel presente. Noi possiamo sentire le sue vene pulsanti, il suo sangue che scorre! Di fronte a cieli così azzurri, alberi così verdi, terre così antiche, coste così ammalianti, monumenti e arte, potremmo scrivere ogni giorno articoli sempre più belli. Speriamo che il nostro sito possa in futuro diventare importante e dare luce anche agli angoli più nascosti d'Italia, e che i nostri articoli in rete possano colpire i cuori dei lettori cinesi e non.

Certo, è un progetto davvero ambizioso! Ma ci siamo già lanciati in qualcosa di nuovo: la società di produzioni televisive Futura ha realizzato un video sulla moda che noi abbiamo non solo tradotto, ma anche doppiato. La redazione del giornale è così diventata anche un'agenzia di produzione. Accogliamo con energia le nuove sfide, confidando nel successo.

I prodotti italiani hanno un grande mercato in Cina, ma molti marchi non sono ancora ben conosciuti. L'Italia

dovrebbe investire di più in pubblicità per farsi conoscere e apprezzare dai cinesi. Bisogna impegnarsi molto, è un lavoro sicuramente difficile, anche perché attualmente non esiste una piattaforma mediatica di prestigio che unisca Cina e Italia, e chi si apprestasse a svolgere un compito del genere renderebbe sicuramente un grande favore agli italiani. Speriamo che il nostro sito possa essere utile a tutti i cinesi che desiderino conoscere l'Italia, ma purtroppo le nostre energie sono limitate e abbiamo bisogno di sostegno. Cari lettori, aiutateci voi. Se ci sarete vicino, riusciremo sicuramente a fare un ottimo lavoro!

La sezione in lingua italiana del sito è ancora in costruzione e l'apertura è prevista per questa estate. Quel giorno, Cina e Italia diverranno un solo territorio di cultura, idee, notizie, pubblicità e blog. www.cinainitalia.com vi tenderà le braccia: siete tutti benvenuti! **CIT**
Trad. Raffaele P.

www.cinainitalia.com



卷首语

我们网站的中文部分建设好了。这个网站经不同的手，建了三次，现在终于看来有点像样了，不是很像样了。因为是中新社的支持，耗费了不少人数月的劳作，所以它不光像样，而且会很棒！我们敢这样自信地说。

在网络行将吞噬纸媒的日子，我们做了准备，一边祈望纸媒《世界中国》不死，一边跟上现代网络的发展步伐，让《世界中国》变得更有力量。

我们在建设网站的同时，发现中国网上很少有谈论意大利的文字，更别提美丽的文字。对我们来说，生活在片土地，知道意大利

有太多可写的题材，从旅游到时尚，从历史到文化，从饮食到农业，从工业到政治，从艺术到设计，一个很小的国家，做过和正在做着伟大的创举。我们能感受到这个国家跳动的脉搏，感受到它的热血沸腾！面对意大利的蓝天白云，苍松翠柏、古老的土地、妩媚的海岸线，每天我们可以为它谱写美丽的篇章。希望我们的网能成为一张大网，罩住意大利的每一寸土地，网上编织的文字滋润中国读者的心田。

这是个庞大的工程！我们已经开始新的尝试。Futura电视制作公司为我们提供时尚流行趋势等视

频，然而，我们不光要翻译，还要配音！一个杂志社成了影视公司！我们为迎接新的挑战而摩拳擦掌，我们相信会成功！

我们将做到让中国网民想了解意大利的时候就会到我们网站做客。我们有野心有抱负，但我们的力量很薄，需要各方支持。读者，助我们一臂之力！和你在一起，我们一定会做得很好！

意大利文的网站还在建设中，希望今夏可以运营。那一天，中国和意大利的土地将连成一片。

www.cinainitalia.com向你张开双臂：欢迎你来做客！ CIT



Chen Keyun è stato arrestato il 10 luglio 2001 a Fuqing per la bomba esplosa nella Commissione disciplinare della città. Il 28 novembre 2002 il tribunale di Fuzhou nel Fujian ha istruito un processo di primo grado terminato nel 2004 con una condanna a morte posticipata a due anni. Il 10 ottobre del 2006 il tribunale ha riconfermato la sentenza. Il 26 aprile del 2011 l'imputato è stato dichiarato non colpevole in seguito a nuovo processo.

陈科云，因涉福清纪委“6.24”爆炸案，于2001年7月至10月在福州福清市被捕，2002年11月28日，福建福州市中院一审开审，2004年11月30日一审判陈科云死缓。2006年10月10日，福州中院一审重审宣判维持原判。2011年4月26日，福建省高院二审开庭，2013年5月3日二审终审宣判无罪。



Giustizia, garantire un processo equo

Rivedere al più presto le sentenze errate

di Shen Xinwang

Dal diritto del condannato di riesame della pena di morte, dal regolamento per l'esclusione delle prove illecite fino al perfezionamento del meccanismo di revisione giudiziaria: la Corte Suprema cinese sta accelerando il processo di riforma per evitare le sentenze errate

Il 26 marzo, il tribunale superiore della provincia dello Zhejiang ha riesaminato il caso di Zhang Hui e Zhang Gaoping, accusati di stupro, e li ha dichiarati non colpevoli, annullando la precedente sentenza.

Il 25 aprile, il tribunale intermedio della città di Pingdingshan nello Henan ha istituito un processo contro Li Huailiang, sospettato di omicidio volontario, e lo ha dichiarato non colpevole.

Il 3 maggio, Wu Changlong, accusato di aver fatto esplodere una bomba alla Commissione per la disciplina di Fuqing 12 anni fa e la cui sentenza di morte era stata rinviata, è stato dichiarato non colpevole e ora è libero.

Tali esempi di sentenze errate che vengono riviste sono il segnale di una riforma attiva degli organi giudiziari cinesi. Negli ultimi anni, quello dei processi "sbagliati" si è rivelato un grande problema per la Cina. È difficile in ogni sistema legale evitare del tutto degli errori.

Le cause che concorrono a questo genere di situazioni sono estremamente complesse, ma guardando a tanti casi giudiziari errati si nota come pubblica sicurezza, accusa e tribunali non adempiano al compito di controllo e contenimento reciproco, ma anzi siano un anello nella catena di errori. Il concetto di non colpevolezza in assenza di prove sufficienti, che da solo dovrebbe bastare a evitare errori giudiziari, non riceve il giusto peso.

Trovandosi ad affrontare i problemi sopra menzionati, Shen Deyong, vice presidente esecutivo della Corte Suprema, ha scritto in un articolo: "Bisogna affidarsi pienamente al sistema di procedura legale evitando gli errori giudiziari". Ha inoltre dichiarato: «Preferisco sbagliare luogo, ma non sbagliare sentenza».

Gli organi di giustizia esistono per tutelare l'uguaglianza sociale. Solo se le sentenze dei processi risultano eque si potrà ispirare un sentimento di giustizia nel popolo.



Accelerare il riesame dei casi giudiziari dubbi

Shen Deyong ha confessato: «Il continuo presentarsi di errori giudiziari nei processi penali ha posto la Corte Suprema di fronte un enorme problema che, se non verrà affrontato in maniera adeguata, porterà a seri danni nello sviluppo armonico del lavoro legale. È ormai giunto il tempo di agire».

Sono venti anni che la Corte Suprema ha avviato l'ampliamento del sistema di revisione dei casi giudiziari errati, ma gli articoli del vice presidente esecutivo sono ancora molto sporadici. Ciò viene visto come un segnale di riforma della Corte Suprema.

Il nuovo corso del riesame giudiziario

Secondo gli studiosi della riforma della giustizia, il comportamento di

Shen Deyong non è dettato dal caso. All'inizio del 2013, il segretario del PCC Xi Jinping aveva inviato un avviso agli organi politici e legali: «Impegnarsi nel far sì che la risoluzione di ogni caso giuridico infonda una sensazione di giustizia al popolo», una richiesta mai formulata in precedenza.

Il 26 aprile alcuni esperti del settore si sono riuniti in un Forum organizzato dalla Corte Suprema per discutere di come dare nuova credibilità al sistema giudiziario. Il nuovo presidente della Corte Suprema Zhou Qiang ha dichiarato che la Corte deve perseguire l'imparzialità come compito e un valore. Tutti segnali della volontà della Corte di correggere eventuali errori giudiziari.

“Non condannabile se sussiste il dubbio”

Il concetto di “presunzione di innocenza” presente nel Codice Penale è alla base di molti processi errati. Secondo tale principio, finché ci si trovi in una situazione di dubbio e non si sia stabilita la colpevolezza tramite prove certe, l'imputato viene considerato innocente.

Chen Guangzhong, professore presso l'Università cinese di legge e politica, ha ricordato durante un'intervista che l'essere "non condannabile finché sussiste il dubbio" è una modifica apportata all'ultimo momento nel codice cinese di procedura penale del 1996. L'Articolo 12 del codice recita: "Qualsiasi persona è da considerarsi non colpevole fino a che la Corte non abbia emesso sentenza a norma di legge". Ciò

significa che tutti gli imputati devono essere considerati normali cittadini fino alla sentenza. Ma neanche questo riesce a far evitare le sentenze errate, dati i ripetuti casi di uomini ingiustamente condannati. Quando si trova ad affrontare casi di difficile risoluzione in cui sussistono molte incertezze, la Corte spesso tende ad emettere condanna a morte con un rinvio di due anni oppure all'ergastolo, per cercare di evitare di uccidere erroneamente gli imputati. Shen Deyong ha dichiarato: «Sebbene la Corte sia riuscita a evitare condanne a morte sbagliate, continua a fare errori nelle sentenze. Dopo tutto, tali sentenze non solo violano profondamente i principi legali in materia penale ed etica, quanto non reggono l'esame tra i fatti e le leggi. Se si continua in questo modo la Corte andrà ad assumere un ruolo sempre più passivo».

Il verificarsi di questo tipo di situazioni è spia del fatto che il principio di non colpevolezza in mancanza di prove non sia realmente applicato. In processi come questi si palesa un modo di gestire le sentenze in cui le autorità di pubblica sicurezza lavorano insieme a membri della politica e dell'ambiente legale, facendo così venire a mancare il controllo e la limitazione reciproca.

Promuovere la riforma giudiziaria

Il caso di Zhao Zuohai è stato emblematico e ha fatto da spartiacque: solo in seguito al suo processo la Corte Suprema, la Procura Suprema, il Ministero della Giustizia e quello della Sicurezza Pubblica e Nazionale hanno emesso il "Regolamento di alcune questioni per determinare le prove nelle sentenze dei processi penali" e il "Regolamento di alcune questioni per

eliminare le prove illecite nei processi penali". La riforma della Corte Suprema sugli errori giudiziari è in fermento da tanto tempo, e nel marzo del 2012 Jiang Huiling, vice direttore dell'ufficio che guida la riforma dei processi di lavoro e del sistema legale della Corte Suprema, ha dichiarato che al momento l'indagine su come affrontare il problema sta procedendo positivamente.

Allo stesso tempo, c'è fermento anche nel Procuratorato della Corte Suprema. Il 7 aprile, il Procuratorato ha pubblicato una nota in cui viene annullata la legittimità delle confessioni estorte agli imputati con la violenza, specificando che il codice penale presenta già delle disposizioni a riguardo. Lo scopo del Procuratorato è quello di tutelare l'attuazione delle leggi nazionali. CIT

Trad. M.T.Trucillo

订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一封邮件通知到 cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。



ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L’abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l’e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all’invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione.

无罪释放

——错案纠正再提速

申欣旺

从收回死刑复核权，确立非法证据排除规则，到完善错案追究机制，中国的最高司法机关正在加速错案纠正制度改革的进程。纠正刑事冤假错案已经到了必须下决心的时候



3月26日，浙江省高级人民法院对张辉、张高平强奸再审案公开宣判，撤销原审判决，宣告张辉、张高平无罪。

4月25日，河南省平顶山市中级人民法院审理了李怀亮涉嫌故意杀人案，宣判被告人李怀亮无罪。

5月3日，12年前福清纪委爆炸案中被判死缓的吴昌龙被宣判无罪，当庭释放。

近期，一系列冤案、错案集中得到纠正，显示中国司法机关正释放出积极改革的信号。多年以来，冤假

错案成为严重困扰中国司法的顽疾。虽然在任何一个国家的刑事司法系统中，错案都是不可能完全避免的，产生冤案、错案的原因也十分复杂，但从之前披露出的多起冤案、错案来看，其产生的内在逻辑则大同小异，即公安、检察、法院等各机构并没能在相关案件中发挥出应有的相互制约作用，反而成为冤假错案“流水作业线”上的一环。“疑罪从无”，这个防止冤案错案发生的司法理念也并未能得到有效贯彻。

针对以上种种问题，最高法院

常务副院长沈德咏近期撰文提到，要“充分依靠法律程序制度防范冤假错案”。并说，“宁可错放，也不可错判。”

司法公正是维护社会正义的底线，而防止冤假错案又是维护司法公正的底线。只有案件得到公正审理，冤假错案得到纠正，公众才能够真正从每一个司法案件中感受到公平正义。

错案纠正提速

从收回死刑复核权，确立非法证据排除规则，到完善错案追究机制，中国的最高司法机关正在加速错案纠正制度改革的进程。沈德咏坦称：“相继出现的刑事冤假错案给人民法院带来了前所未有的挑战，如不妥为应对，将严重制约刑事审判工作的发展，已经到了必须下决心的时候。”

尽管最高法院已在20年前就开始推广错案追究制度，但中国最高司法机关的常务副院长公开就此发表文章仍属罕见。这被解读为最高法正在释放相关改革的信号。

纠错新动向

在关注中国司法改革的学者看来，沈德咏的此番表态并非偶然。2013年初，中共中央总书记习近平对政法机关作出批示，“努力让人民群众在每一个司法案件中都感受到公平正义”，史无前例地对个案正义提出要求。

4月26日，在最高人民法院举办的提升司法公信力专家学者座谈会上，新任最高人民法院院长周强提出，公正司法是人民法院工作永恒的主题、任务和价值追求。种种迹象表明，中国最高司法机关正发力解决冤假错案问题。

“疑罪从无”

刑事诉讼法上的“无罪推定”原则实为防范冤假错案的基石，其基本原理是，在不能证明被告人有罪又不能证明被告人无罪，即所谓“疑罪”的情况下，推定被告人无罪。

中国政法大学终身教授陈光中在接受采访时回忆，“‘疑罪从无’是1996年《刑事诉讼法》修改最后时

刻才写进去的。”修正后的《中华人民共和国刑事诉讼法》第12条明确规定：“未经人民法院依法判决，对任何人都不得确定有罪”。这意味着，在法院依法判决之前，任何人都不处于有罪公民的地位。但立法中写入“疑罪从无”制度并未根绝冤假错案，此后陆续爆出多起人为制造的错案。面临一些事实不清、证据不足、存在合理怀疑、内心不确信的案件，特别是对存在非法证据的案件，法院常采用的方式是作出死缓或者无期徒刑判决，以避免犯罪嫌疑人遭到错杀。沈德咏说，“法院虽在防止错杀上是有功的，但客观而言在错判上又是有过的，毕竟这种留有余地的判决，不仅严重违背罪刑法定、程序公正原则，而且经不起事实与法律的检验，最终将会使法院陷入被动的地位。”

这种状况，实际上意味着“疑罪从无”的刑诉法原则并未得到遵循。在这些冤案中，政法委主导、公检法联合办案的模式浮出水面，在

这种模式中，公检法机关早先确立的分工负责、相互配合、相互制约的原则偏重配合，少有制约。

推进司法改革

2010年，赵作海案成为纠正冤假错案的一个分水岭，此后“两高一部”联合下发《关于办理死刑案件审查判断证据若干问题的规定》和《关于办理刑事案件排除非法证据若干问题的规定》，初步确立了中国的非法证据排除规则。据了解，最高人民法院错案追究制度的改革方案酝酿已久，2012年3月，最高法司法体制和工作机制改革领导小组办公室副主任蒋惠岭表示，正在积极研究完善错案追究机制。

同时，最高人民检察院也有新动作。4月7日，最高检发布公告，决定废止最高检之前发布的关于严禁将刑讯逼供获取的犯罪嫌疑人供述作为定案依据的通知，因为刑事诉讼法已对此作出明确规定，最高检此举旨在保证国家法律的统一实施。CIT



L'8 febbraio 2013, Chen Keyun e Wu Changlong hanno ottenuto gli arresti domiciliari per trascorrere il capodanno con la propria famiglia. Nella foto Wu Chenglong che abbraccia piangendo il padre

2013年2月8日，除夕的前一天，陈科云和吴昌龙以“监视居住”的方式得以回家过年。吴昌龙走出看守所时与父亲拥抱在一起，泪流满面10多分钟。

Le aule negate ai bambini cinesi

di Guo Ran

L'Istituto Di Donato, all'Esquilino, non affitta più i locali liberi nel dopo scuola e lascia fuori dal portone a metà corso oltre 900 bambini che studiavano il mandarino nei corsi organizzati dai centri Zhongua e dall'Istituto di Cultura cinese di Roma. Chiesto l'intervento dell'ambasciata, del governatore della Regione Lazio Zingaretti

L'Istituto Di Donato è una scuola elementare multietnica nel quartiere Esquilino di Roma che per dieci anni ha dato in affitto le aule libere dagli studenti della scuola dell'obbligo. Il pomeriggio e la sera, il sabato, i piccoli cinesi, ma anche gli italiani di famiglie miste potevano imparare il mandarino e l'italiano, per comunicare con i nonni e con i genitori che spesso non parlano italiano o il cinese se sono di seconda generazione. Le aule erano affittate a due centri dal 20 aprile, il Consiglio d'Istituto, composto da insegnanti e genitori ha deciso di interrompere questa agevolazione. Le aule erano affittate a prezzi bassissimi ai centri Zhongua e alla scuola di Cultura cinese di Roma che organizzava i corsi. Secondo la preside della scuola ci sarebbero state troppe irregolarità. Secondo il Consiglio d'Istituto i bambini cinesi erano troppi e rischiavano di caratterizzare l'istituto penalizzando altre iniziative. Perciò hanno deciso di lasciare la aule per lo studio del mandarino solo ai bambini che già frequentano la scuola dell'obbligo. Distribuendo la responsabilità di seguire i corsi di cinese agli altri istituti di Roma. Una decisione che ha messo in seria difficoltà i bambini che abitano quasi tutti all'Esquilino costringendoli a spostarsi e che interrompe bruscamente un corso iniziato a ottobre. Inoltre alcuni studenti sono stati accusati di

aver danneggiato dei banchi e delle sedie della struttura perché lasciati con poco sorveglianza. Di conseguenza, oltre 900 bambini cinesi al momento non hanno un luogo dove imparare la lingua del proprio paese d'origine.

La protesta della direttrice Jiang Zhonghua

Nel libretto informativo per le famiglie degli studenti cinesi della scuola cinese Zhonghua, la direttrice Jiang Zhonghua ha scritto: «A partire dallo scorso anno, l'istituto Di Donato ha iniziato ad avanzare richieste assurde nei nostri confronti. Per esempio hanno voluto farci firmare un contratto di affitto di soli tre mesi (da settembre a dicembre 2012), hanno diminuito il numero di aule a disposizione (da 15 a 10), hanno impedito ai nostri studenti di utilizzare la mensa (da gennaio i bambini del sabato potevano solo mangiare un panino per pranzo), ci hanno costretto a interrompere la lezione del martedì pomeriggio con scarso preavviso. Abbiamo cercato da gennaio di intavolare un dialogo con i rappresentanti dell'istituto romano, anche grazie all'aiuto di alcune istituzioni e di altri interlocutori. Tra questi, il consolato cinese di Roma, il Comune della città e il Ministero dell'Educazione italiano. – ha spiegato la direttrice Jang Zhonghua- La nostra scuola si è impegnata ad accettare e a

rispettare le richieste dell'istituto Di Donato (compreso il pagamento in un'unica rata dell'affitto). La nostra scuola ha accettato tutto questo per far perdere ai bambini le lezioni. La settimana scorsa, sempre stando a quanto deciso dall'Istituto Di Donato, abbiamo presentato la richiesta per il prolungamento del contratto fino a giugno. Nella risposta che abbiamo ricevuto questa mattina, la direzione dell'istituto non solo ha rifiutato la nostra richiesta ma ci ha anche comunicato che da oggi non possiamo più insegnare nelle loro aule».

La rabbia dei genitori

I genitori dei bimbi ad aprile hanno protestato davanti ai cancelli della scuola e non accettano questa decisione, considerando che le leggi italiane garantiscono lo studio della propria lingua d'origine e la multi etnicità.

Meng Xianhua, madre di uno studente del secondo anno della scuola cinese Zhonghua, fuori dal cancello mostra tutta la sua insoddisfazione: «Chiedo agli italiani di immaginarsi se il proprio figlio fosse nato in Cina e avesse problemi con entrambe le lingue, quella madre e quella del paese in cui vive: come si sentirebbero? L'integrazione comincia proprio dalla lingua, altrimenti anche il normale corso di studi della scuola obbligatoria è compromesso. Il piccolo non capisce

mentre la maestra spiega, non parla con i compagni». Per quanto riguarda il cinese invece, questa signora di circa 30 anni alterna le parole alle lacrime: «I nostri figli sono cinesi, non possono perdere l'identità. Hanno bisogno di parlare con i propri nonni e di comunicare con gli altri parenti che stanno in Cina. Hanno bisogno d'imparare a parlare cinese!».

«Dopo due anni di scuola di lingua cinese, i risultati sono evidenti. Adesso mio figlio riesce a passare con facilità dall'italiano al cinese e quando incontra degli italiani parla in maniera fluida. Anche il suo vocabolario di termini cinesi si è arricchito, - ha aggiunto Meng Xianhua - Una lingua straniera bisogna studiarla fin da piccoli, è più facile, poi è troppo tardi. Sono molto preoccupata. Mio figlio non può smettere di imparare il cinese».

Anche il signor Zheng, genitore di un altro studente, ha detto: «L'anno scorso si è concluso l'anno dell'amicizia tra Italia e Cina. I rapporti tra i nostri due Paesi sono così buoni, quindi perché non si riesce a trovare una soluzione per una questione così importante come questa. Chiedo l'aiuto dell'ambasciata affinché faccia pressioni sul Ministero italiano. Loro possono fare molto».

Jheng Jiaying, figlio del signor Zheng, frequenta il secondo anno. E' piccolo e prima d'iniziare questa scuola, sapeva solo parlare il cinese ma non sapeva scriverlo. Dopo due anni di lezioni, adesso non solo scrive i caratteri in maniera corretta ma parla anche la lingua molto più fluentemente. «Spero che questo problema venga risolto presto così che mio figlio possa studiare con tranquillità», ha affermato il signor Zheng. Spesso a casa i genitori che lavorano molto non sono

in grado di aiutare i figli nei compiti a casa.

Il padre di Sun Dawei, uno studente del primo anno, è insieme al figlio all'ingresso dell'istituto. Oltre a essere stupefatto per quanto accaduto, non riesce a nascondere la rabbia: «Questo comportamento è inaccettabile. Viviamo a 17 km da qui e ogni sabato pomeriggio ci facciamo in quattro per accompagnare nostro figlio a lezione. E poi ci impediscono di entrare a scuola improvvisamente, senza neanche finire l'anno scolastico. E' veramente inaccettabile!». Ed ha aggiunto: «Nostro figlio è nato in Italia. Noi a casa parliamo tutti il dialetto di Wenzhou perciò per noi è fondamentale che gli venga insegnato il mandarino. Studiare la lingua e la cultura del nostro Paese è un dovere di tutti noi cinesi e deve essere garantito».

I genitori degli studenti italiani che frequentano la scuola di lingua e cultura cinese si sono detti molto rammaricati: «Per il futuro dei nostri figli è molto importante non perdere i contatti con la cultura della famiglia d'origine. La scelta dell'istituto italiano ci deluso molto».

Interrompere le lezioni è un grave danno per gli studenti

Anche gli organizzatori sono in difficoltà: Jin Guanjun, fondatore della scuola cinese Huawen ha commentato: «Dieci anni fa abbiamo deciso di aprire questa scuola perché ci era stato chiesto dal Comune di Roma e dall'ambasciata cinese. Adesso, a dieci anni di distanza, non abbiamo più le aule. Dai 20 studenti dell'inizio siamo arrivati ad oltre 200 bambini. Un successo che viene vanificato da come ci tratta la direzione dell'Istituto». Solo una settimana prima il signor

Jin aveva insegnato gratuitamente la calligrafia cinese a un docente italiano di questo stesso istituto. Anche Jiang Zhonghua, direttrice della Scuola cinese Zhonghua, ha commentato: «I nostri insegnanti hanno fatto il proprio lavoro con impegno ma le difficoltà sono molte e al momento perfino trovare un'aula dove insegnare sembra essere un problema».

L'Esquilino è il quartiere di Roma dove abita e lavora il maggior numero di cinesi. A causa della giovane età degli studenti, la scuola di cultura non si può allontanare troppo da questa area perché i ragazzi devono frequentare fino al primo pomeriggio la scuola dell'obbligo italiana. Il principale istituto del quartiere è dunque la Di Donato, che ha anche altri corsi di italiano per stranieri e un'alta percentuale di studenti non italiani e si caratterizza proprio per la sua multi etnicità. Ma anche gli insegnanti di cinese sono preoccupati non solo di perdere il posto di lavoro, ma anche di veder andare in fumo che tutto il lavoro fatto fino ad oggi. E a rimetterci saranno i più deboli: i bambini. **CIT** Trad. L. Bertarini

È ormai trascorso un mese. Le scuole di cinese, il Ministero Italiano dell'Istruzione, l'Ambasciata cinese, i giornali e la comunità cinese di Roma si sono impegnati duramente, ma purtroppo la questione delle aule in affitto non ha ancora trovato una chiara soluzione. Per il momento le lezioni si tengono in sei posti diversi del quartiere Esquilino, con grande disagio per studenti e genitori.

罗马华文学校千名学生被拒门外 停课对学生损失重大

郭然

4月20日早，罗马华文学校的学生被拒之于Donato学校的铁门之外，从这天起，该意大利学校不再租给中华语言学校和罗马华文学校教室用于教授中文课程

Donato是一座中小学综合学校，位于罗马中国人聚集的埃斯奎利诺区。十年来，该学校一直租教室给华人开办的中文学校，用于课后和周六中国孩子学习中文。但是，4月20日起，校方以学生对教室桌椅损坏为理由，不再租给中文学校教室，造成900多名中国孩子无处学习汉语。

不公平待遇由来已久

在中华语言学校一份长达2000字的《告家长书》中，校长蒋忠华说道：“从去年，该意大利学校就开始向我们提出种种不公平待遇，比如只给我们三个月的场地租用合同(2012年9月到12月)，减少教室数量(从15个教室到10个教室)，禁止我们的孩子到食堂用午餐(一月份开始周六班的孩子们午餐只能吃面包)，每周二下午的中文课被硬性停课(12月初收到临时通知)等等。”

“由此，从一月份起，我们中文学校通过政府部门和多方渠道试图与该意大利学校委员会沟通，其中与中国驻意大利使馆领事部、罗马一区政府和意大利教育部。与此同时，我们还答应并满足了该学校所有的不合理要求(包括减少教室数量，同意合



同只到六月份、按照他们的要求付清高额房租等)。一切行动我们都是以不耽误孩子们上学为出发点，哪怕委曲求全也要将本学期课程上完。至此，按照对方学校提出的要求，上周我们递交了合同延期到六月份的请求报告。但是，我们今早收到消息，该意大利学校委员会拒绝了我们的请求，并发布了从今日起中文学校关门的公告。”

家长被拒校门外表愤慨

家长在校门口表示非常惊讶，学生们不清楚他们犯了什么严重错误以致学校如此对待他们。

中华语言学校二年级学生的家长孟宪花站在铁门外激动地说：

“请意大利人设想一下，如果他们的孩子生在中国，张嘴只会说中文，请问他们可以接受吗？他们的孩子背着书包来到学校门口，却被关在铁门外，不能学习意大利语，请问他们怎么想？”这位30多岁的女士边说边流泪，“我们的孩子是中国人，他需要和爷爷奶奶说话，他需要和所有在中国的家人交流，用中文交流！”

孟宪花向记者补充说：“两年在中文学校的学习，成果是有目共睹的。现在我的孩子中文意大利文之间的转换非常自如，面对意大利人时意大利语说得非常流利，中文词汇也越来越丰富。语言这种东西真的是要从小培养起来的，长大了就来不及了。我真的很着急，我的孩子绝对不能断了中文教育。”

另一位学生家长郑先生，站在学校的铁门外向记者说：“去年‘中意友好年’刚结束，我们两国政府之间的关系这么好，为什么落实到中文教育这么基本的权利上，却得不到一个好的解决办法呢？我们需要联合使馆和政府的力量。”

郑先生的儿子郑嘉颖今年在二年级的周六班上课，在来中文学校以前，只会说不会写中文，经过两年的正规中文教育，现在不仅中文写得有模有样，口语也更加流利了。郑先生说：“我希望问题早点解决，让我们的孩子安心学习。”

一年级孙大伟的父亲领着孩子站在学校大门外，除了惊讶以外，更加掩饰不住愤怒：“这样的做法不能让人接受，我们家离这里17公里，我们每周六不辞辛苦，把孩子们送到这里来上课，就这样被关在门外，实在不能接受，至少要给一段缓冲的时间。”他继续向记者说：“我们孩子在意大利，在家里都是说温州话的，非常需要这种中文的基础教育。学习中文和中国文化，是我们中国人的本分。我们的孩子未来绝对不能做香蕉人。”

华文学校里还有一些意大利孩

子学习中文，他们的家长感到非常失望，“孩子从小能接触另一种文化，与外来文化相融合，对他们的未来会有很好的影响，意大利学校的做法太令我们失望了。”

华文学校校长：停课对学生损失极大

华文学校的创始人金冠军说：十年前创办华文学校是罗马市府和中国使馆的共同愿望，我们这才来到这个学校，开设了华文班，十年后却将我们拒之门外。我们从当年20个学生发展到今天的200多学生，走过了困难重重发展路程。今日，生源没问题了，学校却如此对待我们的学生。”金先生就在一周前还在此校免费教授意大利教师中国书法。

中华语言学校校长蒋忠华说道：“我们华文教育者坚持着自己的梦想，在别人的屋檐下努力耕耘，但是我们困难重重，眼下连基本教室的租用都成为难题。”

据悉，埃斯奎利诺区是罗马中国人生活和工作的集中地区，因为孩子的年龄问题，华文学校不能搬离太远。该区最大的学校将学生拒之门外后，华文学校的授课场地面临极大困难，老师们担心即便几个月后教学场所问题得到解决，但之前已授完课程有可能前功尽弃，这对学生来说损失极大。

截至记者发稿，尽管一个月间经过华文学校、意大利教育部、中国驻意大利使馆、各家媒体和罗马华侨的各方努力，教室租用问题仍然没有得到明确的合理解决。罗马的华文学校现暂时采取分散校区教学。仅中华语言学校就有六个校区，分布在埃斯奎利诺区的各个角落，这个不是办法的办法给学生和家长们带来了相当多的不便。

不过近期也传来好消息，即将开始的暑期中文班，教室租用问题将会得到解决。CIT



Paese che vai, istruzione pubblica che trovi

di Maria Teresa Trucillo

Studiare è un diritto per tutti, in Cina come in Italia. È la scuola a decidere come sarà il cittadino del futuro. Ma quali sono le differenze tra i sistemi scolastici dei due paesi? Ecco una breve guida per orientarsi nel mondo dell'istruzione cinese e italiana e capire come saranno i protagonisti del futuro



Tutti i bambini del mondo hanno diritto a frequentare le scuole: è questo il messaggio principale della "Giornata del bambino", una manifestazione internazionale volta a sensibilizzare l'opinione pubblica sul problema dell'istruzione. La festa fu stabilita nel 1924 a seguito della conferenza mondiale sul benessere dei bambini e in seguito adottata da diverse nazioni. In Cina viene rispettata sin dalla fondazione della Repubblica Popolare nel 1949, dapprima con alcune ore di festa dalle lezioni nelle scuole primarie e in seguito con un intero giorno di vacanza, il primo giugno di ogni anno. In Italia la "Giornata del bambino" non

è riconosciuta a livello nazionale, ma alcuni comuni la ricordano con delle iniziative indipendenti.

La scuola dell'obbligo in Cina viene regolamentata dalla "Legge sui 9 anni di istruzione obbligatoria" del 1986, in cui viene stabilito il diritto dei bambini a ricevere almeno per 9 anni l'istruzione gratuita (6 anni di scuole primarie e 3 di secondarie). I bimbi cinesi iniziano a frequentare la scuola primaria a 6 o 7 anni e quella secondaria a 12 o 13 anni. La primaria è molto simile alla nostra. La scuola secondaria è obbligatoria nei 3 anni di "media" e facoltativa nei 3 anni successivi. Gli istituti superiori, si dividono in due orientamenti:

"classico" e "scientifico".

In Italia l'istruzione è obbligatoria per 8 anni, dai 6 ai 14 anni d'età. La scuola dell'obbligo inizia con la scuola elementare, che dura 5 anni, e continua con la scuola media, che dura 3 anni. L'istruzione secondaria comprende i 3 anni obbligatori di scuola media e i successivi 5 anni di scuole superiori, divise in scuole professionali (3-5 anni), licei (5 anni), Istituti Tecnici e Magistrali (4-5 anni) e la cui frequentazione è a scelta delle famiglie.

Le materie che studiano i bimbi cinesi alle elementari sono: lingua cinese, matematica, lingua inglese (a partire dal terzo anno), "morale" (in cui viene insegnato il comportamento più adatto e lìgo all'etichetta da tenere in società), scienze, educazione fisica, arte (musica, disegno e scultura), igiene e semplici fondamenti di legge. Senza dimenticare che devono imparare gli ideogrammi cinesi e l'alfabeto latino. I bambini italiani studiano storia, matematica, geografia, scienze, inglese, musica, arte e scienze motorie, ma anche italiano, cittadinanza e costume, informatica e religione (o un'attività alternativa). E un solo alfabeto.

Durante il primo ciclo di scuola secondaria in Cina vengono studiate matematica, inglese, storia, ordinamenti politici e economia (focalizzandosi principalmente su Cina, Stati Uniti e

Inghilterra e sulla teoria economica di Marx), biologia, chimica, geografia, fisica, informatica, educazione fisica, musica e arti. A seguito dell'ultima riforma scolastica voluta dall'ex ministro Gelmini nel 2009, i ragazzi italiani delle scuole medie fanno lezione di italiano, storia, geografia, matematica, scienze, tecnologia, inglese, seconda lingua comunitaria, arte, scienze motorie, musica e religione (o attività alternativa). Le materie del primo anno di scuola superiore sono uguali per entrambi gli orientamenti dei licei cinesi, poi lo studente ha la possibilità di scegliere i corsi che ritiene più adatti alle sue inclinazioni. È obbligatorio in entrambi i casi studiare cinese, inglese e matematica. L'offerta di materie tra cui scegliere è la stessa del primo ciclo di scuola secondaria. Al termine della scuola superiore si può sostenere il temutissimo gaokao (National Higher

Education Entrance Examination), necessario per accedere all'istruzione universitaria. In Italia invece ogni liceo o istituto superiore si focalizza su ambiti e materie diverse, mantenendo sempre quelle obbligatorie (come l'italiano e la matematica). Al termine dei cinque anni di scuola superiore, gli studenti italiani sostengono l'esame di maturità, necessario per poter accedere al livello superiore di istruzione. Anche l'Italia ha il suo esame per l'accesso alle università, che sono spesso a numero chiuso.

L'anno scolastico cinese comincia il primo settembre e si chiude il 15 luglio. Si studia a tempo pieno dalle 8.30 alle 16, con pause nei weekend. Gli studenti fanno vacanza tre giorni a ottobre in occasione della fondazione della Repubblica, un giorno per il capodanno occidentale, circa 15 giorni per il capodanno cinese (in genere a

febbraio) e una settimana a maggio per la festa dei lavoratori. I ragazzi italiani invece cominciano la scuola intorno alla seconda settimana di settembre e terminano le lezioni la prima settimana di giugno. Fanno vacanza il primo novembre in occasione della festa di Ognissanti, dal 23 dicembre al 7 gennaio per Natale e Capodanno, quattro giorni per la Pasqua, un giorno il 25 aprile (Festa della Liberazione) e uno per il primo maggio.

Il sistema di valutazione cinese è molto selettivo e la competizione tra gli alunni diffusissima. Il principio della meritocrazia aiuta gli insegnanti a gestire delle classi molto numerose, anche 40 alunni alla volta, mentre in Italia in genere non si va oltre i 30. I bambini cinesi sono abituati fin da piccoli a rispettare una ferrea disciplina e anche in classi così numerose durante la lezione non si sente volare una mosca. **CIT**

生活在什么样的国家 接受什么样的教育

图蕾莎

与 意大利相同，在中国，学习是每一位公民享有的权利。正是学校的教育决定了公民未来的发
展。那么中意两国的教育制度存在着哪些差别？下面这篇简短的指南将引领你走进中意两国
的教育世界



全世界每一位儿童都享有上学的权利，这便是“儿童节”的主要宗旨，它的建立旨在引起公共舆论对教育问题的关注。儿童节起源于1924年，契机是当年召开的一次关于儿童福利的国际会议，之后为许多国家所接受。儿童节进入中国是在1949年新中国成立之后，最初中国的小学在当日会缩减课时，后来发展为每年六月一日放假一天。在意大利，“儿童节”并非为全国公认，但是某些城市会单独举办活动来庆祝。

在中国，义务教育受到1986年出台的“九年制义务教育法”保护，该法确定儿童享有免费接受九年制义务教育的权利

(其中包括6年初等教育以及3年中等教育)。中国儿童年满6周岁或7周岁开始上小学,年满12周岁或13周岁上初中。中国的小学同意大利的小学相似。在中国,初中三年仍属于义务教育范畴,而之后的高中三年为非义务教育。中国的高中科目分为两个方向:文科与理科。

意大利实行八年制义务教育制度,学童年龄自6周岁至14周岁。义务教育阶段从五年制小学教育开始,至三年制初中教育结束。中等教育包括三年制初中义务教育以及随后的五年制高中教育,高中分为职业高中(三至五年)、普通高中(五年)、技术学校以及师范学校(四至五年),每个家庭可以自由为孩子选择想上的学校类型。

中国儿童在小学所学的课程为:语文、数学、英语(自三年级开始)、思想品德(该课程教授符合社会礼仪的行为规范)、科学、体育、艺术类课程(音乐、美术)、卫生与保健以及简单的法律基础。值得一提的是中国学生必须学习汉字字形与拉丁字母拼音。意大利小学生则学习历史、数学、地理、科学、英语、音乐、艺术及体育,同时也学习意大利文、公民权利、社会习俗、信息技术以及宗教(或者其他替换科目)。意大利文只存在字母,无需学习字形。

在中国,初中阶段学生学习数学、英语、历史、政治(着重学习中国、美国、英国的政治、经济体制对比以及马克思经济理论)、生物、化学、地理、物理、信息技术、体育、音乐以及艺术。根据意大利前教育

部长杰尔米尼于2009年实施的最新改革方案,意大利初中学生所修科目为语文、历史、地理、数学、科学、技术、英语、欧盟境内第二外语、艺术、体育、音乐以及宗教(或者其他替换科目)。中国高中一年级开设的课程不分文理,之后学生根据自身的条件与爱好选择合适的方向。无论文科、理科都必须学习语文、英语以及数学。高中所开设的科目内容与初中相同。在高中阶段的学习结束时,中国学生须参加“千军万马过独木桥”的高考(国家高等教育入学考试)以获得进入大学的资格。在意大利,每一所高中或同等类型的学校培养的领域与开设的科目各不相同,但都保留着相同的必修科目(例如意大利语、数学)。在五年高中学习结束时,意大利学生需参加中学毕业考试以此进入高等学府深造。在意大利也存在着录取名额有限的大学入学考试。

中国的学校通常9月1日开学,7月15日放假,实行自上午八点半至下午四点的全日制教学模式,周末休息。中国学生在每年十月国庆节休假三天,元旦节休假一天,春节(通常在二月)大致休假十五天,劳动节休假一周。意大利学生通常在9月的第二周开学上课,于6月第一周结课。他们在11月1日万圣节休假一天,圣诞节与元旦节的假期自12月23日起至1月7日,复活节休假4天,4月25日(意大利解放日)以及劳动节各休假一天。

中国学校广泛选用考试作为评估机制,学生之间的竞争十分普遍。教师需管理人数众多的班级,中国的班级人数有时能达到40人,而意大利则一般不超过30人。中国学生从小就养成了严格遵守纪律的习惯,即使班级人数如此之庞大,上课时也安静得连一只苍蝇飞舞的声音都不能听见。

CIT 翻译: 李蕊





第一条罗马至莫斯科的廉价航线 通过blu-express预定机票

**Nasce il primo collegamento low cost da Roma per Mosca
Prenota ora con blu-express**

意大利：€34.98起

米兰、罗马——兰佩杜萨、潘泰莱里亚
罗马——卡塔尼亚、巴勒莫、卡拉布里亚
雷焦、都灵
米兰——卡拉布里亚雷焦
巴里——卡塔尼亚、巴勒莫
巴勒莫——都灵

希腊：€39.98起

罗马——克基拉岛、克里特岛、科斯岛、
米克诺斯岛、罗德岛、莱夫卡斯、圣托里尼、
斯基亚索斯、扎金索斯岛、凯法利尼
亚岛
卡塔尼亚——伊拉克利翁、米克诺斯岛、
圣托里尼、罗德岛

西班牙：€39.98起

罗马——伊维萨岛、梅诺卡岛、马略卡岛
帕尔马

法国：€39.98起

罗马——尼斯

土耳其：€69.98起

罗马——博德鲁姆

俄罗斯：€99.98起

罗马——莫斯科

ITALIA da €34.98

Lampedusa e Pantelleria da Milano e Roma
Catania Palermo Reggio Calabria Torino da Roma
Reggio Calabria da Milano
Catania Palermo da Bari
Torino da Palermo

GRECIA da €39.98

Corfu Creta Kos Mykonos Rodi Lefkada
Santorini Skiathos Zante Cefalonia da Roma
Heraklion Mykonos Santorini Rodi da Catania

SPAGNA da €39.98

Ibiza Menorca Palma de Mallorca da Roma

FRANCIA da €39.98

Nizza da Roma

TURCHIA da €69.98

Bodrum da Roma

RUSSIA da €99.98

Mosca da Roma



Cresce la voglia di lusso in Cina Al top i marchi made in Italy

di Guo Ran

Nonostante la crisi mondiale, i consumi in Cina continuano a crescere. Da uno studio del gruppo di servizi finanziari Clsa Asia-Pacific Market risulta che un terzo dei consumatori di beni di lusso ha gli occhi a mandorla. Gucci e Prada i preferiti dalla classe media che li sceglie per gratificarsi ed essere al top



«Il potere d'acquisto degli asiatici è molto forte e l'80% di questi asiatici è cinese. Venti anni fa i giapponesi erano i primi acquirenti di beni di lusso, ma ora le cose sono cambiate», ha dichiarato il responsabile per l'Asia della CLSA. Secondo lo studio, lo scorso anno i cinesi hanno acquistato il 40% del totale delle vendite dei prodotti di lusso francesi.

Se le donne comprano borse che valgono il doppio del loro stipendio

La signorina Cao, che lavora in un'importante azienda pechinese di ricerche di mercato, ha speso metà del suo salario di un anno per fare un viaggio in Italia. Si è dedicata a uno shopping sfrenato nell'outlet del lusso «Mall» di Firenze. Sulla sua lista di acquisti c'erano borse firmate, profumi, scarpe, e anche una borsa

Dior da 2.500 euro, il doppio del suo stipendio mensile.

La signorina Xue guadagna circa 1.000 euro al mese : per lei le borse da migliaia di euro sono davvero una grossa spesa. Poco tempo dopo aver cominciato a lavorare, si è dedicata all'acquisto di oggetti di lusso con i suoi pochi risparmi. La voglia di lusso di Xue è solo uno dei tanti esempi del nuovo consumismo cinese.

I dati delle vendite globali di prodotti di lusso mostrano come i giovani cinesi che guadagnano circa un migliaio di euro al mese rappresentino più della metà dei consumatori totali della Cina.

Zhu Mingxia, direttore del Centro di ricerca Xiangqi sui prodotti di lusso, ritiene che la ragione di questo fenomeno sia da attribuire alla semplice voglia di apparire. «È una caratteristica propria della nostra cultura. I consumatori cinesi danno molta importanza all'aspetto esteriore e da giovani è facile farsi influenzare dai gusti degli altri». Inoltre secondo il centro di ricerca, in occidente le spese di beni di lusso incidono su non più del 4% del salario, mentre in Cina si arriva fino al 20%.

Le tre principali tipologie di consumatori in Cina

Attualmente sono tre le tipologie di consumatori di beni di lusso in Cina: l'élite, la classe media e i giovani. Di seguito un'analisi più dettagliata.

Prima tipologia: all'interno del gruppo dell'élite ci sono consumatori con diverse caratteristiche

In linea generale, i due motivi principali per cui l'élite

Gruppo principale	Professione	Caratteristiche
Élite politica	Dirigenti di alto livello; responsabili di imprese nazionali medio alte	Sono persone di età matura senza hobby particolari
Élite economica	Proprietari di imprese private; dirigenti in joint venture o imprese estere	Danno importanza al marchio, vanno diretti alle grandi firme
Élite culturale	Professori e ricercatori universitari	Si interessano delle diverse culture, danno attenzione alla storia del marchio, capiscono la qualità del brand per gusto personale

cinese acquista beni di lusso sono l'apparenza e lo status sociale, immediatamente seguiti dal gusto e dall'età. Gli stessi motivi del mondo occidentale.

Seconda tipologia: la classe media ha un potenziale di acquisto più limitato ma è anche la più motivata perché crede che i consumi l'avvicinino alla classe alta. Per questo motivo compra principalmente i prodotti outlet e gli oggetti di lusso di marchi minori. I consumatori di

Gruppi principali	Caratteristiche
Funzionari governativi, impiegati di imprese statali	Danno importanza ai valori personali e all'immagine sociale
Proprietari di aziende private, imprenditori	Esibiscono i beni di lusso per trarne vantaggi di status
Membri amministrativi in imprese estere, businessman	Sono più a contatto con lo stile di vita e con la cultura occidentale, quindi conoscono bene la qualità dei marchi e ritengono importante affermarsi

questo gruppo hanno un'età compresa tra i 25 e i 40 anni; in genere svolgono lavori intellettuali, come professori universitario, funzionari di piccole imprese private o enti governativi, tecnici di aziende, personale amministrativo. Rappresentanti della classe media sono i cosiddetti "colletti bianchi": il loro desiderio di marchi di lusso è costante e sono divenuti la fonte principale per la crescita stabile del mercato del lusso in Cina.

Gli appartenenti alla classe media sono aumentati di numero grazie al passaggio dall'economia pianificata a quella di mercato. All'interno del gruppo ci sono persone provenienti dai background più disparati, il che determina grandi differenze tra i motivi per cui sono spinti ad acquistare i prodotti di lusso.

Terza tipologia: giovani aiutati dai genitori. Spendono molto e sono audaci nella scelta delle novità

Da articoli di uso quotidiano a uno stile di vita

La crescita dei consumi di lusso in Cina non è più solo il simbolo di potere, ricchezza e status sociale, ma sta lentamente diventando la ricerca di una vita più godibile e di qualità. Questo tipo di ricerca ha spinto sempre più i cinesi verso il mondo; sono persino stati pionieri in alcuni aspetti. Yan Jun, Supervisore del Progetto per la gestione dei beni di lusso dell'Università di Pechino, ritiene che l'allargamento della classe media sia un fenomeno proprio soprattutto delle aree economicamente sviluppate e in cui sia presente una parte della popolazione con un'alta capacità di spesa nonché una grande influenza sulla società. Questi consumatori sono molto attenti ai marchi e alle novità, ritengono importante la qualità di vita e lo status sociale, sono fedeli ai brand, hanno un alto potenziale di consumo e un'età piuttosto avanzata. Cosa che succede anche nel mondo occidentale. CIT Trad. M.T. Trucillo

中国奢侈品市场消费调查

郭然

这边欧美依然深陷经济危机，那边中国富人的消费力却在不断上升。近日，里昂证券(CLSA)发布研究报告称：中国人消费的Gucci和Prada占到其全球销量的三分之一

“事实上，亚洲人的购买力是很强的，这里提到的亚洲人，80%都是中国人。20年前，日本人是亚洲购买奢侈品的主力，现在则是中国人。”里昂证券亚洲区首席研究主管阿玛尔·吉尔表示。报告指出，在去年法国的奢侈品销售额中，中国人的消费比例已占40%，而中国人消费的Gucci和Prada占到全球销量的三分之一。

女白领月入8000买2万提包

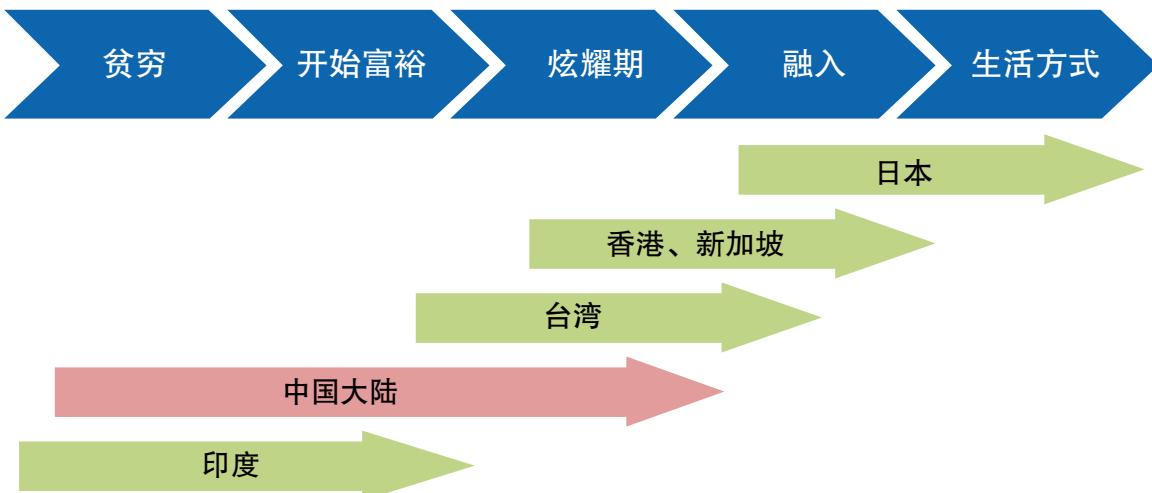
在北京某知名市场调研公司工作的曹小姐，今年春节期间用半年的积蓄来意大利旅游，在佛罗伦萨的“The mall”工厂店“血拼”了一把。她的采购清单主要包括名牌手提包、香水、鞋子等，其中一款近两万元的Dior手提包，就花去她两个多月的工资。

薛小姐每月收入约8000元人民币（约1000欧元），动辄上万元的包对她而言是笔不小的开销。工作不久，积蓄有限，却又热衷于昂贵的奢侈品，薛小姐对待奢侈品的纠结心态绝非个例。世界奢侈品协会统计数据表明，中国奢侈品消费的主流人群中，月收入约一万元的年轻人占总数一半以上。

祥祺奢侈品研究中心主任朱明侠认为，我国目前尚处在奢侈品消费初级阶段——炫耀消费。“这源于中国文化特点，国内消费者看重面子，又有从众心理，别人有的自己也想有。”

对外经济贸易大学祥祺奢侈品研究中心数据显示，国内奢侈品消费支出比例过大，西方占收入的比例通常不超过4%，而中国约为20%。

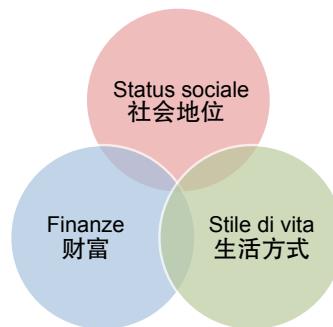
奢侈品消费的发展阶段图以及亚洲代表性国家所处阶段



Cause del consumo di beni di lusso
nei mercati occidentali
西方成熟市场中，奢侈品消费动机



Cause del consumo di beni di lusso
nel mercato cinese
中国市场中奢侈品消费动机



中国三大类主要消费群体

中国现有主要奢侈品消费群体有三大类：精英阶层、中产阶层以及青少年。下面按类型做出详细分析。

第一类：不同的精英群体不仅仅是消费者，其消费类型也表现出了完全不同的特征。

整体来看，“面子”和“身份体现”仍然是中国精英阶层非常看重的产品因素，最近品味也日趋成熟。

主要群体	职业背景	奢侈品消费特点
政治精英	国家和社会高级管理者、国有企业的中高层负责人	群体总体比较年长，没有明显偏好，消费方式上更加低调
经济精英	私营企业主，外资与合资企业中的中高级经理人	注重品牌的知名度和影响力，对品牌的追求直接
文化精英	大学教师，各研究团体当中的学者，企业当中的高级研发人员	对国外文化更加了解，强调品牌的内涵与历史，对产品设计情有独钟，喜欢凸显品味与个性化的产品

第二类：中产阶级，消费能力有限但欲望强烈的庞大群体，入门级奢侈品和折扣品需求是主流。他们年龄在25–40岁，以脑力劳动为主，具有大学（大专）以上教育水平，通常是私营小企业主，政府机构中的公务员，企业当中的中层技术员，管理人员。以白领为代表的中产阶级奢

主要群体	奢侈品消费特点
公务员、国企职工	注重个人价值和社会形象，奢侈品消费有强烈的从中效应
私营企业主、个体户	注重实际，消费重“实惠”
外企管理人员、自由企业者	所处环境对西方文化和生活方式接触较多，对各品牌认知度较高，强调个性化

侈品消费意识觉醒并不断加强，成为支撑中国奢侈品市场发展稳固而重要的力量。中产阶级是在计划经济向市场经济的转变过程中慢慢产生壮大的，由于各类型出现的背景不同，内部差异性也很大，在奢侈品消费的侧重点不同。

第三类：青少年，有家庭的财务支持，消费大胆而又潜力巨大。

从生活用品转向生活方式

与此同时，中产阶层的壮大也使中国奢侈品消费不再仅是权力、财富与关系的符号，而是逐渐回归为一代人对更美好、更有尊严、品质的幸福生活的追求。正是这种追求让中国人无论是生活还是时尚都与世界同步，在某些方面甚至还成为引领潮流的先锋。北京大学奢侈品管理项目总监严峻认为，日益壮大的中产阶层大都来自经济发达地区，是具有高消费能力、经济实力和影响力的社会中坚分子，而今已成为中国奢侈品消费的重要力量。他们讲究品牌消费，乐于接受新事物，注重生活的品位和质量，目的性更强，忠诚度更高，消费力更大，理性且成熟。 CIT





Il giardino botanico Moutan, a 60 Km da Roma, offre in questo mese l'incredibile spettacolo della fioritura di oltre 200mila varietà del fiore simbolo della Cina: la peonia. Dalla Rocki che cresce a 2000 metri di altitudine e proviene dalla provincia di Gansu, fino a quella di giada, bianca e oro

Moutan, il paradiso delle peonie cinesi a Vitorchiano nel Lazio

di Marcella Smocovich



Un paradiso di peonie cinesi a 60 Km da Roma. La più grande collezione di peonie del mondo appartiene ad un eccentrico collezionista che dopo aver viaggiato in Cina ha riempito il suo giardino italiano con oltre 600 varietà di questo magnifico fiore, tutte cinesi. Il centro Botanico Moutan vicino Viterbo, nel Lazio, in 15 ettari, raccoglie oltre 200mila piante che è possibile ammirare e comprare. L'ingresso durante la fioritura è gratuito.

Quasi tutte le varietà di peonie fioriscono in questo mese. Una villa antica sul colle a dominare distese immense di peonie fiorite di ogni genere e colore. Un'inondazione di profumi e una bellissima villa da visitare, villa Lante di Bagnaia dove bere un aperitivo e consultare i cataloghi di fiori. Nato da una profonda e pluridecennale passione per questo delicato fiore, il

giardino botanico è un vero e proprio angolo di Cina nel Lazio. Il centro, nato nel 1993, prende il nome dalla leggenda cinese legata alla peonia, moutan, che è il fiore nazionale della Cina. La leggenda racconta che il fiore sarebbe nato dall'unione di due figure celesti con contadini locali a cui lasciarono in regalo questo splendido fiore. Il nome Moutan trae origine dal termine "Mu Dan", usato in Cina per indicare la peonia arborea. Questo fiore ha una storia bellissima che si racconta ai bambini cinesi: una presuntuosa imperatrice di nome Wu Zetian voleva dominare oltre la mondo degli esseri umani, quello animale e vegetale, perciò ordinò a tutti i fiori di sbucciare a comando per renderle omaggio. Tutti i fiori obbedirono, tranne la peonia che mantenne ben chiusi i suoi petali. L'imperatrice per vendetta allora, decise di far sradicare tutte le peonie del suo regno e di trapiantarle in cima ai monti coperti di neve e farle così morire. Ma la peonia orgogliosa non solo resistette al vento e al gelo del castigo imperiale, ma quando venne il momento giusto dischiuse i suoi petali facendo vedere al mondo di essere il più bel fiore della terra. L'imperatrice fu così costretta a restituirle il titolo regale.

Infatti dal VII secolo, in Cina, le peonie hanno sempre avuto un posto d'onore nei giardini imperiali, dove esperti giardinieri hanno ottenuto effetti sorprendenti. In antichi testi, si legge che il palazzo d'Estate dell'imperatore della Cina fosse circondato da 10 mila piante di peonie di tutti i colori. Doveva essere uno spettacolo indimenticabile.

Lo stesso effetto incredibile si prova oggi passeggiando tra i viali di peonie del Moutan di Vitorchiano (Viterbo), www.centrobotanicomoutan.it (tel. 0761.300490) che oltre ai profumi offre lo spettacolo di peonie fiorite dai

nomi poetici dei giardinieri di corte, e dai colori che vanno dal bianco al rosa e fino al rosso vermiglio. Qui potrete ammirare la peonia pagoda di giada bianca, la tunica rossa del dotto, ma anche la principessa Yang ubriaca, la ballerina di porpora, il trono di corallo, la fenice blu dalle ali spiegate, la collana di perle e quella con il nome più romantico: la luna sul monte Kun Lun.

Le peonie sono piante molto longeve che vivono 200 anni, anche se in Cina si trovano esemplari che hanno superato i 300 anni.

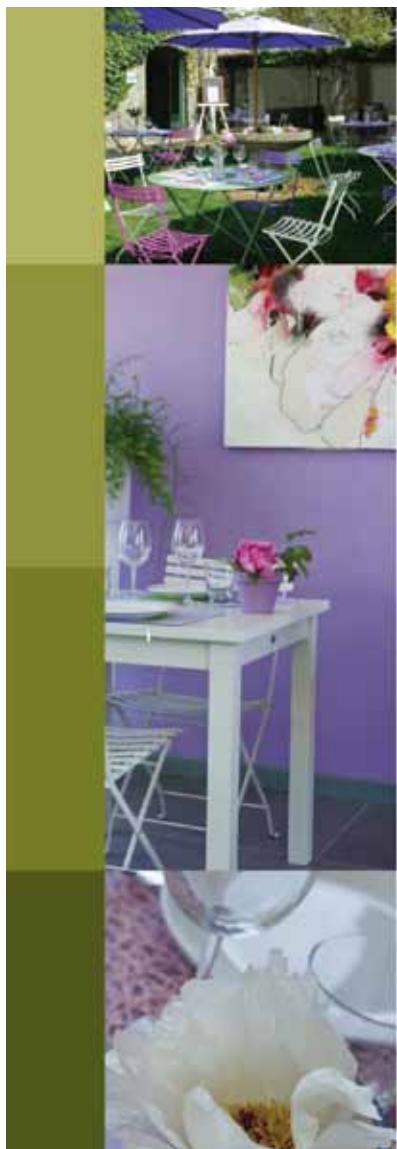
Si dividono in peonie erbacee, dotate di radici tuberose, che in autunno dissecano e scompaiono per riapparire la primavera successiva; e le peonie arboree o arbustive, che formano solidi e nodosi arbusti che perdono le foglie durante il periodo invernale per schiudere nuove gemme ad ogni primavera. Dalla Cina a Vitorchiano, sono arrivate anche, portate dall'esperto botanico Gian Lupo Osti, la rarissima e vigorosa Peonia Osti, ma anche la più rara del mondo arrivata dalla provincia di Gansu, a 2000 metri di altitudine: la Peonia Rocki. Semplice rossa, bianca o gialla è la Peonia Delavay, ma i giardinieri possono raccontare le storie del fiore semidoppio con le screziature lungo i petali che fiorisce a giugno e si chiama La prosperità (Hong Fu), quello di porpora scuro, Regali del drago nero (Wu Long peng Sheng), quello con fiore semidoppio di colore rosa, Fiori di ghiaccio (Ling Hua Kan Lu). Dalle pregiate peonie cinesi del Centro Botanico Moutan è nata Pèonyspa, la prima linea dermocosmetica che impiega i fitoestratti di radice di peonia. Preziosi ingredienti naturali estratti dalle radici di alcune specifiche varietà di peonia che si sono rivelati dei potenti alleati per produrre creme antirughe. **CIT**



维多齐亚诺花园 ——意大利的牡丹天堂

韩立冬

距离罗马60公里的牡丹园本月将带来一场超乎想象的“中国花卉”视觉盛宴——超过20万种花色和品种的牡丹竞相开放。牡丹，一种生长在海拔2000米山区的木本名贵花卉，原产于中国的甘肃省，常见的花色和品种有紫斑牡丹（也称“洛奇牡丹”，以Joseph Rock的名字命名），翠绿牡丹，白色及金色牡丹等



这是一个距离罗马仅60公里的中国牡丹天堂。这位目前享有世界牡丹收藏量之最的奇特收藏人，在游遍中国山山水水之后，将超过600个品种的牡丹花种满自己的花园，而这些牡丹全部从中国引进而来。这个坐落在拉齐奥大区邻近维泰博市的牡丹花园，占地15公顷，培育牡丹20多万株，可供参观及购买，牡丹盛开期间可免费进入。

几乎所有花色和品种的牡丹都将在本月开放。在这座古老别墅的花园中一列列数量巨大，品种花色繁多的牡丹竞相开放，芬芳扑鼻，美不胜收。赏花之余，人们还可以参观朗黛·狄·巴亚尼庄园，在此小酌一杯，欣赏着牡丹花海，实乃一种享受。因花园主人对牡丹花数十年如一日的热爱，这座牡丹园着实成为了拉齐奥大区的“中国之角”。此花园于1993年建成，因一个与牡丹有关的中国古代神话而得名“牡丹园”。牡丹为中国的国花，相传两位天上的仙女与凡间的两个农夫结合，仙女离开时将美艳的牡丹花赠予农夫留作纪念，牡丹由此而生。西方惯用

的“Moutan”源于汉语中“牡丹”一词，专指木本牡丹（或芍药）。关于牡丹花，中国有个老少皆知的美丽传说：盛气凌人的女皇武则天想要统治人类以外的世界——动植物界，因此她下令所有花朵全部开放向她表示敬意，唯有牡丹桀骜不从，紧闭花瓣。女皇盛怒之下决定将帝国里所有的牡丹连根拔起，将它们移栽到冰雪覆盖的山顶冻死。可骄傲的牡丹挺过了风吹雨打，冰雪严寒，在花期毅然绽放，向全天下昭示了自己是世上最美丽的花朵。女皇遂被迫将“花中之王”的头衔还给了牡丹。

事实上，自公元7世纪起，牡丹在中国已经成为皇家园林中的尊贵花卉，对此，园艺学专家们取得了令人惊喜的研究成果。据古书中记载，坐落在中国北京的皇家行宫颐和园曾被1万株各式花色的牡丹簇拥环绕，想必那定是一道令人叹为观止，无法忘怀的绝美风景。

同样的壮观景象如今也可在维多齐亚诺（维泰博，Tel. 0761.300490，www.centrobotanicomoutan.it）的牡丹园中



欣赏到，漫步在牡丹花海的条条小径中，除了牡丹那浓郁的芬芳，还有宫廷园艺师们赋予盛开牡丹的那些富有诗意的名字，以及令人眼花缭乱的各种花色，从白色到粉红色，再到朱红色，无不使人人心旷神怡。在此可以欣赏到“白玉塔”，“朱砂垒”，“醉酒杨妃”，“红衣舞女”，“珊瑚宝座”，“蓝凤展翅”，“珠联璧合”等各色牡丹，当然还有名字最富诗意的“昆仑明月”。

牡丹是一种极为长寿的花卉，寿命可达200年，在中国甚至发现了存活超过300年的牡丹。

牡丹分为草本牡丹和木本牡丹（或灌木牡丹）两种：草本牡丹长有块根，到了秋季其块根会变干而后消失，待到来年春季会重新萌发；木本牡丹（或灌木牡丹）长有结实且多节的小灌木，冬季落叶，待到来年春季萌发新芽。此次牡丹园不仅请来了植物学专家蒋·路博·奥斯提先生，并从中国引进了极为珍贵且欣欣向荣的“杨山牡丹”，而且还不远万里从中国的甘肃省将全世界最珍稀的牡丹品种，生长在海拔2000米高山地区的“紫斑牡丹”（也称“洛奇牡丹”）带到了维多齐亚诺。原本普通的“紫

牡丹”仅有简单的红色，白色或黄色，但是园丁们在花瓣的边缘染上五颜六色之后，普通的“紫牡丹”就变成了复色牡丹，待到6月牡丹开放时，大家就可以看到有着富贵大气名字的各色牡丹了：如“洪福”，“乌龙蓬生”“凤丹粉”和“凌花看露”等。与此同时，牡丹园隆重推出“牡丹SPA”系列美容护肤化妆用品，选用珍贵的中国牡丹作为原料，首创萃取牡丹根部天然植物精华的先进生产线。提取珍贵的纯天然牡丹根部植物精华，制成自然健康的抗皱美肤面霜。CIT 翻译：姚远

Appuntamenti in Cina di giugno

di Luca Bertarini

Pechino- Mostra di Aligi Sassu al China Central Academy of Fine Art

Fino al 17 giugno, il China Central Academy of Fine Art Museum (CAFA) di Pechino ospiterà la più importante mostra retrospettiva sul maestro Aligi Sassu che sia mai stata fatta all'estero. Organizzata dalla Fondazione Italia Cina, questa personale raggrupperà 160 opere del pittore milanese e offrirà al pubblico cinese un'esperienza visiva unica nel suo genere. Pittore e scultore, Sassu era nato a Milano nel 1912 ed è scomparso in Spagna nel 2000. Aveva lavorato come tipografo per poi diventare uno dei pittori più importanti di Brera a Milano. Tra gli altri eventi in rassegna, il 1 Giugno in occasione della giornata del bambino si terrà un evento speciale chiamato "Aligi Sassu's colourful world". È prevista la partecipazione di oltre 2000 bambini della scuola elementare "Primary International School in Beijing" e più di 500 studenti internazionali provenienti da oltre 50 Paesi che potranno cimentarsi nel disegno. A ogni partecipante verrà regalato un set di fogli e colori con i quali potrà sbizzarrire la propria fantasia all'interno del museo.

Shanghai- Consegna dei Premi Panda d'oro alle aziende

Organizzato dalla Camera di Commercio Cina-Italia e dalla Fondazione Italia-Cina, questo galà premia le aziende dei due paesi che hanno contribuito a rafforzare i rapporti economici bilaterali nell'ultimo anno. Oltre ai due riconoscimenti "Panda d'oro" per altrettante aziende sino-italiane, durante la cena verranno consegnati anche i premi "Sustainable

Panda award", "Best project Panda award" e "Best Italian SME in China award" rivolto alle piccole e medie imprese dell'Italia. I vincitori sono stati scelti da una giuria internazionale composta dalle principali istituzioni commerciali di entrambi i paesi, da giornalisti e da esponenti della business community di Shanghai.

Pechino- Forum di cooperazione sino-italiano sulla sicurezza alimentare

In occasione della China National Food Safety Awareness Week, che si svolgerà a Pechino dal 17 al 22 giugno, l'ente organizzatore, China Economic Net, ha organizzato in collaborazione con le controparti italiane un "Forum di cooperazione sino-italiana sulla sicurezza alimentare". Parteciperanno al seminario mattutino e agli incontri pomeridiani alcune autorità istituzionali italiane e alcune aziende di rilievo del nostro paese. In agenda il tema

della food safety applicato alla Cina: norme per l'etichettatura dei prodotti, per il marketing, per la tutela dei consumatori. Da parte cinese si prevede la partecipazione di alte autorità istituzionali, di giornalisti e di numerosi operatori del settore alimentare.

Musica- Il pianista italiano Marco Grieco in tour comincia da Suzhou

Marco Grieco, uno dei più talentuosi pianisti italiani contemporanei, dopo essersi esibito a New York, Londra, Edimburgo, Bangkok e in altri teatri internazionali, a giugno intraprenderà una serie di concerti in quattro città cinesi. Inizierà il tour da Suzhou il 21 Giugno per poi spostarsi a Shanghai, Pechino prima di concludere in grande stile il 28 Giugno al nuovissimo Grand Theater di Tianjin. Grieco è un brillante esecutore di autori classici ed eseguirà sonate di Scarlatti, Beethoven, Liszt e Verdi. CIT



Il pianista italiano Marco Grieco in tour
马可·格里艾克荣誉钢琴独奏音乐会中国巡演

六月活动笔记

路凯



Mostra di Aligi Sassu al China Central Academy of Fine Art

6月1日：北京，中央美术学院，
阿里吉·沙梭的彩色世界 Museum

北京：6月1日，中央美术学院，阿里吉·沙梭的彩色世界

2013年5月16日– 6月17日，为了纪念意大利伟大的艺术家阿里吉·沙梭诞辰一百周年，在意中基金会的大力支持下，中央美术学院美术馆将举办《赤子之心—纪念阿里吉·沙梭诞辰100周年回顾展》，届时将展出这位出生于米兰的艺术家一生中不同时期的代表作160余件，是迄今为止意大利境外规模最大的沙梭作品回顾展。由于恰逢六一国际儿童节，美术馆为此特意组织了“阿里吉·沙梭之彩色世界”儿童活动专场，将有2千多名来自北京国际学校的小学生和来自50多个国家的500多名外籍学生共同在美术馆内的儿童创意空间尽情绘画，展示自己的对未来的梦想！

上海：6月15日，上海新天地朗廷酒店，年度“金熊猫奖”颁奖典礼，

中国意大利商会联合意中基金会在上海新天地朗廷酒店举办晚宴，共同为在中意经济文化交流中做出杰出贡献的不同行业的企业颁发一年一度的“金熊猫奖”，届时将对两国在上一年度不同行业表现出众的中小企业颁发三大类金熊猫奖：驻华意大利企业金熊猫奖，意大利制造类金熊猫最佳策略奖，意大利持续发展企业金熊猫奖。评判委员会由两国著名的企业及商务人士，记者以及中意商会代表组成。

北京：6月18日，中意食品安全合作论坛

6月17日– 22日在国家九部委和中国科协共同主办的“全国食品安全宣传周活动”期间，食安中国网与意大利食品监管相关机构共同主办“中意食品安全论坛”。此次会议包括上午的研讨会和下午与意大利食品企事业代表的见面会。作为食品安全宣传周的重要配套活动之一，旨在加强食品行业企业之间的技术交流。届时将邀请学术界和行业企业代表就“食品标签规则，市场销售监管，消费者权益，构建食品安全保障体系”等为主题发表演讲，进行技术交流，为食品安全保障体系把脉，中方将有食品监管机构领导，记者以及食品行业众多业内人士与会！

音乐：6月19日– 7月1日，马可·格里艾克荣誉钢琴独奏音乐会中国巡演

马可·格里艾克，意大利古典乐界近年最重要的青年音乐家，将于2013年首次到中国巡演，他代表了意大利古典音乐的未来。这是马可·格里艾克继纽约、伦敦、爱丁堡，曼谷成功举办独奏音乐会之后，首次把其精湛技艺和独特的感性与热忱带给中国观众。巡演从6月21日始于苏州，随后22日在上海城市剧院，28日在天津大礼堂，最后于7月1日于北京结束，他的演奏自然、谨慎、简约而优雅，充满智慧和知性，善于激发观众的共鸣和期待。他被称为“意大利的瑰宝”、“新生代的霍洛维茨和波利尼”。CIT 翻译：吕海量

La calligrafia cinese incanta l'Italia

Il famoso maestro Ou Deshun in visita nel Belpaese



Ou Deshun, famoso maestro cinese di calligrafia e di scrittura antica, dal 5 al 13 Maggio ha compiuto un viaggio in Italia. Nel nostro paese ha incontrato l'Associazione degli Artisti Cinesi in Italia e ha visitato le sedi dell'Istituto Confucio di Roma, Torino e Venezia.

Il maestro Ou Deshun è originario dello Sichuan ma da tempo risiede a Pechino. È membro dell'Associazione degli Artisti Cinesi, membro dell'Istituto Internazionale di Pittura Cinese, vice presidente dell'Unione Mondiale degli Artisti Cinesi, membro dell'Istituto dei Celebri Artisti Cinesi, vice direttore del Centro di Ricerche sulla Scrittura Antica e professore aggiunto all'istituto internazionale di arte classica della Beijing Foreign Affairs University of Economics.

Da soldato a impiegato, dai campi militari agli uffici del governo centrale, Ou Deshun nella sua vita ha svolto decine di lavori diversi. Ma una cosa è rimasta intatta in tutti questi anni: la sua profonda passione per la pittura e per la calligrafia. Le esperienze fatte in passato, i successi ottenuti e la sua personalità hanno profondamente influenzato il suo stile artistico individuale. Negli ultimi anni il maestro è riuscito a combinare la leggerezza della pittura moderna con l'essenza della scrittura cinese antica. Da questa unione sono nate molte opere tra cui "Deshun Yishu Huace" (Album d'arte di Deshun), "Ou Deshun Shuhua Zuopinju" (Collezione di opere artistiche di Ou Deshun), "Ou Deshun Jiagu Jiema" (Scrittura cinese antica spiegata da Ou Deshun), "Ou Deshun Jiegu Bailianji" (Raccolta di scrittura cinese antica di Ou Deshun) e "Quanguo Baiming Shuhua Mingjia (Ou Deshun Zhuanji)", edizione speciale sui calligrafi cinesi più famosi dedicata al maestro Ou.

Durante la visita in Italia, Ou Deshun ha tenuto una confe-

renza all'Istituto Confucio di Roma prima di recarsi nelle sedi di Torino e di Venezia per due incontri in ogni città. Il maestro Ou ha presentato agli spettatori la bellezza della calligrafia cinese e l'unicità della scrittura antica, oltre a mostrare al pubblico una delle sue opere più rappresentative: i dodici segni zodiacali rappresentati utilizzando la scrittura cinese antica.

Il maestro ha anche incontrato Pan Zhongqian, direttore dell'Associazione degli Artisti Cinesi in Italia, e Fei Mo, presidente della sede italiana dell'Associazione Internazionale di Calligrafia. Ou Deshun ha anche avuto modo di parlare di arte con Ji JunJun, Wen XinKuan e altri esperti cinesi di calligrafia residenti in Italia.

All'hotel Impero di Roma, il maestro ha lasciato in ricordo un'opera raffigurante la scritta in caratteri antichi "spirito cinese" come simbolo di amicizia nei confronti dei cinesi residenti all'estero e di rispetto verso la propria patria.

A Roma, Ou Deshun ha anche incontrato Hu Lanbo, direttrice di "Cina in Italia". I due hanno mostrato profonda ammirazione per gli sforzi compiuti da entrambi nella promozione della cultura cinese e nella diffusione della millenaria tradizione del proprio paese. Inoltre hanno anche deciso di cooperare per istituire una piattaforma per lo sviluppo della cultura cinese e dell'arte in Italia. Prima di lasciare Roma, il mastro Ou ha regalato una sua opera alla redazione di Cina in Italia, raffigurante la parola "felicità" in caratteri antichi, come simbolo di amicizia e cooperazione.

Il viaggio in Italia di Ou Deshun ha avuto un grande successo. Per la prima volta un maestro di calligrafia e di scrittura antica cinese ha compiuto una visita nel nostro paese incantando il pubblico con la magia della propria arte. CIT

Trad. L. Bertarini

翰墨飘香意图

著名书法家欧德顺先生访问意大利



5月5日-5月13日，中国著名书法家、甲骨文研究专家欧德顺先生，应罗马大学孔子学院、都灵大学孔子学院、威尼斯大学孔子学院以及意大利中国书画家协会的邀请访问意大利。

欧德顺先生，字“无为”，生于蜀存于京。授聘中国艺术家协会理事，中国书画家联谊会翰鸿画院副院长，中国紧急救援艺术委员会副主任，世界华人艺术家联合会副主席、中国国际书画院理事，中国名家书画研究院院士，中国国际艺术家学会会员，怪夫子甲骨文艺术研究中心副主任、北京涉外经济学院国际精典书画院客座教授等职，是我国当代著名的书法家和甲骨文学者。

从战士到干部，从军营到中央国家机关，欧先生曾先后从事过数十个不同的职业，但最难以割舍的还是

对书画艺术的热爱。独特的经历，难得的机遇，无为的心态，造就了他独特的风格和对艺术的感悟。近年来他又将甲骨文之精髓与现代书画艺术之灵慧有机地结合起来，出版了《德顺艺术画册》《欧德顺书画作品集》《欧德顺甲骨解码》《欧德顺甲骨百联集》《全国百名书画名家（欧德顺专辑）》。

此次访意，欧先生先后于罗马大学孔子学院讲学一次、都灵大学孔子学院讲学两次、威尼斯大学孔子学院讲学两次，旨在向意大利朋友介绍中国书法艺术的魅力和甲骨文的内涵，期间还展示了他的得意之作——以甲骨文书写的十二生肖。欧先生还与意大利中国书画家协会会长潘仲骞，国际书法家协会意大利分会主席非墨，以及金冠军、温心宽等华侨书法家进行了技艺切磋。在罗马帝苑酒



店，欧先生当场写下“中华魂”三个大字，以示对海外华人的尊重和对祖国亲情的感念。

在罗马期间，欧先生另与《世界中国》杂志胡兰波社长进行了深度交流，双方都对彼此为传播中国文化、传承民族传统所做的努力表示由衷的敬佩，并商定由双方合作在意大利建立一个推广中华文明的平台，以弘扬华夏文化、艺术的精髓。最后欧先生向《世界中国》杂志社赠送了其以甲骨文创作的“祝福”作品，以表志同道合之意。

欧先生此次意大利文化之旅取得了巨大的成功，他也成为第一位将甲骨文与书法结合研究的成果引入意大利的中国人。当中华艺术的精粹感动着他乡的受众，作为华夏的传承，我们不免感叹：挥毫云烟落纸，翰墨飘香意图！ CIT

Cinesi e italiani, i luoghi comuni e i pregiudizi degli uni e degli altri

La storia, gli storiografi e gli avvenimenti spesso tracciano un'identità dei popoli che può diventare un pregiudizio. Sconosciuti gli uni agli altri, aumentano i pregiudizi

Italiani bravi e bugiardi

Gli italiani sono bugiardi e chiacchieroni. E' vero. Nel senso che nella cultura latina in generale e quella Mediterranea di più, la dolcezza vuole che si "ammorbidiscano" gli atteggiamenti verso l'altro. Il voler piacere a tutti i costi fa sì che per una finta cortesia si danno informazioni quando non si è in grado (a Roma); si promette una cosa che non si può mantenere, non si dice subito di no per non offendere l'interlocutore. Si fissa una scadenza che non si rispetta e si rimanda la soluzione di un problema. Un modo di fare impensabile per un americano che sottoscrive contratti con una stetta di mano, per uno spagnolo che se promette una cosa cerca di mantenerla ad ogni costo. Insomma volentieri gli italiani dicono bugie, a fin di bene. Guadagnandosi la fama di "bugiardi patentati" e inattendibili. Insomma di gente di cui ci si può fidare poco. Fama confermata poi dall'8 settembre 1948 quando L'Italia firmò l'amistizio con gli inglesi e americani, senza dirlo ai tedesche con cui erano alleati, che improvvisamente diventarono nemici. Una situazione tutta italiana che ancora oggi pesa sulla credibilità del popolo tricolore.

I cinesi sputano sempre e ovunque

E' vero, ma sempre meno. Se in passato capitava di vedere orribili



sputacchiere in ogni sala di ristorante e da tè della Cina, oppure un elegante signore che sputava su un tappeto di un albergo, oggi dopo una campagna di sensibilizzazione del Governo, per rispetto del turista, i cinesi hanno quasi smesso di sputare ovunque. Sputare, è una cosa assolutamente schifosa nelle grandi città moderne. Un gesto che da virile e sociale ha trasformato lo sputare in terra in una schifezza socialmente esecrabile. Vietata solo dall'educazione e non multabile. Senza dimenticare che in Italia, fino al 1960 era facile vedere sul bus cartelli che ricordavano: "Vietato sputare". Proprio come in Cina.

I cinesi mangiano i cani e i gatti, i veneti pure

Le società rurali hanno sempre

utilizzato gli animali per sopravvivere. Solo le società moderne e ricche possono permettersi il lusso di veterinari costosi e cibi per cani che potrebbero sfamare una popolazione di bambini africani. Cani e gatti perciò in molte località del mondo sono stati facile cibo a portata di mano. Perciò i cinesi sì, hanno mangiato e mangiano i cani, anzi, il gou rou la carne di cane (proibita però durante le Olimpiadi per non offendere gli occidentali). Non è dunque una leggenda metropolitana, e non è neanche un brutto modo per fare pubblicità negativa ai cinesi. Secondo la medicina tradizionale cinese, infatti, molti rimedi per le malattie croniche vengono preparati con dei cibi di origine animale. In particolare, per curare l'artrite, i rimedi tradizionali e popolari prevedono di consumare la carne o le ossa (preferibilmente la stessa parte del corpo che duole all'uomo) proprio di cane. Gli atzechi in Messico li allevavano per gli stessi motivi, in Veneto invece durante le carestie si mangiavano i gatti, così pure come a Cuba nel 1995. E in Cina c'era il festival Jinhua Hutou Dog Meat Festival, abolito nel 2011. Il resto lo faranno gli animalisti e il benessere. Almeno si spera, visto che a Pechino si cominciano a vedere i cani al guinzaglio di belle fanciulle e non nel menù. CIT

中国人与意大利人之间的常见误解

几个世纪以来，不同的历史变迁和文化演变，塑造了中意两国人民不同的生活习惯。相互之间缺乏了解难免使彼此间产生些许误解。而重要的是我们如何通过增进了解来减少这些误解

误解一：意大利人聪明又圆滑

意大利人喜欢不懂装懂是一个不争的事实。由于在拉丁文化，尤其是地中海文化中，“温柔”的内涵就是心地善良，待人热情友好，所以罗马人总希望将自己彬彬有礼的一面示人，这就导致了一个现象的出现，即游客问路时，虽然他们并不知道该怎样走，但仍会臆测出一个自认为正确的方向回答对方。意大利人不愿因拒绝回答而开罪于他人，故此他们才会打肿脸充胖子，不懂装懂。意大利人时间观念不强，也不愿负担太多责任，这些放在美国简直不可想象，美国人的办事效率甚至高到可以一边握手一边签定合同；再如西班牙人，一旦做出承诺，即使付出再多代价也一定会履行。虽然意大利人不懂装懂，但是好在他们的动机基本是善良的。在意大利，常常乱说话的人被称为有“执业骗子”，他们说的话大家最好不要认真对待。另一个有意思的例子是，当年意大利在未通知德国和日本的情况下擅自与盟国达成和解。这是一个极富意大利特色的案例，鉴于此，直到今天意大利人仍被贴着“不靠谱”的标签。

误解二：中国人总是随地吐痰

曾经的确如此，但今天在中国



随地吐痰的现象已经越来越少了。过去，虽然茶馆和饭馆的大厅里都摆着痰盂，但仍不乏衣着光鲜的先生将浓痰啐于地毯之上。而今，中国政府已对随地吐痰这一既不文明也不尊重他人的行为发出了禁令。无论如何，随地吐痰都确实是一个令人见之作呕的现象。时下，人们惯于使用纸巾，而在以前人们大都使用棉布来擦嘴和擤鼻涕。随地吐痰者不能被随便罚款，因为这是一个道德问题，而非法律问题，好在现今中国人已经普遍对禁止吐痰产生了认同感。回首六十年代的意大利，公共场所和公交车上同样随处可见“禁止吐痰”的标志，与现在的中国一样。

误解三：中国人吃猫肉和狗肉

农业社会中，人们为了生存不得不以动物为食，然而到了现代社

会，当人们在奢侈地喂养宠物时，请不要忘记那些用于制作丰富狗粮的钱不知可以挽救多少仍然食不果腹的非洲孩子。猫肉和狗肉在世界很多地方不仅被食用，甚至被认为是一种简单便携的食品。同样，在中医领域，有多种疾病需用以动物炮制的药材加以治疗，比如治疗关节炎就需要多吃动物的骨头，这也正照应了中国的一句古话“吃哪儿补哪儿”。中国以外，还有许多地方喜食狗肉，如在墨西哥的阿兹特克，人们就大批量的饲养肉狗；还有在大的灾荒时期，人们也会吃猫狗肉度日，在意大利威尼斯，1995年的古巴等都曾发生过这样的事情。如今，中国浙江金华的狗肉节已被政府强制叫停，无论如何我们还是希望可爱的狗狗只出现在街边美女的身后，而不是在饭馆的菜单上。CIT
翻译：郭然

Il senso della vita sta nel perseguire gli ideali

di Hu Lanbo

Ad aprile ho raccolto l'invito del Festival del Giornalismo e sono andata a Perugia per parlare della storia della rivista "Cina in Italia". Quest'anno il comitato aveva organizzato un incontro dedicato al giornalismo degli immigrati e sono stata davvero onorata di poter partecipare. Poiché ero sempre impegnata al lavoro, non ho mai avuto tempo sufficiente per pensare al discorso e solo una volta montata sul treno ho cominciato a ripensare agli ultimi 12 anni della rivista: c'erano così tante cose da raccontare e l'emozione di farlo a voce alta sarebbe stata grande.

Ora il nome "Cina in Italia" è diventato abbastanza conosciuto. Fino ad oggi abbiamo pubblicato 96 numeri, e la maggior parte non è finita nel cestino della spazzatura, bensì è stata conservata nei cuori dei nostri lettori; ma il nostro lavoro, editare una rivista bilingue, è un lavoro difficile. Certo, se avessimo venduto altri oggetti, non avremmo raccolto la stima e il rispetto che abbiamo oggi. Si può ben dire che la forza vitale della cultura sia tenace e immortale. Sul palco della sala del dottorato all'Università di Perugia il mio pensiero è volato a una notte di dieci anni prima: l'aereo era atterrato all'aeroporto Charles de Gaulle di Parigi e mi ero recata in un albergo vicino per trascorrere la notte. In televisione trasmettevano un documentario presentato da Bernard Pivot in cui venivano intervistati artisti e letterati di ogni colore che avevano raggiunto un certo successo sulla scena culturale francese. Tra loro c'erano attori, pittori, scrittori, editori; le loro storie erano così belle, di quelle che riempiono i cuori di emozione, e anche io mi sono sentita pervadere dalla commozione. Il rombo degli aerei e i mille pensieri che mi giravano in testa mi hanno fatto passare una notte insonni. Mi chiedevo: perché in Francia ci sono così tanti intellettuali

di successo e in Italia no? Noi immigrati cinesi siamo bravi in qualsiasi lavoro: perché solo in campo culturale non riusciamo a emergere?

Ero andata a Parigi per cercare di tirarmi su il morale. Era il 2003 e l'ultimo socio aveva appena lasciato la rivista e la redazione che avevano subito una grande danno economico provocato da una persona disonesta. Decisi di andare avanti da sola. Avrei potuto reggere tutto il lavoro? Ce l'avrei fatta? Mi sentivo sola, piena di dubbi, triste: perciò andai a Parigi. Quella notte, la mia ambizione è riemersa dal fondo del cuore ed è arrivata alla testa, donando al mio corpo una nuova forza. Da allora ad oggi sono passati in un lampo dieci anni. Come un bimbo che sta imparando a camminare, dapprima i successi si sono alternati alle sconfitte, poi finalmente ho raggiunto un equilibrio e ho cominciato a camminare a grandi falcate.

Nel 2007 la rivista è diventata bilingue. C'erano stati gli scontri in Tibet e i manifestanti avevano contestato il passaggio della fiaccola olimpica in Europa. Di fronte agli studenti che imparavano cinese, agli italiani appassionati alla Cina, a tutta la gente comune che avrebbe desiderato capire, mi sono persuasa che il nostro compito fosse quello di spiegare la Cina, quella reale. Volevamo anche far aprire gli italiani alla comunità cinese, dicendo loro che a noi non piacevano quelle cronache neri pubblicati da certi giornali italiani, che avevamo tante altre storie belle da raccontare. Negli anni precedenti alle Olimpiadi di Pechino mi sono spesso recata in Cina per informarmi sui preparativi e osservare la nascita dei siti olimpici dalle fondamenta. Io in Italia andavo su e giù per raccogliere donazioni a favore della costruzione del centro

acquatico, il Water Cube. Quando le olimpiadi sono iniziate, ero a Roma, malata. Dopo la terapia in ospedale tornavo a casa e accendevo la TV per guardare le gare.

Quando la mia malattia ha cominciato a migliorare, molte persone mi hanno detto che non avrei potuto più stancarmi lavorando così tanto. Ma io avevo in testa una frase famosa del filosofo Mencio, secondo cui il Cielo manda tante prove difficili prima di conferire un incarico importante: riempie il cuore di tristezza, prostra il fisico, rende affamati, impoverisce il corpo. Le sofferenze della malattia mi hanno fatto capire quanto sia preziosa la vita e quale sia il suo vero significato. Una volta guarita ho cominciato a pubblicare "Cina in Italia", come volevo io: da un giornale in bianco nero l'ho pubblicato a colori, con carta patinata, regalandole un aspetto totalmente nuovo. La nostra redazione non è ricca, proprio come in passato; ma la nostra grande forza sta nello spirito, ci appoggiamo ai nostri ideali. Andiamo avanti con le difficoltà di tutti i giornali, ma il nostro lavoro ci rende orgogliosi, siamo una voce cinese in Italia e una voce italiana per i cinesi.

A Perugia, quando il pubblico ha applaudito alla fine del mio discorso, avrei tanto volute battere io le mani per il Festival del Giornalismo: finalmente noi giornalisti stranieri abbiamo avuto l'opportunità di raccontare il nostro cammino e condividere con gli altri gioie e dolori.

"Cina in Italia" ha ormai 12 anni di vita e spero che possa non morire mai. Noi, mortali ad un certo punto dovremo dire addio alla vita, ma io credo fermamente che il senso della vita vera, sia appoggiarsi ai propri ideali: avere uno spirito ricco rende molto più felici e gratificati del semplice denaro. CIT Trad. M.T.Trucillo

生命的意义是坚持理想

胡兰波

四月份，我被意大利传媒节组委会邀请去讲述出版杂志的经验。今年组委会特别为外国移民的媒体人设立了会场，让我着实有些受宠若惊。

因为工作一直很忙，没有时间考虑演讲的内容等等，直到坐上火车，才算认真回忆了一下12年做杂志的日日夜夜，想述说的东西很多，想感慨的日子也不少。

如今我们变得特别有名，我想主要归功于杂志出版了96期，这些杂志很多没有被扔进垃圾桶里，而是读者做了保留。更主要的是，我们做了一个稀有的工作，意大利唯一的一份中意文双语杂志。如果说我们卖了很多其他的物品，肯定不是今天这样受到瞩目受到尊重。

所以，文化的生命力顽强，文化的生命力不朽。

坐在佩鲁贾大学博士厅的讲台，我的思绪回到十年前的一个夜晚：

飞机停在巴黎戴高乐机场。那晚，我睡在机场的一个酒店。打开电视，正好开始播放一个纪录片。著名的电视节目主持人采访着不同肤色的外国艺术家和文化人，他们在法国文化领域成功了。他们中有演员、画家、作家、出版社负责人，每个人的故事都那么鼓舞人心，至少，我看得心潮澎湃了。

夜晚，飞机的噪音加着我大脑的兴奋让我几乎一夜未眠。我问自己：为什么法国能有成功的文化人而意大利却没有？我们华人圈似乎各项工作



都发展得不错，为什么唯有文化事业不能发达？

我去法国那趟旅行主要想换换心情，因为我最后一个股东也离开了杂志，同时杂志社也遭受了人为的严重的经济损失。我一个人能担起一个杂志社的全部工作？我能行吗？因为我彷徨，我孤单，所以我来到巴黎。

那晚，野心从心底升起，扩张到我的大脑，我的全身开始有了力量。

那晚到今天，一晃走过了十年。像一个学步的孩子，摇摇晃晃，终于走得稳了，终于能迈开大步了。

改为双语是2007年，奥运的前一年。西藏出事了，奥运火炬的传递在欧洲受到阻扰。觉得面对众多的学习中文的学生，对中国感兴趣的意大利人，我认为我们有责任向他们解释中国，真实的中国。

我们还想向意大利人开放华人圈，告诉他们我们不喜欢负面新闻，我们有美丽的故事可以诉说。

奥运在北京开幕了，这之前，我年去北京采访奥运的准备工作，看着奥运场馆添砖加瓦，在意大利为建设水立方呼吁捐款。但是，那一年我病了，在罗马治疗，只能看电视转播。

大病初愈，很多人劝说不要再劳累。记得孟子的话，天将降大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身……我病愈后把《世界中国》改为全部彩色铜版纸印刷，面貌焕然一新。

我们没有很多钱，但我们有一个非常丰富的世界，我们坚持我们的理想。

我的演讲得到掌声，我更想为传媒节组委会鼓掌：我们外国移民媒体人终于有机会讲述我们走过的路，与大家分享我们的苦与乐。

《世界中国》有12年的生命了，希望她的生命永恒。而我们世人终有一天会离去，我始终相信，人生的意义在于坚持了自己的理想，一生为之奋斗。CIT



Nasce l'associazione cinese di Mantova

Il 5 maggio è stata ufficialmente inaugurata la sede principale dell'associazione cinese di Mantova. Ye Zhangyi è stato eletto primo Presidente, Ye Zhengqing Direttore del Consiglio, Chen Bingnan Amministratore Delegato, Wu Yongfu Vice-presidente e Zhang Xuxiong Segretario.

L'associazioni è stata istituita allo scopo di favorire le comunicazioni e la cooperazione all'interno della comunità cinese e al contempo di promuovere scambi commerciali e culturali con gli italiani. Molti rappresentanti del governo locale hanno partecipato all'inaugurazione.

Alla manifestazione erano presenti più di 300 invitati, tra cui Liao Juhua, console di Milano, alcuni membri del Comune di Mantova, i rappresentanti delle associazioni cinesi di tutta Italia e la stampa.

La cerimonia, diretta dal Segretario Zhang Xuxiong, si è aperta con gli inni nazionali di Italia e Cina. Il Presidente Ye Jianyi ha poi pronunziato il suo discorso di insediamento: «Mantova è una città ricca di storia e cultura, in cui un'atmosfera rinascimentale perfettamente intatta convive con le grandi industrie: la città è infatti conosciuta come "capitale delle calze" per via dei suoi importanti calzifici. I cinesi sono presenti a Mantova da decine di anni e hanno intrapreso attività come fabbriche o ristoranti. Al contrario di quanto succeda in molte altre località italiane, i cinesi di Mantova non vivono raggruppati in un unico quartiere. L'associazioni vuole promuovere una collaborazione attiva tra Mantova e la Cina in settori quali cultura, economia e istruzione».

Alessandro Pastacci, presidente della Provincia, ha espresso i migliori auguri di buon lavoro all'Associazione a nome del governo locale: «Mantova aveva davvero bisogno di un'organizzazione che facesse da intermediario tra la comunità cinese e gli italiani per accelerare il processo di integrazione culturale. La Cina è un paese affascinante e i cinesi instancabili lavoratori che si guadagnano la stima del prossimo: spero vivamente che a Mantova venga intensificata la cooperazione tra i nostri popoli e che possa affermarsi una sincera e duratura amicizia».

Anche il console a Milano Liao Juhua si è congratulato con l'associazione e ha dichiarato che l'organizzazione giocherà di sicuro un ruolo importante nella coesione della comunità cinese. **CIT** Trad.Raffaele P.

意大利曼托瓦华侨华人总会成立

意大利曼托瓦华侨华人总会于5月10日在曼托瓦正式成立，叶建毅当选为首任会长，叶正勤当选为理事长、陈炳南当选为执行会长、吴永富当选为第一常务副会长、张苏雄当选为秘书长。

该会是意大利曼托瓦地区首家华人社团，将为曼托瓦地区侨胞搭建一个相互沟通、合作发展、互利共赢的平台。同时，也迎合了意大利主流社会与中国进行文化经济交流的愿望。在庆典仪式上，众多当地政府代表到场祝贺。

中国驻米兰领馆总领事廖菊华、曼托瓦省市政府要员、意大利各地侨团代表、新闻媒体逾300人应邀出席

了成立庆典大会。

庆典大会在庄严的中意两国国歌中拉开序幕，大会由张苏雄秘书长主持，叶建毅会长首先宣读了就职报告。叶建毅说：曼托瓦是意大利北部重要的历史文化名城，完好保存着文艺复兴时期的文化底蕴，同时曼托瓦也是意大利的“袜都”，袜业产销享誉全球。华人进驻曼托瓦已有数十年历史，以开办工厂和经营酒吧、中餐厅为主。与意大利其他城市不同，曼托瓦华人居住和工作地较为分散，没有集中的华人社区。叶建毅表示，总会将为促进曼托瓦与中国文化、经济、教育事业的合作努力工作。

曼托瓦省长阿雷桑多·帕斯达奇代表当地政府对曼托瓦华侨华人总会的成立表示祝贺，他说，曼托瓦迫切需要一个社团组织成为华人的代言人与我们做更多的交流，从而加快移民融入当地社会的步伐。美丽的中国是让人向往的国度，勤劳的中国人民是令人尊敬的民族，我希望生活在曼托瓦的中国移民能与曼托瓦人民加强多领域的合作交流，成为互惠互利的伙伴和深情厚谊的朋友。

中国驻米兰领馆廖菊华总领事对曼托瓦华侨华人总会成立表示祝贺。廖菊华表示，曼托瓦华侨华人总会的成立，将有助于增强该地区侨胞的凝聚力和向心力。CIT



Ye Jianyi 叶建毅



Liao Juhua 廖菊华



Chen Bingnan 陈炳南



Wu Yongfu 吴永富



Zhang Suxiong 张苏雄



Chao Shaomin 陈少敏



Zhou Yong 周勇



Zhou Bin 周斌



Alessandro Pastacci



Rocco Linardi



Borselli Ada



Giorgio Spezzaferri



L'associazione dei commercianti cinesi in Campania e i rappresentanti dell'ambasciata
意大利坎帕尼亚华商会第八届会长团和中使馆领导合影

Ottavo cambio di presidenza per l'associazione dei commercianti cinesi in Campania

Il 28 aprile si è svolta la cerimonia per l'ottavo cambio di presidenza dell'associazione dei commercianti cinesi in Campania.

Alla cerimonia hanno partecipato più di 200 invitati, tra cui il consigliere dell'Ambasciata cinese Yao Cheng, il console Li Fan, i rappresentanti dei cinesi in Italia e quelli delle istituzioni locali.

La celebrazione si è aperta con gli inni nazionali di Cina e Italia ed è stata presieduta da Fu Wenwu, segretario dell'associazione. Il presidente uscente Lin Bin ha letto il rapporto finale relativo al suo periodo d'incarico e il nuovo presidente Zhang Weiyun ha pronunciato il discorso d'insediamento.

Nei loro discorsi, il sindaco di San Giuseppe Vesuviano, Vincenzo

Catapano, e il maresciallo dell'Arma di Terzigno, Adolfo Montagnaro, hanno sottolineato il contributo che la comunità cinese ha apportato alla crescita economica locale e hanno fatto i migliori auguri di buon lavoro alla nuova presidenza per un maggiore apporto all'integrazione culturale tra cinesi e italiani.

Lin Bin ha detto che l'associazione è stata tra le prime organizzazioni che i cinesi hanno costituito nell'Italia meridionale. L'associazione ha sempre seguito il principio di "amare la Patria e servire il commercio cinese"; ha inoltre fornito un contributo importantissimo nella coesione degli immigrati cinesi nel Sud Italia, nella protezione di diritti e doveri dei commercianti cinesi e nella promozione degli scambi tra i due paesi,

facendosi conoscere e apprezzare dalle autorità locali e dall'Ambasciata cinese.

Il presidente Zhang Weiyun ha detto di avere fiducia in un futuro di solidarietà e collaborazione tra cinesi e italiani per superare con l'impegno le difficoltà causate dalla crisi economica. Il nuovo gruppo di presidenza dell'associazione lavorerà con dedizione per promuovere gli scambi commerciali tra Cina e Italia e per cercare nuove opportunità per le aziende dei due paesi.

Il consigliere Yao Cheng ha espresso le sue più sentite congratulazioni al nuovo Presidente Zhang Weiyun. Ha inoltre aggiunto di essere certo che in futuro l'associazione consegnerà eccellenti risultati. **CIT**

Traduzione: Raffaele P.

坎帕尼亚华商会举行第八届换届庆典

4月28日，意大利坎帕尼亚华商会第八届换届庆典大会举行。中国驻意大利大使馆姚成参赞、李帆领事、意大利侨界代表、当地政要等逾200人应邀出席了庆典大会。

换届庆典大会在庄严的中意两国国歌中拉开序幕，大会由坎帕尼亞华商会秘书长傅文武主持，坎帕尼亞华商会第七届会长林斌向大会做工作总结报告，新会长张维云做了就职演讲。

San Giuseppe Vesuviano市长

Vincenzo Catapano和Terzigno市宪兵团Adolfo Montagnaro分别发表了讲话，他们充分肯定了中国移民对当地经济发展做出的贡献，希望新一届会长团带领当地华侨为中意文化融入做出更大贡献。

林斌说，坎帕尼亞华商会是意大利南部成立最早的华人社团之一，商会在“爱国爱乡，服务华商”的创会理念指导下，为团结当地华人华侨，维护华商合法权益，促进中意交流做出了积极贡献，得到了中国驻意大利

使馆、当地政府和社会的普遍认知。

张维云会长说，眼下虽然处在经济危机的艰难时期，但相信中国移民与意大利人团结一致，努力工作，一定能够度过难关。坎帕尼亞华商会新一届会长团将为促进中意商务交流，为中意企业家寻找机会而努力工作。

姚成参赞对意大利坎帕尼亞华商会成功换届、张维云当选新一届会长表示祝贺，他高度肯定了坎帕尼亞华商会几年来取得的卓著成绩，并期待再创辉煌。**CIT**



Zhang Weiyun 张维云



Lin Jianzhong 林建忠



Fu Wenwu 傅文武



Yao Cheng 姚成参赞



Lin Bin 林斌



Vincenzo Catapano



Adolfo Montagnaro



Chen Shaomin 陈少敏



Xiang Dongda 项东达

Generazione anni '90: studiare in un paese accogliente ma pieno di contrasti (parte seconda)

di Lu Jiaqi

Igiovani cinesi vogliono subito la propria impresa mentre gli italiani pensano più alla laurea e rimandano l'ingresso nel mondo del lavoro



«Il mio desiderio più grande è quello di abbattere una volta per tutte i pregiudizi sulla Cina e porre fine alle discriminazioni che subiscono i miei connazionali in Italia»

Ma Zhengyue, nato nel 1990, ha raggiunto i suoi genitori in Italia all'età di quindici anni. All'inizio non riusciva ad adattarsi alla sua nuova vita e si scontrava con la barriera linguistica e le inevitabili difficoltà nello studio, ma è riuscita a stare al passo con le lezioni scolastiche. Quando ricorda i primi periodi in Italia, confessa con il sorriso sulle labbra: «All'inizio mi sentivo proprio una sciocca».

Dopo essersi diplomata Ma Zhengyue ha deciso di iscriversi al Politecnico di Milano per studiare ingegneria delle telecomunicazioni: «Ho scelto io l'università e la facoltà più adatta a me. I miei genitori mi hanno dato un aiuto economico, ma non avendo frequentato l'università non potevano darmi consigli sui miei studi. Ho scelto questa facoltà perché credo possa offrirmi diversi sbocchi lavorativi e un buono stipendio, nonché un certo riconoscimento sociale».

È una ragazza molto determinata, con le idee ben chiare sul proprio futuro e obiettivi ben precisi da raggiungere. «Se tutto va bene mi laureo il prossimo anno. Dopo la laurea vorrei sostenere l'esame per ottenere l'abilitazione all'esercizio della professione di ingegnere junior. Poi vorrei lavorare e continuare a studiare iscrivendomi al corso di laurea magistrale. Successivamente deciderò se trattenermi in Italia o recarmi nel nord Europa per arricchire la mia formazione. Una scelta lungimirante potrebbe essere anche quella di farmi mandare in Cina da un'azienda».

Quando le viene chiesto cosa intenda per "riconoscimento sociale", Ma Zhengyue risponde: «In questi dieci anni in cui ho vissuto in Italia mi sono spesso scontrata con episodi di discriminazione e razzismo da parte degli italiani. Molti di loro pensano che siamo maleducati e non in grado di goderci la vita perché pensiamo soltanto a guadagnare. Spero che possano cambiare opinione, voglio dare il mio contributo per uscire da questi tediosi luoghi comuni». L'opinione di Ma Zhengye è quella di molti connazionali bisogna ammirare il suo impegno costante nell'abbattere questi odiosi pregiudizi.

«Il mio sogno è quello di imparare molte lingue straniere per costruire un ponte tra culture diverse»

Zhou Tingting è nata a Milano nel 1995 e, ad eccezione di quattro anni trascorsi in Cina durante la sua infanzia, ha sempre vissuto in Italia. All'inizio pensava di essere stata molto influenzata dal modo di fare degli italiani, poiché era una ragazza piuttosto aperta e cordiale e parlava l'italiano meglio del cinese. Ma presto sono emerse le contraddizioni dal confronto coi coetanei.

Nonostante a scuola trascorra il tempo con compagni italiani, Tingting preferirebbe tuttavia stare con gli amici cinesi. «Lo stile di vita, le abitudini, la mentalità degli italiani sono profondamente diversi da quelli cinesi. Nonostante sia cresciuta in Italia non riesco ancora ad adeguarmi ai loro

discorsi, non guardo i programmi televisivi che loro seguono e così quando ne parlano a scuola non so mai cosa dire. Spesso non capisco le barzellette che raccontano o non riesco a coglierne le sfumature, credo a causa del diverso senso dell'umorismo». Così, anche se a scuola si è fatta molti amici, le differenze culturali sussistono e generano spesso incomprensioni.

Tingting sta frequentando il penultimo anno di liceo e l'anno prossimo dovrà affrontare l'esame di maturità. Nonostante la sua famiglia possieda una grande attività di commercio tessile, Tingting non vorrebbe seguire le orme dei genitori. Il suo sogno è infatti quello di diventare una interprete. «Già da bambina sarei voluta diventare una interprete, amavo parlare e ho sempre mostrato una certa attitudine all'apprendimento delle lingue». Tingting si esercita giornalmente traducendo



Zhou Tingting

per i suoi familiari. «L'interprete è un ponte tra culture diverse, è il mestiere che vorrei fare da grande».

In realtà Tingting spera anche si andare negli Stati Uniti per imparare l'inglese: poter parlare perfettamente tre lingue le permetterebbe di diventare una professionista specializzata in interpretazione simultanea e consecutiva.

Che si tratti di Jiajiao che vuole gestire un'attività tutta sua, Anqi che non sa ancora cosa fare del suo futuro, Tingting che sogna di diventare un'interprete o Ma Zhengyue che ha grandi ambizioni, i giovani cinesi di

seconda generazione nati negli anni '90 si stanno impegnando al massimo per prepararsi ad affrontare il futuro e ritagliarsi un posto nella società. Nonostante le difficoltà e gli ostacoli della vita, questi ragazzi spiccheranno sicuramente il volo come aquile inarrestabili. CIT Trad. E. Marsili

“90后”侨二代，振翅欲飞（下）

卢嘉琦

与国内不同的是，在意大利的华人孩子并不特别需要用文凭去敲开企业的大门，以获得工作机会。大部分人会像娇娇或是安琪那样，选择做生意，或是在家里的店里帮忙。但也有另一部分人，他们希望通过自己的努力，完成学业，给自己一个与众不同的人生



Ma Zhengyue
麻郑悦

“我希望通过自己的努力，让那些歧视、欺负中国人的老外看到，这个中国小姑娘是不一样的，我可以用自己的努力，打拼出不一样的人生。”

麻郑悦/90年

直到15岁时，麻郑悦才被父母接到意大利生活。尽管在一开始会有各种生活上的不适应，语言上的障碍，以及学习中不可避免的挫折，但通过自己的不断努力，半年后她终于跟上了学校的课程。回忆起初到意大利的那段时间，她开玩笑说：“前半年里，我感觉自己就跟个傻瓜似的”。

高中毕业后，麻郑悦选择了米兰理工大学通讯工程系继续学业。在求学路上，她一向都很有主意：“一直以来，读什么专业，上什么学校，都是我自己选的。因为父母对这些并不是很

懂，我每次的选择，都有自己的考量和打算，父母则是给予经济上的一些帮助。例如我选择通讯工程这个专业，因为这是一个相对来说比较具有专业优势和发展前途的学科，如果将来可以顺利找到与工程相关的职业，那么在薪水待遇和社会认可上，都应该是相当不错的。”在交谈中，笔者可以清楚地感受到这个女孩对于自己的未来规划十分清晰有条理，并且正在脚踏实地的一步步朝着目标前行，“如果一切顺利，我明年就能大学毕业了。毕业后，我想先考初级工程师的等级执照，然后希望一边工作，一边继续念硕士。之后看看意大利的经济状况，再决定是继续留在意大利发展呢，还是考虑去北欧一带发展。或者如果能被企业外派到中国工作，也是一个不错的选择。”

在交谈中，麻郑悦不止一次地提到“社会认可”这四个字，问其原因，她告诉笔者：“在意大利生活的近10年里，时常会在方方面面感受到来自意大利人的歧视和欺负。他们总觉得中国人没文化，什么都不懂，只会死命赚钱，不会享受生活。所以我希望通过自己的努力，让这些人看到，这个中国小姑娘是不一样的，我可以用我的努力，打拼出不一样的人生。”

麻郑悦的这一番话道出了许许多多华侨的心声，而她选择用自己的行动，去打破意大利人对华人一贯以来固有的偏见，这无疑是值得钦佩的。

“熟练地掌握各种不同的语言，然后为不同人群的沟通搭建桥梁，我很享受这种感觉。”

周婷婷/95年

婷婷出生在米兰，除去儿时曾在中国呆了四年，迄今为止的其他时光，基本都是在意大利度过的。本以为这是一个已严重西化了的女孩，她积极热情，爽朗爱笑，一口意大利语说得比中文还溜，然而深入交谈下去，才发现事实其实不然。

尽管婷婷平时在学校接触的都是意大利同学，同学之间的相处也非常愉快融洽，但在校的六小时学习生活之余，婷婷接触更多的还是华人小伙伴。“老外的生活方式、习惯、想法和我们都不一样，虽然我从小在这里长大，但他们说的很多话题、看的一些电视节目，都是我不太接触的，有时候他们讨论起前一天晚上的某个节目，我总感觉插不上嘴。而他们说的一些笑话背后的含义，我也不是很听得懂，这种‘听不懂’不是因为语言理解上

的障碍，而是因为我不能明白这个笑话中所隐藏的文化幽默。”因此，尽管婷婷与意大利同学交流起来毫无障碍，但迥然不同的文化差异还是令双方难以真正相互融合。

婷婷今年已经高四，明年就要面临毕业等事宜。尽管家里开了一间具有相当规模的服装贸易公司，但婷婷表示，比起做生意，自己更向往的还是翻译工作。“我从小的表达欲望就很强，爱说话，爱笑爱闹，在语言方面也一直都学得很快。”婷婷平日里经常会帮着亲戚做翻译，对她来说，翻译让她获得了很大的成就感，“熟练地掌握各种不同的语言，然后为不同人群的沟通搭建桥梁，我很享受这种感觉。”

婷婷希望成为翻译的理想并不仅仅只停留在中意口译的范畴，高中毕业后，婷婷希望能留学美国去学习英语，成为一个熟练掌握中英意三种语言的翻译人员，甚至在未来，可以成为一名同声传译。

事实上，无论是努力想成为小老板的娇娇，还是对前景茫然无措的安琪，立志成为翻译官的婷婷，抑或是抱负远大的麻郑悦，这些90后在用力生活的同时，也在不断挖掘自己的可能性，努力打造属于自己的一片天。或许前行中会有迷茫，会有挫折，但这些都无法阻止振翅待飞的雏鹰们奔向蓝天，闯出属于自己的、独一无二的未来。CIT



I grandi generali della storia cinese

L'eroe mancese Fu Kang'an

di George Orlando



Fu Kang'an, nato nel XIX anno del regno di Qianlong (1754) è il terzogenito di un famoso studioso dell'impero, Fu Heng, e il nipote della regina Xiaoxian, moglie legittima di Qianlong. Per via di una strabiliante somiglianza con l'imperatore, si dice che Fu Kang'an fosse il figlio illegittimo di Qianlong. A ciò si aggiunge l'enorme fiducia di cui godeva da parte dell'imperatore stesso, un legame ammesso proprio da Qianlong.

Fu Kang'an non è stato soltanto un uomo di grande cultura ma anche uno stratega eccezionale. A diciannove anni era già una guardia imperiale e con il grande generale di Dingxi, Wen Fuzheng, partecipò alla spedizione verso Jinchuan. In seguito ha anche ricoperto la carica di generale dell'esercito del Jilin, di Shengjing (attuale Shenyang) e di Chengdu, servendo anche come governatore del Sichuan, Shaanxi, Gansu, Yunnan, Guizhou, Fujian, Zhejiang, Guangdong e Guanxi. È stato anche cadetto della



scuola di Wuyingdian. Da qui si può capire come Fu Kang'an sia stato un generale che ha incarnato tanto le virtù letterarie (wen) quanto quelle militari (wu).

Fu Kang'an ha partecipato a molte spedizioni militari, tra cui: la pacificazione della rivolta di Lin Shuangwen a Taiwan nel 1787, le due spedizioni contro i Gurkha nel 1790 e 1792, e le pacificazioni delle rivolte Miao nel Guizhou e nel Sichuan del 1795. Tuttavia, le due campagne militari più importanti sono quelle del 1787 e quelle del 1790-1792.

Per quanto riguarda la prima, nel 1783 le Società Segrete "del Cielo e della Terra" erano già penetrate a Taiwan e ben presto Lin Shuangwen ne divenne il capo indiscusso. Nel 1787 scoppì la rivolta causata da Lin Shuangwen e Qianlong, allarmato, mandò immediatamente Fu Kang'an a sedare la rivolta. Giunto a Taiwan, Fu Kang'an disintegrò l'esercito dei rivoltosi, dopo aver

rotto l'accerchiamento a Jiayi con le cinque migliori unità a disposizione. Seguirono le battaglie di Doulumen, Dalimuyi, Jijipu, etc., dove l'esercito di Lin Shuangwen venne definitivamente sbaragliato. Ancora oggi il monumento al merito di Fu Kang'an è conservato nel parco di Jiayi, nella provincia cinese di Taiwan.

Tuttavia, la battaglia più importante per il generale mancese è stata la spedizione contro i Gurkha, altrimenti nota come Guerra Sino-Nepalese. Agli inizi del diciottesimo secolo, il Nepal era diviso in tante popolazioni insubordinate. Nel 1769, i Gurkha trasferirono la loro capitale nella valle del Kantipur (attuale Kathmandu), dove riunificarono il Regno del Nepal. Le catene montuose del Nepal, seppur densamente popolate, erano un "habitat piuttosto ostile per la popolazione che aveva difficoltà ad essere autosufficiente e aveva il bisogno di importare viveri", uno dei motivi principali che spinse i Gurkha a

intraprendere un'espansione territoriale. Nel 1777, il giovane Rana Bahadur Shah, succeduto al trono del Nepal con lo zio Bahadur Shah in funzione di reggente, iniziò la propria espansione verso il nord del Tibet.

Nel luglio 1788, l'esercito Gurkha al comando di Bam Shah sferrò un attacco a Shelamuzong e invase il Tibet. Per questo, i tibetani, in nome dei loro stretti legami di mutua sorveglianza con la Cina, inviarono una richiesta di soccorso alla corte mancese. Fu Kang'an, forte di 30.000 uomini, fu mandato a contrastare la rivolta dei Gurkha. Non solo, dopo una repentina serie di vittorie lampo, l'esercito mancese sbaragliò l'esercito Gurkha, ma li inseguì fino in Nepal dove inflisse loro due pesanti sconfitte

a Kathmandu e a Betravati. Nel 1792, i Gurkha furono costretti a firmare il Trattato di Betravati, tra le cui clausole comprendeva la smilitarizzazione dei ponti tibetani di Galela, Tuibumu e Jia'ergula, l'accettazione del trattato firmato da Qianlong e Tenzin Banjul e la rinuncia agli indennizzi del Tibet.

Dopo aver pacificato il Nepal, Fu Kang'an tornò trionfante in Tibet. Dopo l'accettazione delle "Ventinove regolamentazioni imperiali dopo la risoluzione interna", la Cina stabilì la propria sovranità in Tibet, che conferì maggiori poteri al funzionario residente, sollecitò la coniazione d'argento nel territorio tibetano, svalorizzando così la moneta locale e proteggendo l'unità monetaria e l'indipendenza economica del paese.

Nel 1796, Fu Kang'an morì all'età di 42 anni durante la soppressione dell'ennesima rivolta Miao. L'imperatore Qianlong pianse la sua morte e lo investì di una carica imperiale post mortem, per i suoi valori civili e militari. La forte visione politica con cui fu valorizzato il genio militare di Fu Kang'an non appare, di certo, un'esagerazione. Oltre alle campagne militari in Nepal, alla sua esperienza ventennale e alle oltre cento battaglie affrontate, Fu Kang'an è sempre stato un accanito oppositore del separatismo e, con la pacificazione delle rivolte a Taiwan, Tibet, Guangdong, Guangxi, Yunnan, Guizhou, Sichuan, Shaanxi, Gansu e Fujian, ha offerto un grande contributo al mantenimento della stabilità e all'unità nazionale. CIT

戎马英雄 清中名将——福康安

罗巍



福康安生于乾隆十九年（1754年），是著名大学士傅恒的第三子，也是乾隆帝嫡后孝贤皇后的侄子。由于他与乾隆有着惊人的相似之处，福康安也被认为是乾隆的私生子。而乾隆也对福康安信任有加，他承认自己和福康安情同父子。

福康安不仅文学造诣很高，更兼具作战的天赋。在他19岁的时候即以一等侍卫统领身份随定西大将军温福征剿大金川，先后担任过吉林将军、盛京将军、成都将军、四川总督、陕甘总督、云贵总督、闽浙总督、两广总督、武英

殿大学士等要职。由此可见，福康安的确是一位文武双全的名将。

福康安参加过诸多战役，其中有1787年平定台湾林爽文民变事件、1790和1792年廓尔喀之役、1795年平定贵州、四川和湖南的苗族起义。但若要评说他参与的战役中最重要的几次，就不可不提1787年和1790–1792年的两次起义。

关于第一个战役：1783年民间的秘密组织“天地会”传入台湾，并纠集了相当广泛的会众，之后，林爽文成为了台湾天地会的首领。1787年，中国台湾爆发林爽文起义，乾隆皇帝立刻派福康安去台湾平定起义。抵达之后，福康安对起义军进行分化瓦解，以优势兵力分五路破解嘉义之围，又接连攻下斗六门、大里杙、集集埔等军事要地，最终成功平定了林爽文起义。今天，福康安的记功碑仍在中国台湾的嘉义公园矗立！

不过，为福康安赢得盛名之战却是平定廓尔喀起义，又称尼泊尔-中国战争。18世纪前期的尼泊尔分为数十个互不统属的部族。1769年，廓尔喀迁都至原属巴勒布的阳布（今加德满都），同意了尼泊尔王国。尼泊尔境内多高山，地狭人稠，“国内之民难于自给，亦必别觅出口”，故此廓尔喀迫切需要向周边扩张领土。1777年，年幼的喇纳巴都尔（拉纳·巴哈杜尔·沙阿）继承王位后，其叔巴都尔萨野（Bahadur Shah）摄政，将扩张矛头指向了北方的西藏。

1788年，六月，廓尔喀军队在巴姆·沙阿（Bam Shah）的率领下，



突袭聂拉木宗，侵入西藏境内。同时，廓尔喀出兵西北，袭击了附属于西藏的作木朗部落。西藏遂向清朝廷求救。随后，福康安受命统三万兵马出征西藏。在西藏，他稳准用兵，多次出奇兵、快兵制胜敌军，平定叛乱，收复了西藏全境。不仅如此，在廓军退兵到尼泊尔后，福康安还乘胜追击，在加德满都和帕郎古又战胜廓军。1792年，廓尔喀被迫签订帕郎古条约，其中包括：廓军撤出噶勒拉、堆补木、甲尔古拉等处山梁；终止乾隆五十四年与丹津班珠尔私定的盟约，不得再向西藏索要金银等内容。

尼泊尔平定后，福康安屯师西藏，着手整顿西藏事务。他凭《钦定

藏内善后章程二十九条》确定了中国对西藏的法定主权，提高驻藏大臣的权力，并力主在西藏铸造钱币，代替外国货币在藏区的流通，以维护国家的经济独立和货币统一。

嘉庆元年(1796年)，福康安在镇压苗民起义的阵前去世，卒年43岁。太上皇乾隆闻报大哭，追封福康安为郡王。福康安是清朝中期一位功勋卓著、文武兼备、战功显赫、且具有敏锐政治眼光的不世名将。他一生戎马倥偬，经历大小战争上百次，鲜有败绩，足迹遍及台湾、西藏、两广、云贵川、陕甘、福建等省，为国家统一、民族团结，反对分裂、抵御外侵，平定叛乱、维护国内稳定作出了不可磨灭的贡献。



La difficile scelta di vita tra realtà ed ideali

di George Orlandi

Questa mattina ho finito di vedere "My youth who call the shots". Questa serie televisiva mi ha ispirato profonde riflessioni sulla disputa tra "ideali" e "realtà". Gli attori protagonisti di questa serie appartengono chiaramente a due diverse fazioni: quella dei realisti e quella degli idealisti. In realtà ritengo che nella vita siano frequenti gli attriti tra queste due scuole di pensiero. Gli ideali o la realtà, quale delle due scegliere?

L'altro ieri ho sostenuto un esame. A esame finito ho riferito al mio professore l'intenzione di voler andare in Cina a

studiare il cinese classico. Il professore mi ha detto: «Gli ideali, sebbene siano meravigliosi, spesso sono costretti a soccombere contro la dura realtà. La strada che stai per percorrere è priva di sbocchi, pensi che studiare una materia del genere ti porti a un futuro facile?». Eppure, penso, che senso ha avere un buon lavoro, se però non ci interessa affatto? Il cinese classico è una scelta ardua, ma credo che la passione sia il miglior insegnante. La passione è la più grande forza motrice, soltanto se si ha interesse si è disposti a ricercare; è la passione che alimenta la sete di

conoscenza. Naturalmente, agli inizi si dovranno correre dei rischi, ma dopo si potranno raccogliere tutti i benefici. Nonostante ciò, il professore continuava a ripetermi: «Questo non equivale a correre un rischio! Dobbiamo essere più realisti, non si può sempre inseguire gli ideali». Per dimostrare che il "realismo" è la scelta giusta, il professore mi ha anche raccontato una storia. Un suo amico desiderava ardentemente diventare un cantante e lasciò la scuola alle superiori per dedicarsi alla musica, immaginando che un giorno sarebbe diventato un cantante famoso. Il risultato

fu che dopo aver partecipato ad alcuni concorsi musicali si è accorto delle sue reali potenzialità e ha deciso di fare il meccanico. Questa storia vuole insegnare che a volte non basta contare sul proprio impegno per riuscire in qualcosa, ma bisogna anche tener conto delle reali capacità e del ruolo affidatoci dal fato. A quanto pare sembra che un vecchio detto sia piuttosto preciso: «Gli uomini hanno paura di percorrere la strada sbagliata, le donne di maritarsi all'uomo sbagliato».

Le parole del mio insegnante non sono diverse da quelle dei miei genitori: tutti loro cercano di istruire con le migliori intenzioni un idealista come me, sperano che non percorra strade impervie e che si accorga presto della realtà. Per loro dare consigli non equivale a seguire lo scorrere degli eventi, non vogliono che metta in pratica o che mi scontri con gli “idealismi”, così come non ritengono preziosi gli “ideali” delle generazioni passate. A volte lasciano che una persona abbracci i propri ideali e prosegua per la sua strada, seppur essa, per loro, non per forza porti alla Eldorado, Eppure c'è un detto che recita “la goccia scava la roccia”, e significa che non c'è cosa al mondo che non possa cambiare, se si ha fiducia in se stessi molte cose si possono fare. La cosa che mi lascia più amareggiato è che molte persone credono nel cosiddetto fatalismo, per questo abbandonano i loro ideali per tornare alla realtà. C'è anche, però, qualcosa degna di ammirazione: una parte di persone che non segue ciecamente la realtà, che trovando delle difficoltà nella loro professione si impegnano in modo positivo per abbattere gli ostacoli e che si esercitano o che si recano all'estero per perfezionare la propria

cultura.

Per questo ritengo che questa volta debba sentirmi in dovere di contraddirre il mio professore. Devo ammettere che vivere nel proprio mondo fatto di idealismi e illusioni non sempre porta a risultati, ma non per questo devo lasciarmi scoraggiare, anzi tutto questo deve essere motivo di incoraggiamento: i risultati sono frutto degli sforzi delle persone, e le persone devono dimostrare il proprio valore. José Mourinho disse una volta: «Sono predestinato a dover raccogliere i fiori solo tra i rovi, ma l'importante è persistere nella fiducia e nella vittoria». Inoltre, uno stipendio basso e un lavoro umile non sono affatto un problema, l'importante è ciò che un lavoro può offrirti in termini di conoscenza. Le persone dovrebbero essere più serene e meno impulsive, dove c'è il talento c'è una via.

Credo che ogni persona debba stabilire il proprio obiettivo. Per quanto mi riguarda, sin da piccolo ho voluto conoscere la cultura cinese, anche se all'epoca la Cina era un mondo sconosciuto per me. Alle superiori molti insegnanti mi ritenevano un ragazzo difficile da istruire, il che ha portato spesso a dei conflitti. Una volta la mia insegnante di italiano mi disse: «Non conosci bene persino la tua lingua, come speri di poter impararne una straniera?». Al contrario un altro professore di italiano spesso mi ha sostenuto e mi ha detto che avevo un grande potenziale. Lui credeva che ci sarebbe stato un giorno in cui sarei stato apprezzato. Il desiderio di studiare all'università si è avverato. Non poche persone mi hanno deriso: «Non ha particolari doti naturali e non è mai stato uno studente eccellente, come pensa di riuscire in una materia così difficile?». Eppure, ogni sera aprivo il libro e ripassavo le lezioni;

ogni fine settimana, quando molti altri andavano a ballare o a divertirsi, io continuavo a studiare. Dopo due anni ho realizzato il mio desiderio di andare in Cina a studiare, riuscendo persino a trovare lavoro.

Quando ho studiato alla Beijing Foreign Studies University mi sono recato in segreteria per chiedere il permesso di poter assistere a una lezione di cinese classico. La mia richiesta ha lasciato la segretaria di stucco: «Studi da due anni, non credo che il classico sia alla tua portata». Eppure, nonostante tutto, ho insistito per assistere a una lezione, riuscendo ad ottenere così un permesso. Appena ho messo piede in aula si è creato un grande fermento tra gli studenti cinesi, ne ho anche sentito un paio bisbigliare: «Avrà sbagliato classe». Il risultato è stato che ho potuto assistere a una lezione senza particolare intoppi, ricevendo i complimenti degli altri studenti.

Per questo dico che ogni persona deve avere il proprio ideale. Tutti, in realtà, abbiamo un ideale che vorremmo realizzare, ma a volte, per i limiti che ci impone la società o che ci auto imponiamo, gli ideali si allontanano. Il problema si trova esattamente qui: gli ideali spesso non possono distaccarsi dalla realtà. Spesso gli altri ci deridono, o peggio ancora siamo schiacciati da una spietata competizione, ma non dobbiamo lasciarci intimorire: se le capacità sono solide, non ci lasceremo sopraffare dagli altri. Lev Tolstoj scrisse: «La vita deve avere un obiettivo: ci sono gli obiettivi di una vita, gli obiettivi di un'epoca, gli obiettivi di un periodo, gli obiettivi di un anno, gli obiettivi di un mese, gli obiettivi di una settimana, gli obiettivi di un giorno, gli obiettivi di un'ora, gli obiettivi di un minuto».

“理想主义” 与“现实主义”之间的争议

罗巍

今早看完了《我的青春谁做主》，这部电视剧引起了一些关于“理想”和“现实”的思考。在这部电视剧中，演员很明显的分成了两个派别：现实派和理想派。我觉得在日常生活中我们常常会看到这两派之间发生不同程度的摩擦。理想还是现实？我要选哪一个？

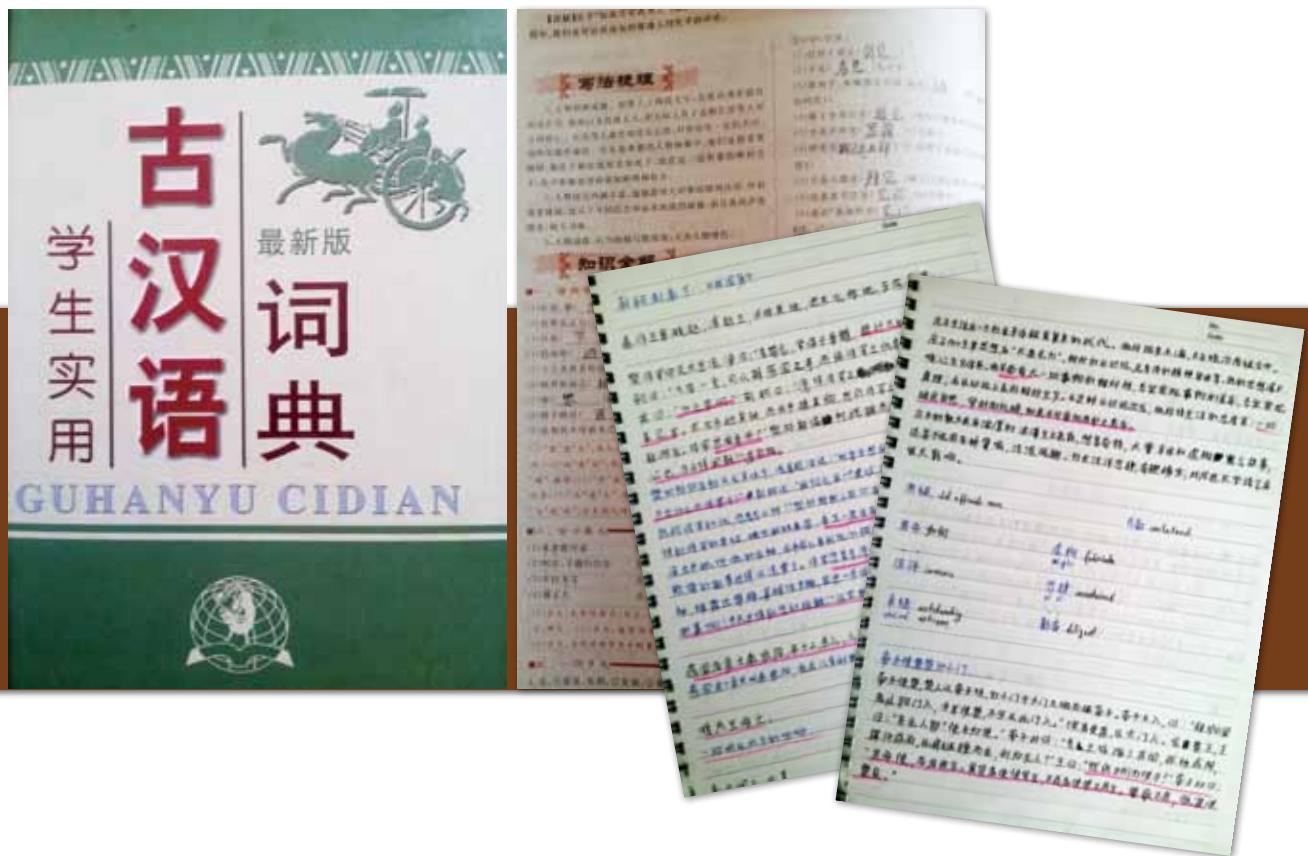
前天我考试了，考完试我跟老师直截了当地说我想去中国学习文言文。老师说：“理想虽然很丰满，但现实通常很骨感……将来就业面太窄了，你学这样的专业，前途哪会一片光明呢？”但是我想，如果选一个自己感兴趣的專業，即使将来找到一份好工作，可自己一点儿也不喜欢，那有什么意思吗？文言文确实很难，但是有人说兴趣是最好的老师。我认为兴趣是一个人奋斗的原动力，你对自己的专业有兴趣，才愿意去探求，才会激发好奇心和求知欲。当然刚开始可能会冒点儿险，但是以后就可以尝到甜头了。然而老师还跟我说：“这不等于冒险嘛！人还是得现实一点儿，不能太理想主义了。”为了证明“现实”是正确的选择，老师对我还讲了一个故事。

他的一个朋友当初是满腔热情地想要当歌手，高中还没有毕业就辍学在家，天天抱着吉他唱啊，练啊，幻想着能够一夜成名。结果参加了几次歌唱比赛后，他才最终认清了自己的实力，现在他去学汽车修理了。这个故事说明很多时候不是自己努力了就能成功，需要天时、地理、人和多种因素相互作用才可能成功。老话说得好：“男怕入错行，女怕嫁错郎！”。

老师说的和我父母一致，他只想规劝我这个唯心主义、理想主义的人，希望我少走弯路，早点儿看清实现。依他们的看法，耳提面命还不如顺其自然，不让“理想派”自己去实践、去碰壁，他们不会认为长辈口中的“真理”是多么珍贵。他们有的时候让理想者抱着自己的理想往下走，但是对他们来说不一定能走出一条阳关道来。但是俗话说：“水滴石穿”，意思就是说没什么事是一成不变的，只要你相信自己行，你就一定能行。但令人寒心的是很多人相信了所谓的宿命论，然后就放弃理想，回归了现实，这样的结果怎么能不让人扼腕？不过令人欣慰的是，始终有那么一部分人，没

有盲从于“现实派”的经验，当发现就业困难重重时，他们采取了积极的行动来突破困境——参加就业培训或者出国深造。

所以我觉得这一次我要与老师据理力争……我要承认，生活在自己理想世界中的人通常没什么出息，可话又说回来，我也不能因此就灰心丧气，反而更应该振作，要知道事在人为，人要努力证明自己的实力。穆里尼奥说过：“早已注定，我只能在荆棘中采拾鲜花，但是重要的是，要对胜利和信念充满执着。”退一步说，工资低，单位小都不是问题，关键是你能否在那里学到知识。人要踏实一点儿，切忌浮躁！是金子在哪儿都会发光。有的人屈服于现实，有的人战胜了现实。我永远都会饱含激情，准备去实现自己的理想，且永远都不会碌碌无为地淹没在人群之中！有人说古代汉语是需要在解决了生存问题以后，没有各种欲望的时候，再静心研究的东西，而我这个年龄还不太合适。我的梦想是先学会现代汉语，以此为基础开始钻研古代汉语。之所以选择学古典文学是因为我觉得通过阅读古典著作可以提高



人的修养，丰富人的内涵。学古文能懂过去，懂现在，更懂未来，可以让人拥有智慧，不管将来干什么工作都将终身受益。

我觉得每个人都要给自己制定理想目标。至于我，我从小就有怀有了解中国文化的理想，当时我认为中国是一个神秘的世界。我上高中的时候老师们都认为我是个不好教育的学生，常常跟老师发生矛盾。意大利文老师经常说：“连自己的母语都学不好，怎么能去学外语呢？”。但另一位意大利文老师支持我，说我很有可能，只不过还没有被发掘出来，他相信总有一天我会被别人赏识的。上大学的愿望已经实现，下一步的目

标尚未成功，仍需努力。不少人偷偷地嘲笑我：“就他那资质，从来不是一个优秀学生，还想去学那么难的专业？”但是，每天傍晚，我背着书包上晚自习；周末，别人忙着跳舞、结伴儿外出游玩，我坚持准时走进教室。两年之后，我如愿以偿，去中国学习，还找到工作了。

上次去北外学习，我问了教务处能不能旁听古代汉语课。我的要求让秘书困惑不已，她吃惊地告诉我：“你才学了两年汉语，估计听不懂古代汉语”。可是，无论如何，我还是想去，于是她答应了我去旁听文言文课。我一进教室所有的中国学生都很惊奇，有的说：“他进错教室了”。

结果我完全能够听懂老师讲的课，下课之后还受到其他学生的称赞。

所以说，每个人都应该有自己的理想。我们其实都希望实现自己的理想，但由于外在环境和自身条件的局限，理想和现实之间总会有些差距。问题就在这里，理想常常不能脱离现实，尽管我们会受到别人的嘲笑，尽管竞争无比残酷，我们首先不能害怕，只要我们专业扎实，实力过硬，就不会输给别人。列夫·托尔斯泰说过：“要有生活目标，一辈子的目标，一个时期的目标，一个阶段的目标，一年的目标，一个月的目标，一个星期的目标，一天的目标，一个小时的目标，一分钟的目标”。**CIT**

Wong Kar Wai il visionario della Cina perduta

di Marcella Smocovich



Il regista, presidente del Festival di Berlino, sceneggiatore e produttore più eclettico del panorama cinematografico orientale, racconta il suo esordio, i suoi dubbi sul set e di come nasce una scena dei suoi film

E' uno dei registi più interessanti del cinema mondiale. Un visionario dagli occhi a mandorla che non disprezza le arti marziali e che quest'anno è stato nominato presidente della giuria alla 63^a edizione del Festival internazionale del cinema di Berlino. La colpa è del genio cinematografico di Wong Kar Wai, regista, sceneggiatore e produttore cinese di 54 anni. Wong viene definito il maestro del nuovo millennio: è stato insignito della Palma d'oro e del Premio Cèsar al miglior film. Sua madre lo accompagnava ogni giorno al cinema. Wang Jiawe nasce a Shanghai il 17 luglio del 1958; oggi è sposato con Esther Wong ed è l'ultimo di tre fratelli. Nel 1963 è ad Hong Kong quando la Rivoluzione Culturale lo separa dai fratelli. L'unica consolazione della madre, che non capisce il cantonese, è quella di rifugiarsi nei cinema dove si proiettano film in mandarino.

Lui ha solo 5 anni, ma il cinema americano lo educa. Impara a leggere amando Balzac, Puig e Garcia Marquez, Steinbeck. Frequenta corsi di fotografia e grafica al Politecnico e di produzione presso la Tvb. Si lascia influenzare da registi come Bertolucci, Godard, Bresson, Ozu e Kurasawa. Scrive una cinquantina di sceneggiature in sette anni. Scrive e scrive di tutto: da commedie ad action movie, dal kung-fu all'hard-core. Wong Kar Wai, in "The Grandmaster", il film sul kung fu, che ruota intorno alla vita del maestro Ip Man interpretato da I sexy Tony Leung, da molti ricordato come il maestro di Bruce Lee e massimo esponente della tecnica Wing Chun, di arti marziali, racconta di personaggi realmente vissuti nel secolo scorso e costretti a fare i conti con la storia della Cina: prima l'invasione giapponese del 1931 e poi la guerra civile tra i nazionalisti di Chiang Kai-shek e i comunisti di

Mao Zedong. Il suo debutto come regista è nel 1988 con "As Tears Go By", un melodramma di gangster violento, omaggio a Martin Scorsese, poi si cimenta in "Giorni Di Essere Selvaggio", dove racconta la ricerca di un giovane uomo per la sua vera madre, nelle Filippine; fino a "Ashes of Time" una serie epica di spadaccini nella Cina antica. Wong diventa famoso con "Chungking Express" e con "Angeli Perduti", film girato completamente con un grandangolo. Cannes lo impalma come miglior regista per "Happy Together", poi la sua fama è stata inarrestabile. Ama Antonioni e Rohmer, è amico di Patrick Tam con cui realizza alcuni film, di Alan Tang, un famoso attore degli anni 60 diventato in seguito produttore che offre a Wong Kar Wai la possibilità di esordire nella regia. La sua è una ricerca di nuovi linguaggi, di avventure dell'anima e paesaggi alla fine del mondo, inseriti in false fragili strutture narrative. L'intera filmografia di Wong Kar Wai sono degli irresistibili videoclip che raccontano la verità dei nostri tempi.

La sua voce arriva da una Cina moderna. Infatti in una conferenza stampa, il regista ha raccontato: «Quando Hong Kong è stata restituita alla Cina, tutti temevano cambiamenti enormi. Avevano timore della censura e che i nostri film non piacessero. Invece oggi sappiamo che possiamo fare film come ci piace. Non abbiamo problemi di censura a Hong Kong. Ma bisogna ammettere che i problemi non sono finiti. I miei film sono considerati film stranieri, quindi, se vogliamo far vedere i nostri film in Cina, dobbiamo fare come tutti gli altri: metterci in lista. Ogni anno, il governo cinese ha una quota di 30 film stranieri che possono entrare nella sale cinematografiche di tutto il Paese. E i film di Hong Kong

sono considerati d'importazione, il che limita molto la distribuzione».

Wong Kar Wai ammette che la Hong Kong che lui descrive è diversa da quella che un turista può vedere, perché la sua interpretazione è assolutamente personale.

Il regista ha girato la maggior parte dei film non a Hong Kong, ma in Cambogia o a Bangkok. Spiega in un'intervista: «Quando, ad esempio, abbiamo iniziato il progetto chiamato "Estate a Pechino", che racconta come due abitanti di Hong Kong si guadagnano da vivere a Pechino, abbiamo subito incontrato delle difficoltà ad allestire i set nella capitale. Ora, naturalmente, la città è fantastica, ma è molto complicato muoversi per i permessi. Così ci siamo trasferiti e per scherzo abbiamo voluto mantenere "Pechino" nel titolo "Estate a Pechino", diventato poi anche il nome di un ristorante a Macao. La storia era destinata a raccontare storie di cibo a Hong Kong. Ma poiché Hong Kong è una città che cambia in fretta, per trovare vecchi edifici che appartenevano alla comunità cinese del passato bisogna andare in posti del Sud-Est asiatico, così i nostri set li allestiamo altrove».

E aggiunge: «Non ho mai studiato cinema a scuola, ma ho trascorso la maggior parte del mio tempo nelle sale cinematografiche. Ero un bambino e non parlavo il mandarino, non avevo amici o parenti. Mia madre amava il cinema. Poi ho lavorato in stazioni televisive e sono diventato scrittore. Nel mio primo film ho avuto così tante idee da dover cambiare continuamente le cose durante le riprese». E se questo a volte ha portato conflitti con i produttori, oggi fanno venire considerato un genio assoluto che rischia di diventare il re del cinema cinese. **CIT**

王家卫 迷途中国的梦想家

韩立冬

王家卫，柏林国际电影节评委会主席，东方电影界多才多艺的电影剧作家和制片人，向我们讲述他如何开始自己的电影生涯，他对电影布景的疑问，以及在他的电影中一个场景是如何诞生的



王家卫无疑是全球电影界最有趣的导演之一。这位长着细长眼睛的梦想家导演对武术并无反感，并在今年成为第63届柏林国际电影节评委会主席。王家卫之所以能够担此殊荣，还要归功于这位中国导演、剧作家以及制片人在电影界展现出的过人才华。王家卫被定义为新世纪的电影大师：他的电影曾荣获金棕榈奖和恺撒奖最佳影片奖。年幼时，母亲曾每天都带他去看电影。王家卫1958年7月17日出生在上海，如今已跟陈以靳结婚，是

家中三兄弟中最小的一个。1963年身在香港的他因“文化大革命”与兄弟们分离。那段时期，对于听不懂粤语的王妈妈来说，唯一的安慰就是躲进放映普通话电影的影院里消磨时光。

那时王家卫只有5岁，而美国电影却成为他电影之路的启蒙老师。他学着阅读，并爱上了巴尔扎克、普伊格、加西亚·马尔克斯和斯坦贝克。之后进入香港理工大学学习摄影与绘画，并在香港TVB电视台学习电影制作。王家卫深受贝托鲁奇、戈达尔、

布雷松、小津安二郎和黑泽明等导演的影响，在他7岁那年就写出了一本50多页的剧本。他的剧本题材多样：从喜剧到动作片，从功夫片到“朋克风”。王家卫执导的功夫电影《一代宗师》，剧情围绕着由性感十足的梁朝伟扮演的功夫大师叶问的生平展开，同时展现了咏春拳集大成者李小龙等一代武术宗师的传奇人生，片中讲述了生活在上世纪的一系列人物的真实故事并与中国史实紧密结合：展现了从1931年日本入侵中国之前，到蒋介石与毛泽东的“国共内战”这一时期的真实历史。1988年的《旺角卡门》是王家卫的电影处女作，这是一部向马丁·斯科塞斯致敬的黑帮动作片；之后王家卫又执导了《阿飞正传》，讲述了一个年轻人到菲律宾寻找亲生母亲的艰辛历程；后来，他又执导了《东邪西毒》——一部古代中国传奇剑客的英雄史诗。王家卫声名大噪是从《重庆森林》和《堕落天使》开始的，其中《堕落天使》全程使用超广镜头拍摄。凭借随后执导的《春光乍泄》，王家卫斩获了戛纳电影节的最佳导演奖，此后他在影坛声名鹊起，势不可挡。王家卫非常喜欢

安东尼奥尼和侯麦两位导演，与谭耀文私交不错，并合作过几部电影，60年代著名的演员邓光荣后来更是成为王家卫电影的制片人，资助他的电影事业。王家卫的导演艺术始终致力于寻找新的语言，进行灵魂探险之旅和构造世界末日的景象，他将这些元素不断融入到虚幻而又易碎的剧情结构当中。实际上，王家卫的所有电影都是在用不可抗拒的影像来讲述我们这个时代的社会现实。

王家卫传达着现代中国之声。在一次记者发布会上，王家卫说：“当香港回归中国的时候，所有人都担心会发生翻天覆地的改变。尤其是中国大陆的电影审查制度，大家都担心我们的电影不会被大陆观众所接受。而时至今日方知我们仍然可以根据自己的喜好拍电影。在香港并不存在电影审查的问题。但必须要承认的是仍有较多问题需要解决。香港电影被划

为非国产电影，所以，如果香港电影要在中国大陆放映，我们必须像其他所有的外国电影一样：登记入册。每年，中国政府只引进30部外国影片在全国各院线放映。而香港电影被划作进口影片，这就限制了港片的放映率。

王家卫承认，他在影片中描述的香港有别于一般的观光客所看到的香港，因为他的诠释方式完全是绝对个人化的。

王家卫导演执导的多数影片都不在香港拍摄，而多在柬埔寨或曼谷取景。他在一次采访中解释道：“举个例子来讲，我们开始策划拍一部名为《北京之夏》的电影，讲述两个香港居民在北京赚钱讨生活的故事，很快我们就遇到了困难：拍摄设备无处安放。如今，北京自然已成为魅力之都，而要拿到相关的许可其程序相当复杂。因此，我们迁至外地拍摄，而

有趣的是我们仍想保留“北京之夏”这个片名，所以最后“北京”变成了澳门一家餐馆的名字。影片情节原本讲述香港美食文化的历史，但由于香港是一座处于迅速变化中的城市，为了找到具有旧中国特色的古老建筑反而需要前往东南亚的一些地区，在哪里我们的设备可以随处安放。”

王家卫补充道：“我从未在电影学院学习过，但我人生的大部分时间都是在电影院里度过的。我小的时候，不会讲普通话，也没有朋友或亲戚在身边。我母亲热爱电影。后来我又进入电视台工作然后成为了一名作家。在我的第一部电影中，不停地有奇思妙想涌入我的脑海，所以在拍摄中，总是被迫改来改去。”这些奇思妙想有时会让他与制片人发生争执，但如今却恰恰被视为使王家卫有可能成为中国影坛泰斗的过人才华。CIT
翻译：姚远



The Grandmaster
◀ 《一代宗师》

▲ Ashes of time
《东邪西毒》

Il cinema cinese oggi fra blockbuster e film d'autore

di Dario Tomasi

Un esperto di cinema orientale, autore di libri, professore universitario a Torino e membro di prestigiose giurie, spiega l'industria del cinema in Cina, destinata a diventare la prima nel mondo nel 2020 e superare quella americana con una dimensione sociale e narrativa tutta nuova

I recenti Asian Film Festival di Reggio Emilia (6-11 aprile) e Far East Film Festival di Udine (19-27 aprile), hanno offerto un articolato panorama di quella che è oggi la situazione del cinema cinese. Un cinema che si trova in uno dei momenti cruciali della sua storia, strettamente connesso a quella che è la nuova dimensione sociale ed economica che il Paese tutto sta vivendo. Le straordinarie potenzialità del mercato cinematografico cinese – oggi il secondo al mondo ma destinato divenire il primo entro il 2020 – fa sì che ad esso lo stesso cinema americano guardi con particolare attenzione, e se ancora una decina di anni fa l'immaginario orientale veicolato attraverso i film di Hollywood tendeva a puntare principalmente al Giappone, oggi oggetto di tale immaginario è soprattutto la Cina contemporanea. Dal canto suo il cinema cinese guarda con una pari attenzione a Hollywood e rincorre l'idea di poter essere concorrenziale a questi, scendendo sul suo stesso piano: ovvero quello delle megaproduzioni, dei divi, dei film spettacolari ad alto uso di effetti tecnologici (3D in testa, come è accaduto per *Painted Skin: The Resurrection*, *Hua pi er*, di *Wuershan*, uno dei maggiori successi di pubblico dell'anno passato). Nei migliori dei casi, tuttavia, per questi film si può parlare di una “buona imitazione” che inevitabilmente ci spinge a porci la domanda “ma è davvero necessaria una Hollywood cinese?”.

Per nostra fortuna, a fianco di questi film ad alto tasso spettacolare, la Cina continua a produrre un rilevante numero di opere d'autore che testimoniano

della vitalità di una cinematografia che sa guardare con franchezza alle contraddizioni del paese e costruire storie e personaggi di grande forza drammatica. Tra i film visti a Reggio Emilia e Udine si possono, ad esempio, citare almeno *Three Sisters* (*San zimei*) di Wang Bing, *Feng Shui* (*Wan jian chuan xin*) di Wang Jin e *Lethal Hostage* (*Bian jing feng yun*) di Cheng Er. Il film di Wang Bing, uno degli autori più importanti del cinema cinese odierno, narra le vicissitudini di tre sorelle – fra i quattro e i dieci anni – di uno sperduto e misero villaggio di montagna dello Yunnan. Attraverso il ripetersi quasi rituale di gesti e azioni quotidiani, come la preparazione dei poveri pranzi e le serate davanti alla Tv, il film misura tutta la distanza che realtà come questa vivono rispetto ai fasti del miracolo cinese.

Come Wang Bing, anche Wang Jing si muove da tempo fra finzione e documentario. Il suo *Feng Shui* è un dramma familiare a forti tinte ma che evita una facile commozione attraverso uno stile quasi da reportage – con tanta macchina a mano –, ellissi che omettono eventi chiave del racconto, e personaggi complessi e irriducibili alla dicotomia fra bene e male. La storia verte sul suicidio di un padre di famiglia, la cui responsabilità è in parte da attribuire alla sua debolezza, in parte all'atteggiamento vessatorio della moglie. Questa, rimasta sola col figlio e la nonna paterna, dedica al ragazzo tutta la sua esistenza, lavorando per diversi anni come facchino in modo da potergli pagare gli studi. Ma il figlio, forse spinto dalla nonna – il film mantiene al

riguardo una certa reticenza – non riesce a perdonare alla madre le sue colpe a riguardo del suicidio del padre. Dopo aver superato il test di ammissione all'università, chiederà alla donna di andarsene e lasciarlo solo. Il film riconosce in ognuno dei suoi personaggi meriti e colpe, facendo così proprio il celebre principio di Renoir secondo cui il dramma della vita è che tutti hanno le loro ragioni.

Lethal Hostage, infine, è un film quasi del tutto privo di dialoghi che sotto le spoglie del thriller e del film d'azione – a dimostrazione delle possibilità di coniugare le logiche del cinema spettacolare a quelle del cinema d'autore – narra anch'esso una storia di famiglia, che mette in gioco il rapporto fra un padre, una figlia e il marito gangster di questa, che la rapì da bambina dopo una sparatoria, finendo poi, col passare degli anni, per innamorarsene. Girato in parte a Pechino e in parte al confine tra la Cina e la Birmania, due ambienti che il film tratta mettendone fotograficamente in luce tristezza e desolazione, *Lethal Hostage* si organizza in quattro diversi capitoli, dando vita ad una labirintica struttura con un continuo andirivieni fra presente e passato. La storia d'azione così si complica forse un po' troppo, ma ne guadagna la costruzione dei caratteri e dei loro problematici rapporti. Il lavoro sul tempo del film non si limita ai continui flash back e flash forward, ma anche al suo indugiare (un po' alla maniera dell'incipit di C'era una volta il West), al gioco delle attese e degli sguardi, che oltre a Leone guarda anche al migliore cinema dell'hongkonghese Johnnie To. CIT

当代中国电影，从商业大片到艺术片

达里奥·托马斯



Three sisters
《三姊妹》



Feng shui
《万剑穿心》



Lethal Hostage
《边境风云》

东方电影专家，作家，都灵大学教授，著名评审团成员，介绍中国电影业的发展趋势：将在2020超越美国，成为世界第一

近日，雷焦艾米利亚的亚洲电影节（4月6至11日）和乌迪内的远东电影节（4月19日至27日）为观众呈现了当今中国的电影现状。中国电影正处于一个关键性的历史时刻，和整个国家的社会经济形势紧密相连。中国电影市场具有巨大的潜力，现在排在世界第二位，但注定要在2020年之前成为第一。观察一下美国电影我们就会发现，十年前好莱坞电影里的东方形象往往主要是日本，而现在却大多是当代中国了。

另一方面，中国电影和好莱坞同样注重追求相同的理念：即大型制作，大牌明星，以及高科技特效的使用（由乌尔善导演的3D电影《画皮II》，是去年中国最成功的电影之一）。然而，这些电影只可以说是一个“好的模仿”，这不可避免地导致我们要问“有必要再建一个中国式的好莱坞吗？”

幸运的是，除了这些商业片，中国仍在继续大量制作可以见证电影活力的原创作品，大胆地看待国家矛盾，创造出了极具戏剧性的人物和故事。在雷焦艾米利亚和乌迪内电影节

放映的电影当中，可以例举出：《三姊妹》王兵，《万箭穿心》王竞，《边境风云》程耳。

王兵，当今中国电影界最重要的导演之一，《三姊妹》讲述了生活在云南偏远贫困山村三个小姐妹（四到十岁）的故事。这部电影通过每天重复的几乎仪式化了的日常生活和动作，比如简陋午餐的准备和在电视机前度过的夜晚，反映出她们的现实生活和中国奇迹般繁荣的差距。

就像王兵一样，王竞也不时徘徊在剧情片和纪录片之间。他的《万箭穿心》是一部有着强烈家庭色彩的戏剧，但是避开了煽情，通过一个几乎是报告文学的手法，很多的手持摄像机，摆脱了小说中关键事件，复杂人物，和善恶对立的束缚。影片讲述了一个家庭里父亲的自杀，除了妻子的无理取闹，部分原因是出于他的软弱。留下了妻子独自一人和儿子还有奶奶，儿子成了她生活的全部，为了维持生计，供儿子上学，她做了多年的搬运工，但儿子由于父亲的自杀一直不能原谅她的母亲，也许是由于

他的祖母，这里电影保留了一定的缄默。儿子通过了高考后，要求女人独自离开。电影里承认每个角色的功与过，就像雷诺阿的名言：每个人都有自己的理由。

最后，《边境风云》是一部几乎没有对话的惊悚片和动作片，展现了将商业片和文艺片融合的可能性。这部电影讲述了一个在父亲，女儿，和黑帮丈夫之间展开的家庭故事，当女主角还是个小女孩儿时，他绑架了她，抚养其长大，最后两人相爱。影片在北京和中缅边境取景拍摄，笼罩在悲伤和凄凉的光线之下。《边境风云》由四个不同的章节组成，在一个迷宫般的结构中往返于现在和过去之间。或许这样使剧情有些过于复杂，但这是因为剧中人物的性格和他们之间的关系错综复杂。

电影的叙事方式，并不仅仅限于正叙或者倒叙，还可以在两者中穿插来往（有点像《西部往事》的手法），利用静默的眼神交流场景表达细节。里昂电影节也同样期待杜琪峰的香港最佳电影。 翻译：张卉

Cucina Ricette cinesi e italiane a confronto

di M. Smo.

Se in Italia ogni regione e città ha la propria cucina, quella cinese ha otto cucine regionali: Anhui, Cantonese, Fujian, Hunan, Jiangsu, Shandong, Szechuan e Zhejiang. La cucina cinese, una delle più varie del mondo, è legata alla filosofia e alla medicina. Essa distingue, legumi cucinati e per estensione tutto ciò che accompagna i cereali, il fan. Gli alimenti yin sono femminili, umidi e teneri dunque rinfrescanti, come i legumi e la frutta. Gli alimenti yang sono maschili, fritti, speziati o a base di carne e hanno un effetto riscaldante. Niente formaggi né mozzarelle, che solo di recente si vendono a Pechino. La cucina italiana invece è fatta di alcuni ingredienti basici, antichi, ma è altrettanto ricca. Piatto principale sono le paste di grano, la pizza, le zuppe e i sughi. Gli

ingredienti sono il segreto della fama della cucina italiana. Il principale e più famoso è il parmigiano, formaggio a pasta dura d'eccellenza dell'Italia settentrionale, conosciuto già nel 1200.

I Cinesi condividono i piatti, che vengono serviti quasi insieme. L'Italia invece ha il rituale di finire una portata per cominciarne un'altra. I cinesi mangiano con l'aiuto di bacchette e di cucchiai di legno, niente coltelli, perché tutto viene tagliato in cucina, mentre gli italiani nella tavola di gala possono usare fino a 10 posate per commensale. Per i cinesi è meglio mangiare dolce, salato, acido, amaro e piccante. Per gli italiani la pasta è fondamentale e ne mangiano dai 70 ai 100 grammi a testa. I cinesi invece mangiano il riso leggermente colloso.

Per giugno abbiamo scelto due semplicissime ricette della tradizione. Nel quinto giorno del quinto mese del calendario cinese, (il 12 giugno) nelle zone della Cina meridionale, lungo il corso del Fiume Azzurro, c'è la Festa delle barche-drago con gare di barche sul fiume, e si mangiano gli zongzi: riso glutinoso mescolato con carne, avvolto in foglie di bambù, di forma triangolare. Alla vigilia della festa tutte le famiglie li preparano per scambiarli con i parenti. In Italia giugno è il mese del caldo e si preferiscono le paste fredde con tanto basilico profumato. L'insalata invece di pasta può essere di pane e allora si chiama Panzanella: olio d'oliva sulla fetta di pane con pomodoro, sale e basilico. Era il tipico pranzo dei contadini napoletani.

La Festa delle barche drago, chiamata anche Festa di Duanwu (Duānwǔ Jié) è una festa tradizionale cinese che si tiene il quinto giorno del quinto mese del calendario cinese (il 12 giugno di quest'anno)

Ricetta dello zongzi con pollo e verdure

200 gr di riso glutinoso (nei negozi di alimenti cinesi),
100 grammi di pollo
Un peperone, 10 fagiolini e una melanzana
10 foglie di bambù, sale e olio
Tagliate le verdure in pezzi piccoli, poi cuocetele in olio per pochi minuti in un wok (padella concava) e aggiungete i pezzetti di pollo. Bollite il riso a parte senza completare la cottura e mischiatelo al pollo e alle verdure. Stendete la foglia di bambù e mettete un pugno di pietanza al centro. Chiudete la foglia come un pacchetto e legatela con lo spago. Quindi mettete a cuocere per altri 5 minuti gli zongzi in una vaporiera o a bagnomaria.

Insalata di pasta alla Toscana

100 gr di pasta di grano duro
4 pomodori rossi maturi
1 spicchio d'aglio e basilico
Olive nere, olio extra vergine di oliva
Cuocere la pasta al dente, passatela sotto l'acqua fredda per fermare la cottura. Aggiungere i pomodori freschi a pezzetti e l'aglio tritato, Spezzettare con le mani il basilico e aggiungere olio e pepe. La variante può essere anche quella di utilizzare pane raffermo bagnato e sbriciolato al posto della pasta, o aggiungere della mozzarella a pezzetti. **CIT**

六月菜谱：一个中国菜谱和意大利菜谱

韩立冬

就像在意大利，每个大区和城市都有自己的菜系，中国主要有八大菜系：徽菜，粤菜，闽菜，湘菜，苏菜，鲁菜，川菜，浙菜。中国菜是世界上最多元化的饮食之一，并且和哲学医学密不可分。它区分为煮熟的豆类，或者各种谷类和饭。阴性的食物是女性化的，水润和柔嫩的，让人清醒的，比如豆类和水果。阳性的食物是男性化的，油炸的，辛辣的，或者以肉类为基础，有暖身的效果。中国菜不用那些最近才销往北京的奶酪或马苏里拉水牛奶酪。而意大利菜是由一些基本的食材做成的，古老，但是同样的丰富。主要的菜是小麦

面食，披萨，汤和调味汁。配料是意大利美食著名的秘密。最主要和知名的就是意大利帕尔马干酪，意大利北部卓越的硬小麦面食配奶酪在公元1200年已被熟知。

在中国所有的菜一起上桌，在意大利则是一道一道上。中国人使用筷子吃饭，不用刀叉，这是因为在烹调的时候都已经切好了。而意大利人在节日的饭桌上甚至可以用上十套餐具。中国人喜欢酸甜苦辣咸各种味道。对于意大利人来说面食是根本，每个人要吃70到100克，而中国人爱吃略带粘性的米饭。

六月我们为读者准备了两个简单的传统菜谱。中国农历五月五日（六月十二日）是龙舟节，龙舟节也叫做端午节，是中国农历五月五日的传统节日。在中国南方人们在长江上赛龙舟，吃粽子：糯米饭和肉混合在一起，再用粽叶包裹成三角形。节日前夕所有的家庭都会准备粽子送给亲戚。六月在意大利比较热，人们喜欢吃意大利面沙拉配很多有香气的罗勒。沙拉也可以和面包一起吃，叫做panzanella：抹了橄榄油的面包片配上西红柿，盐和罗勒，曾经是典型的那不勒斯农家饭。



菜谱：鸡肉蔬菜粽子

材料：

200克糯米（在中国食品店可以找到），100克鸡肉，一个灯笼椒，10个豆角，一个茄子，10片粽叶，盐和油。

烹调方法：

把蔬菜切成小块儿，然后放到一个深底煎锅里用油烹调，然后加入鸡肉块儿，再把煮的半熟的米和鸡肉蔬菜混合。铺开粽叶，把一小撮食材放到中间，象包裹一样把粽叶折叠起来，然后用绳子系起来。最后把粽子放到蒸汽锅里蒸五分钟。

托斯卡纳沙拉面

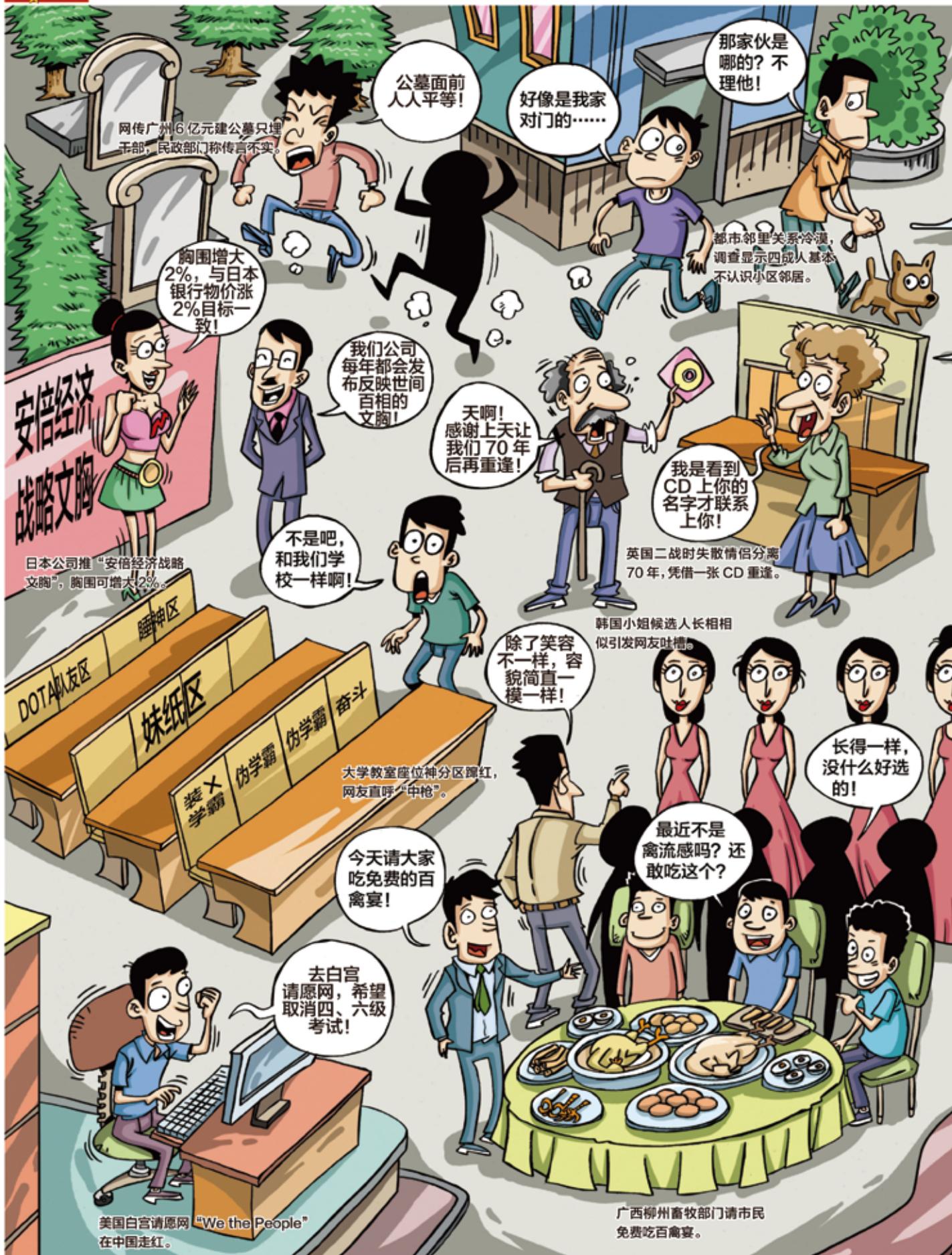
材料：

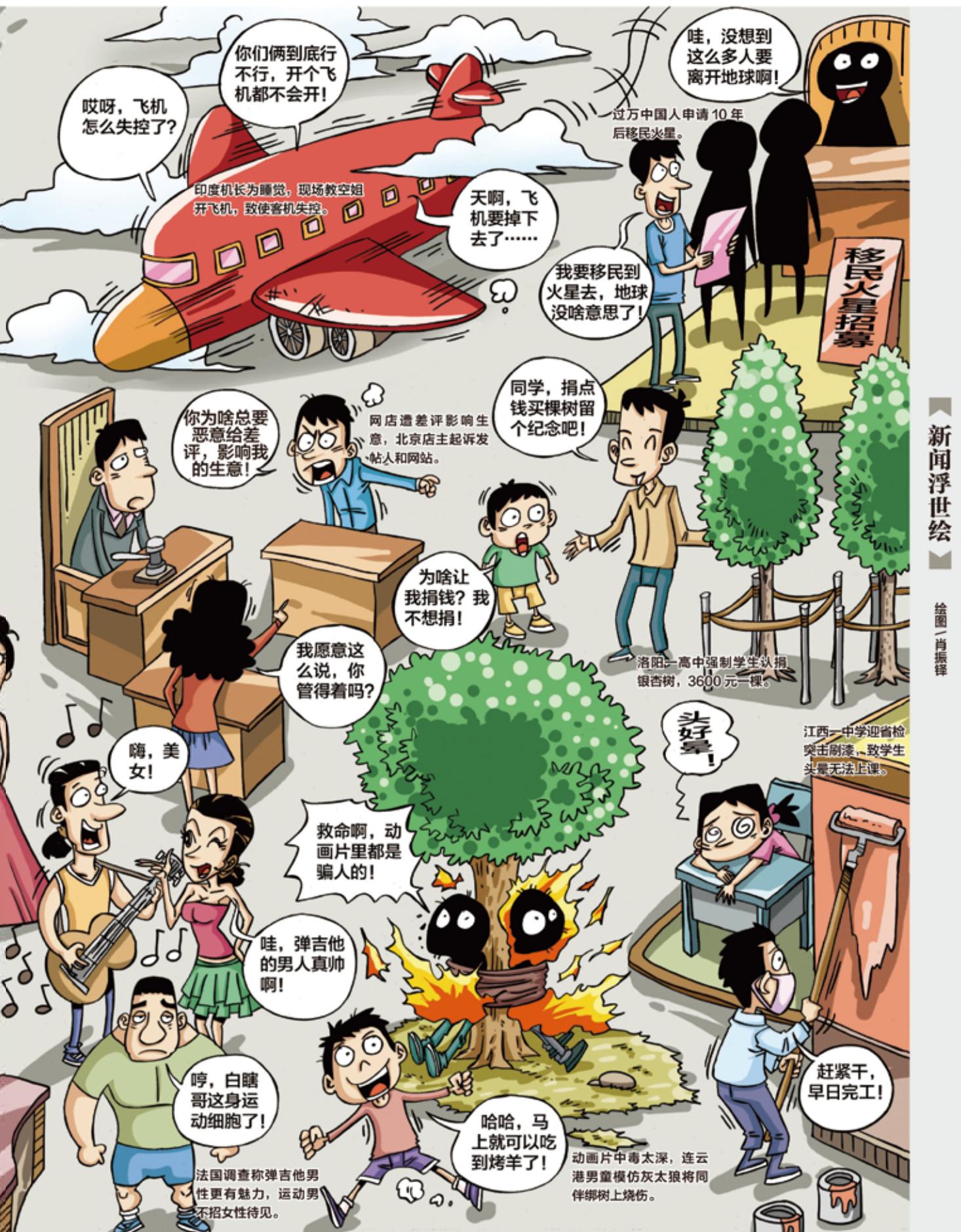
100克硬小麦面，4颗成熟的红番茄，1瓣大蒜和罗勒，黑橄榄，初榨橄榄油。

烹调方法：

把面煮到有嚼劲，过冷水。加入切碎的新鲜的西红柿和大蒜，手撕碎的罗勒，油和胡椒。也可以用面包意大利面或者加入马苏里拉奶酪块儿。CIT 翻译：张卉







罗马大学孔子学院专栏 · 中国文化面面观

Istituto Confucio dell'Università di Roma "Sapienza" - Vari aspetti della cultura cinese

La letteratura classica cinese Parte V

中国古典文学 · 之五

Scienza e tecnologia nella Cina antica 中国古代科技

编译/文铮 a cura di Wen Zheng

Parole chiave 关键词

科(kē)技(jì) scienza e tecnologia

四(sì)大(dà)发(fā)明(míng) le quattro più rinomate invenzioni antiche cinesi

指(zhǐ)南(nán)针(zhēn) (罗(luó)盘(pán)) bussola

造(zào)纸(zhǐ)术(shù) la fabbricazione della carta

活(huó)字(zì)印(yìn)刷(shuā) la tecnologia della stampa

火(huǒ)药(yào) la polvere da sparo



La tessitura
织布图

La civiltà cinese è una delle più antiche al mondo. La scienza e la tecnologia erano già avanzate in epoca antica, come ben emerge dal testo Scienza e civiltà in Cina del Professor Joseph Needham. I laboriosi cinesi diedero un grande contributo al mondo con numerose invenzioni, tra cui le quattro più rinomate sono indubbiamente la bussola, la carta, la stampa e la polvere da sparo.

中国是世界文明古国之一。古代中国的科技非常发达，国际著名学者李约瑟教授撰写的《中国科学技术史》很好地展现了中国灿烂的科技文化。勤劳智慧的中国人为世界贡献了许多发明创造，最为有名的无疑是指南针、造纸术、印刷术和火药这四大发明。



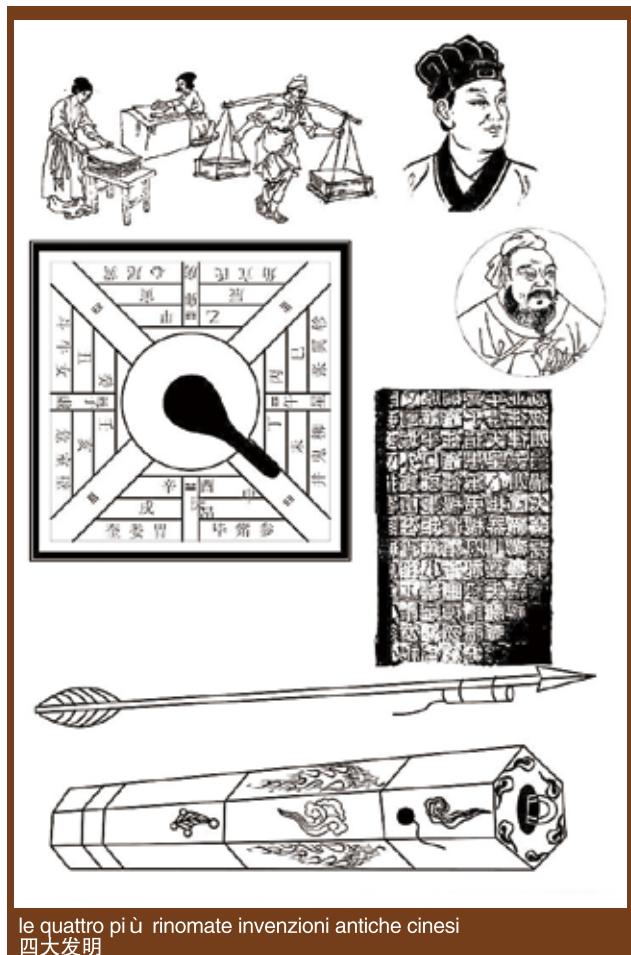
La sfera armillare
浑天仪



Il trabocco
抛石机



Broccato antico con
motivi religiosi
古代宗教织锦



La bussola 指南针

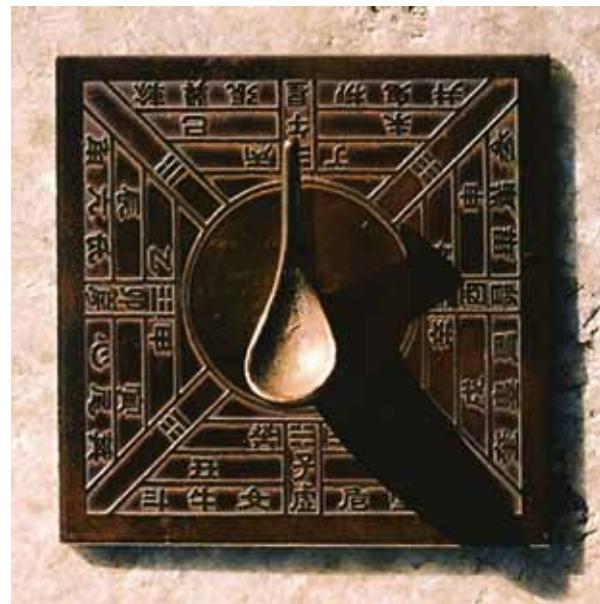
Prima dell'invenzione della bussola, nel bel mezzo dell'immenso oceano, i marinai potevano interpretare la direzione da seguire solo basandosi sulla posizione del sole e delle stelle, ma in un giorno nuvoloso o piovoso si sarebbero persi. Fu la bussola, inventata dai Cinesi, a risolvere il problema.

La bussola è uno strumento che indica la direzione. Già ai tempi degli Stati Combattenti, i cinesi avevano scoperto la proprietà del magnete di indicare la direzione nord-sud e la utilizzarono per fabbricare uno strumento che aiutasse a orientarsi: il sinan, il puntatore del sud. Il sinan era composto da un cucchiaio liscio di magnete e un piatto di rame su cui erano state incise le direzioni. Il manico puntava verso sud e la testa a nord. Durante la dinastia Song, l'ago magnetizzato

artificialmente e il piatto con la linea dell'azimut vennero uniti a formare il luopan, il piatto a rete, con cui era possibile stabilire la direzione sempre con precisione.

Al tempo dei Song settentrionali, si era già cominciato a fare uso della bussola durante la navigazione, e sotto i Song meridionali la bussola era già arrivata in Europa tramite gli arabi, che allora la chiamavano affettuosamente «gli occhi del marinaio».

L'invenzione della bussola segnò una svolta epocale nella navigazione e aprì una nuova pagina nella storia del trasporto via mare. I sette viaggi di Zheng He che guidò la sua flotta sui mari dell'Africa e dell'Asia all'inizio della dinastia Ming, la scoperta del Nuovo Mondo da parte di Cristoforo Colombo nel XV secolo e la circumnavigazione del globo di Magellano sono state conseguenze dell'applicazione della bussola alla navigazione.



在指南针发明以前，人们在茫茫大海上航行，只能靠太阳和星星的位置辨认方向，如果遇上阴雨天，就会迷失方向。是中国人发明的指南针，帮助人们解决了这个难题。

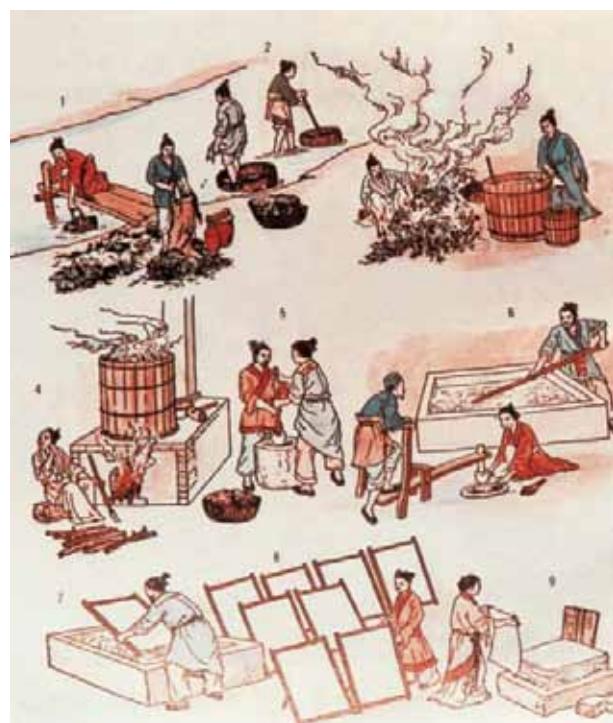
指南针是指示方向的仪器。早在战国时期，中国人就发现了磁石指示南北的特性，并根据这种特性制成了指示方向的仪器——司南。司南由一把光滑的磁勺和刻有方位的铜盘组成，勺把指示的方向是南方，勺头指示的方向是北方。到了宋代，人们把经过人工磁化的指南针和方位盘结合起来，制成了“罗盘”。有了罗盘，无

论在什么情况下，人们都能准确地辨认方向了。

北宋时，指南针已开始应用于航海事业。南宋时，指南针经由阿拉伯传到欧洲，当时的阿拉伯人亲切地称指南针为“水手之眼”。

指南针的发明，给航海事业带来了划时代的影响，世界航运史也由此翻开了新的一页。明朝初期郑和率领船队七下西洋，15世纪哥伦布发现新大陆和麦哲伦环绕地球航行等壮举，都是指南针用于航海事业的成果。

La fabbricazione della carta 造纸术



Prima della fabbricazione della carta, i cinesi incidevano i caratteri su gusci di tartaruga e su ossa di animali, oppure scrivevano su bambù, legno e seta. Vi erano degli inconvenienti: ossa, gusci e legno erano pesanti e ingombranti, mentre la seta era costosa, per cui di solito non veniva utilizzata. All'incirca all'inizio degli Han occidentali (206 a.C. - 25 d.C.) si cominciò a fabbricare la carta con la canapa e la ramia, ma ne risultava una tipologia di carta abbastanza ruvida e non molto adatta alla scrittura.

Durante gli Han orientali (25-220 d.C.) il funzionario di corte Cai Lun migliorò il processo di fabbricazione della

carta: utilizzò come materiale grezzo delle fibre vegetali, tra cui cortecce di alberi, frammenti di tessuti e di reti da pesca, che faceva poi bollire in acqua, finché diventavano una pasta; ne stendeva poi uno strato omogeneo sopra uno staccio a maglia fitta, in modo che si asciugasse formando uno strato molto sottile di carta. La carta che ne risultava era adatta per la scrittura e molto economica, per cui ottenne un grande successo. Quindi si può dire che il contributo di Cai Lun fu determinante per l'invenzione della carta.

Dopo gli Han orientali, la tecnica venne migliorata continuamente, con l'utilizzo progressivo di bambù, paglia di riso e residui di canna da zucchero. Diverse erano le tipologie di carta che risultavano dai diversi materiali, e diverse erano le applicazioni. La carta xuan, prodotta nella città di Xuanzhou nella provincia dell'Anhui, è di qualità superiore ed è rinomata in tutto il mondo; viene utilizzata per la calligrafia e per la pittura cinese.

La tecnica di produzione della carta fu introdotta in Corea e Giappone tra la fine della dinastia Sui e l'inizio della dinastia Tang, poi si diffuse nei paesi arabi e in tutto il mondo. L'invenzione della carta agevolò enormemente la conservazione e lo scambio di informazioni ed ebbe un significato epocale nella promozione dello sviluppo della civiltà mondiale.

在造纸术发明以前，中国人把字刻在龟甲、兽骨上，写在竹片、木片和绢帛上。甲骨、木片都很笨重，用起来不方便；绢帛太贵，一般人用不起。大约在西汉初期，有人用大麻和苎(zh ù)麻造出了纸。这种早期的纸比较粗糙，不太适合写字。

到了东汉时期，在朝廷做官的蔡伦，经过长期的试验，改进了造纸方法。他用树皮、破布、破渔网等多种植物纤维做原料，加水蒸煮，捣烂成浆，再均匀地摊在细帘子上晾干，造成了一种薄薄的纸。这种纸便于写字，而且便宜，受到了人们的欢迎。所以说蔡伦在造纸术方面的贡献是巨大的。

东汉以后，造纸技术得到不断改进，竹子、稻草、甘蔗渣等都逐渐成为造纸原料。因为原料不同，纸也有了各种不同的种类和用途。安徽省宣州生产的宣纸，就是闻名中外的上等纸张，是用于中国书法和绘画的珍品。

中国的造纸术于隋末唐初传到朝鲜和日本，后来又传到阿拉伯地区和其他国家，纸的发明，极大地方便了信息的储存和交流，对于推动世界文明的发展具有划时代的意义。

La stampa 印刷术

Prima dell'invenzione della stampa, i letterati desiderosi di entrare in possesso di un nuovo libro, potevano solo copiarselo parola per parola. Durante le dinastie Sui e Tang, fu inventata la tecnica di stampa su lastre incise, che aumentò la velocità di stampa. Ma per ogni libro era necessario incidere un'enorme quantità di lastre, e ciò era molto dispendioso. Durante i Song settentrionali, più di 900 anni fa, l'inventore popolare Bi Sheng, dopo ripetuti esperimenti, inventò la tecnica della stampa a caratteri mobili: incise i caratteri su piccoli riquadri di argilla, li fece indurire nel fuoco e creò così, uno a uno, i caratteri mobili. Al momento della stampa dei libri, i caratteri mobili venivano posti in successione a formare il testo e quando esso era stato composto per intero, si procedeva con la stampa. Dopo la stampa, i caratteri mobili venivano rimossi per essere utilizzati la volta successiva. L'invenzione dei caratteri mobili da parte di Bi Sheng, economica e veloce, segnò l'inizio di una nuova era per la stampa.

Questa tecnica fu introdotta prima in Corea e in Giappone, poi in Persia e in Egitto. L'invenzione della stampa velocizzò di molto gli scambi e lo sviluppo culturale di tutti i paesi del mondo e fu un grande contributo della Cina al mondo.



印刷术发明以前，读书人要得到一本新书，只有逐字逐句地抄写。隋唐时，发明了雕版印刷术，提高了印书的速度。但是每印一本书都要雕大量的版，还是十分费事。到了900多年前的北宋时期，平民发明家毕昇，经过反复试验，发明了活字印刷术。他把字刻在一小块一小块的胶泥上，放进火里烧硬，做成一个个活字。印书时，把活字按书稿排列，排成整版后印刷。印完后，把这些活字拆下来，以后还可以再用。毕昇发明的活字版印刷术，既经济又省时，使印刷技术进入了一个新时代。

中国的活字印刷术先向东传到了朝鲜、日本，接着向西传到波斯、埃及。印刷术的发明大大加快了世界各国

文化发展、交流的速度。活字印刷术是中国对世界的一大贡献。

La polvere da sparo

火药



La formula della polvere da sparo fu scoperta per la prima volta da un antico alchimista cinese mentre tentava di fabbricare il cinabro. In seguito, sulla base di questa formula, vennero mescolati salnitro, zolfo e carbone in una certa proporzione e venne fabbricata la polvere da sparo nera. Questo metodo è documentato nei testi risalenti alla dinastia Tang. In principio la polvere da sparo veniva utilizzata per i petardi e i fuochi d'artificio, e fu solo alla fine della dinastia Tang che venne utilizzata per scopi militari; durante i Song settentrionali venne usata principalmente per armi da fuoco come fucili a pietra focaia, razzi e cannoni.

La polvere da sparo e le armi da fuoco giunsero in Europa tramite gli arabi tra il 1225 e il 1248 d.C. Dal momento che il componente principale della polvere da sparo era il salnitro, bianco come la neve, gli arabi chiamavano la polvere da sparo «neve cinese» o «sale cinese». In Europa la polvere da sparo venne utilizzata per le armi, ma venne anche ampiamente utilizzata per scopi civili come lo scavo delle montagne e dei fiumi e la riparazione delle strade, accelerando l'avvento della Rivoluzione Industriale.

火药的配方最初是由中国古代炼丹家在炼制丹药的过程中发现的。后来，人们根据这个配方，将硝石、硫磺、木炭按一定比例配制在一起，制成了黑火药。唐朝中期的书籍里，记载了制造这种火药的方法。火药发明后，先是被制成了爆竹和焰火，到了唐朝末年，开始用于军事。北宋时，火药在军事上大量使用，那时候的火药武器有突火枪、火箭、火炮等。

公元1225—1248年之间，火药和火药武器经由阿拉伯传到欧洲。因为制造火药的主要原料硝石洁白如雪，所以火药被阿拉伯人称为“中国雪”或“中国盐”。火药传到欧洲后，被各国用来制造武器，还在开山、修路、挖河等工程中广泛使用，火药的使用促进了工业革命的到来。CIT

Il primo libro che racconta la vita dei massaggiatori ciechi

di Maria Teresa Trucillo e Emanuele Marsili

Il nuovo romanzo di Bi Feiyu, scrittore cinquantenne, "I maestri di Tuina", racconta con delicatezza le sensibilità la difficile condizione dei non vedenti nella Cina contemporanea: «Non ho fatto vedere il mondo ai ciechi, ma ho fatto vedere i ciechi al mondo»



Bi Feiyu (nato nella provincia del Jiangsu nel 1964) è l'autore del romanzo "I maestri di Tuina" (Sellerio Editore Palermo, 2012, pag 408), vincitore del prestigioso premio letterario Mao Dun 2011 e tradotto lo scorso novembre in italiano da Maria Gottardo e Monica Morzenti. Bi Feiyu, due volte premio Lu Xun, racconta come i massaggiatori ciechi vedono il mondo attraverso le mani.

Protagonisti del romanzo di Bi Feiyu sono infatti dei massaggiatori non vedenti che lavorano in un centro tuina a Nanchino; ogni personaggio viene tratteggiato con la delicatezza e l'amore per i piccoli dettagli che contraddistinguono la penna dell'autore. Tra loro c'è il dottor Wang, testimone di un momento storico speciale in cui sembra che la Cina sia entrata in una sorta d'epoca d'oro. Hong Kong è stata infatti da poco riannessata al continente e i suoi facoltosi abitanti si riversano nelle città cinesi attratti dal basso costo della manodopera. Il paese è in tumultuosa crescita economica e il dottor Wang comincia a covare sogni di facili ricchezze. Nel centro lavora anche una ragazza cieca dalla nascita e abilissima pianista il cui desiderio di diventare musicista professionista era naufragato dopo la prima esibizione dal vivo, insieme all'emergere della consapevolezza che solo la sua condizione di cieca le avrebbe assicurato un pubblico

interessato. Le storie di Wang e della pianista si incontrano e intrecciano con quelle di altri ciechi del centro, facendo emergere la realtà drammatica eppure vivissima dei non vedenti. Bi Feiyu descrive le condizioni dei non vedenti con empatia e sensibilità, convinto che per capire il prossimo sia solo necessario ascoltare e regalare il proprio tempo. «Non ho fatto vedere il mondo ai ciechi, ma ho fatto vedere i ciechi al mondo», ha detto l'autore in una conferenza stampa.

La sua poetica è stata fortemente influenzata da un altro scrittore cinese, Wang Meng (Pechino, 1934), come ha dichiarato lo stesso Bi Feiyu. È stato Wang Meng a introdurre in Cina i concetti di estetica occidentale e la tecnica letteraria del "flusso di coscienza", regalando alla letteratura d'avanguardia un nuovo modo di descrivere le cose. Bi Feiyu attinge molto dall'esperienza di Wang Meng, riuscendo a trovare un giusto equilibrio tra le tecniche di narrazione occidentali e un gusto tipicamente cinese di guardare al mondo.

Quella di Bi Feiyu è una Cina complessa, affascinante, misteriosa, ricca di poesia, in cui le storie d'amore sono delicate come cristalli e le speranze sembrano sempre a un passo dall'essere realizzate. CIT

Il Tuina

Il Tuina è un massaggio energetico di origine cinese. Viene praticato con molte tecniche manuali che comprendono movimenti di pressione, frizione, rotolamento e impastamento su aree del corpo e punti specifici. Il tuina serve al riequilibrio energetico dell'intero organismo ed è un'ottima tecnica per rilassarsi e riprendere le forze. Agisce sulle strutture energetiche note nella medicina cinese con il nome di meridiani o canali e su punti individuati in agopuntura. Il trattamento può variare da individuo a individuo poiché si basa su un'analisi energetica personalizzata.

我并非让盲人看到了世界 而是让世界看到了盲人

图蕾莎 马约

毕飞宇的新作以敏感细腻的笔触勾勒出当代中国盲人群体的艰难处境

毕飞宇（1964年生于江苏），著名作家，2011年，凭借小说《推拿》（巴勒莫塞利奥出版社，2012版）斩获第八届茅盾文学奖。该作品的意大利语版去年11月已由玛利亚·高达多和莫妮卡·莫赞迪翻译发行。

推拿是一种以传统中医为基础的按摩治疗技术，通常由盲人操作。毕飞宇将小说的主人公锁定为在南京一家推拿中心工作的盲人按摩师。在小说中，作者用极为细腻的笔锋，对每一个人物和细节都做出了深情地勾勒。诸多人物里，有一位王大夫亲身见证过一段特殊的历史。那时，中国正步入发展的黄金时期，虽然香港回归的时间还不长，但许多富豪已经在廉价劳动力的巨大吸引下，纷纷将目光投向了大陆。随着国家经济急速增长，王大夫也开始憧憬快速致富的梦想。在这个按摩中心，还有一位盲人姑娘安静而娴熟地演奏着钢琴。她自小失明，曾经的愿望是成为一名音乐家。然而，当第一次在众人面前演奏之后，她放弃了，因为她敏感地意识到，人们的兴趣显然并不在于她指尖流动的音符，而在于她是一个盲人的处境。王大夫、钢琴女孩和其他人的故事相互交织，共同将盲人的生活既戏剧性而又不失真实地呈现出来。他说，想要了解别人就必须付出耐心去倾听对方。另外，作者在新书发布会上曾有这样的阐释：“我并非让盲人看到了世界，而是让世界看到了盲人”。

毕飞宇的写作风格受王蒙（1934年，北京）的影响极大。王蒙曾将诸多西方文学概念和“意识流”写作风格引入中国，为前卫文学奉献了一种全新的描写方式。毕飞宇最后能在西方前卫文学与中国传统文学之间找到微妙的平衡，很大程度上得益于他自王蒙身上汲取的经验。

在毕飞宇的笔下，我们欣赏的是一个迷人、神秘而又充满诗意中国，那里总是上演着如水晶般玲珑剔透的爱情故事，和仿佛停留在指尖，触手可及的希望。**CIT**

翻译：聂志海

推拿是一种源于中国的按摩技术。实际操作中有很多手法，包括对全身或患处的推、拿、按、摩、揉、捏、点等。推拿通过平衡人体内的各项机能来达到全身放松和恢复活力的目的。依托由中医经络、穴位确定的身体能量结构，推拿治疗因人而异，辨证施治。



Novità salute

Novità salute
健康新闻

Buone notizie:

Bere tè e caffè aiuta a prevenire gli infarti

Uno studio condotto dal centro cardiovascolare nazionale giapponese ha rilevato che il rischio d'infarto risulta inferiore tra coloro che bevono tè e caffè. La possibilità di essere colpiti da un infarto per chi si concede due o tre tazze di caffè al giorno è più bassa del 14% rispetto a chi non consuma queste bevande, percentuale che arriva al 20% per coloro che si godono almeno una tazza di caffè al giorno. Ma le ricerche dimostrano che i risultati migliori si ottengono per coloro che consumano sia tè che caffè.



好消息

绿茶加咖啡防中风效果最佳

日本国立大脑和心血管中心研究人员调查显示，常喝绿茶和咖啡的人出现中风的风险低。与几乎不喝绿茶或咖啡者相比，每天饮两到三杯绿茶者出现中风的风险低14%，每天至少喝一杯咖啡者出现中风的风险低20%。如果两种饮品都经常饮用，降低中风风险的效果更佳。

Cosa c'è di nuovo:

Fare almeno un'ora di sport al giorno fa bene per controllare di diabete

La rivista dell'Associazione Europea per lo Studio del Diabete ha rivelato che studi su vasta scala sulle malattie epidemiche hanno scoperto che fare almeno un'ora di sport al giorno può ridurre della metà i rischi di morte e di attacchi cardiaci in coloro che soffrono di diabete. Queste ricerche hanno rilevato che i rischi di decesso dovuti a complicazioni cardiovascolari tra i diabetici che fanno molta attività fisica sono inferiori del 47% rispetto ai pazienti che non fanno molto movimento.

新知

糖尿病患者每天最好运动一小时

欧洲糖尿病学会会刊《糖尿病学》报告，大规模流行病学调查发现，糖尿病患者每天运动1小时左右，可使死亡风险和脑卒中发病风险降低约一半。这一研究发现，运动量最多的患者因心肌梗塞等合并症而死亡的风险是运动量最少一组的约47%。

Cattive notizie:

L'insonnia può avere molte conseguenze negative sulla salute

Alcuni ricercatori inglesi hanno scoperto che non dormire per una settimana intera crea disordini in 700 geni fondamentali alla nostra salute, con conseguenze dirette sull'orologio biologico, sul metabolismo, sul sistema immunitario, sulla capacità di agire in condizioni di stress... Non riposare bene a lungo termine può avere gravi conseguenze sulla salute. L'articolo della ricerca, che è stato pubblicato sull'ultimo numero del "Journal of Academy of Social Studies", afferma che la quantità di ore di sonno ha molteplici effetti sulla nostra genetica.

坏消息

缺觉可扰乱多方面健康

英国研究人员发现，连续缺觉一周扰乱700多个对健康至关重要的基因，从而影响人体生物钟、新陈代谢、免疫反应、抗压能力等，睡眠不佳可能对长期健康有广泛影响。这篇发表在最新一期《国家科学院学报》上的论文说，睡眠时间对基因活动有多方面的影响。

Il classico dell'Imperatore Giallo

Lingshu Jing, il “Perno Spirituale” La teoria dei cinque sapori

di Zhang Dengben Sun Lijun

Huangdi disse al giovane Yu: «Ognuno dei cinque sapori dei cibi, una volta introdotti nella nostra bocca, entra nei canali energetici degli organi interni, ma causa anche alterazioni patologiche. Poiché l'Acido scorre nei muscoli, molti cibi acidi potrebbero ostruire le vie urinarie; il Salato circola nel sangue, perciò molte sostanze salate faranno venire sete; il Piccante circola nel Qi, quindi molte sostanze piccanti faranno percepire una sensazione di vuoto; l'Amaro circola nelle ossa, pertanto molte sostanze amare provocheranno nausea; il Dolce circola nella carne, perciò molte pietanze dolci causeranno una sensazione di angoscia. So che i cinque sapori possono causare i malesseri soprattutti, ma non so il perché e vorrei ascoltarlo».

Il giovane Yu rispose: «L'odore dell'Acido che entra nello stomaco ristagna e ha un effetto astringente. Salendo fino alle due cavità viscerale intermedia e superiore, non può seguire il movimento del Qi, che sale e scende. Dal momento che non fuoriesce, rimane nello stomaco, che è tiepido, poi scende giù verso la vescica, la quale è flessibile e all'incontro con l'acido si contrae, fino ad avere difficoltà nella minzione e pertanto causando ritenzione urinaria. Nei genitali convergono numerosi muscoli, di conseguenza l'Acido entra nello stomaco e circola nei muscoli».

Huangdi domandò: «Il Salato scorre nel sangue e molte pietanze salate fanno venire sete: come mai?»

Il giovane Yu rispose: «Dopo che il Salato entra nello stomaco, il suo Qi sale nella cavità superiore, che riceve l'energia degli alimenti dalla cavità intermedia, e raggiunge lo strato sottocutaneo. Il Qi piccante dello zenzero e del porro fumiga la cavità superiore e anche il Qi Ying e Wei a



nei vasi sanguigni. Nei vasi si muovono il Qi e il sangue, che incontrano anche il Salato, mentre vi è un restrinzione dei vasi sanguigni. I vasi si restringono, e vi è un'insufficienza di liquidi corporei nello stomaco, pertanto si avverrà la sensazione di sete. I vasi sono canali che trasportano energia in tutto il corpo, di conseguenza il Salato entra nello stomaco e poi circola nel sangue».

Huangdi domandò: «Il Piccante scorre nel Qi e molte pietanze piccanti provocano una sensazione di vuoto, come mai?»

Il giovane Yu rispose: «Quando il Piccante entra nello stomaco, il suo Qi sale nella cavità superiore, che riceve l'energia degli alimenti dalla cavità intermedia, e raggiunge lo strato sottocutaneo. Il Qi piccante dello zenzero e del porro fumiga la cavità superiore e anche il Qi Ying e Wei a

volte ne è influenzato e rimane a lungo nello stomaco, pertanto si avverte la sensazione di vuoto. Il Piccante scorre nel Qi, viaggia con esso, pertanto dopo essere entrato nello stomaco sarà espulso insieme al sudore».

Huangdi disse: «L'Amaro scorre nello stomaco e molte pietanze amare provocano nausea: come mai?»

Il giovane Yu rispose: «L'Amaro quando entra nello stomaco si scontra con il Qi e i cinque cereali, che lo respingono. Passa così nel basso ventre, e può creare un ostacolo al movimento del Qi nelle tre cavità, pertanto il Qi dello stomaco, non potendo scendere, è costretto a risalire, provocando una sensazione di nausea. I denti sono collegati allo stomaco dalle vene, pertanto l'Amaro entra nello stomaco e scorre nelle ossa, poi ritorna nei denti. Per questo sappiamo che l'Amaro circola nelle ossa».

Huangdi disse: «Il Dolce scorre nella carne: molte pietanze hanno un gusto dolce e provocano alle persone una sensazione di angoscia, come mai?»

Il giovane Yu rispose: «Dopo che il Dolce entra nello stomaco, il suo Qi è debole, non può giungere nella cavità superiore, e gli alimenti restano nello stomaco. Il Dolce può rendere il Qi dello stomaco leggero, il Qi leggero è rilassato, e il Q rilassato può essere preso d'assalto da batteri che possono causare disturbi gastrointestinali e di conseguenza possono provocare angoscia nelle persone. Il Qi del Dolce passa attraverso la carne, per questo si dice che il Dolce circola nella carne». **CIT**

Trad. D. Baranello, V. Mazzanti

黄帝内经

灵枢经 · 五味论

张登本 孙理军

黄帝问少俞说：饮食的五味进入口中，各有它喜欢进入的脏腑经络，也各有它所引发的病变。如酸味趋走于筋，多食酸味的东西，会使人大便不通；咸味趋走于血，多食咸味的东西，会是人口渴；辛味趋走于气，多食辛味的东西，会使人心中空虚；苦味趋走于骨，多食苦味的东西，使人呕吐；甘味趋走于肉，多食甘味之品，会使人心中烦闷。我知道五味食用过度，会分别引发上述病症，但不明白为什么，我想听听其中的缘故。

少俞回答说：酸味进入胃中，它的气味涩滞并有收敛作用，上行至于上、中二焦，不能随气化运行而往来出入，既然不出，则留在胃中，胃中温和，就向下渗注于膀胱，膀胱之皮薄而软，遇到酸味就卷曲收缩，使膀胱出口处收缩，以致小便不利，因而发生癃闭之症。人的前阴是众多筋脉的汇集之处，所以酸味入胃而趋走于筋。

黄帝问道：咸味善走于血，多食咸味，使人口渴，这是为什么？

少俞回答说：咸味进入胃后，其气上走于中焦，输注于血脉。脉中运行气血，血与咸味相遇，则血脉凝涩。血脉凝涩则胃里的津液就不足，所以就会出现口渴。血脉是输送焦精



微于全身的道路，所以咸味入胃后，就趋于走血。

黄帝问道：辛味善走于气，多食辛味，使人心中空虚，这是为什么？

少俞回答说：辛味进入胃后，其气上走于上焦，上焦接受中焦所化水谷精微而外达腠理诸阳，姜、韭的辛气熏蒸上焦，营卫之气也不时受其影响，而久留在胃中，所以有心中空虚之感。辛味善走于卫气，与卫气同行，所以辛味入胃后，就会和汗液一起发散出来。

黄帝问道：苦味善走于胃，多食苦味，使人呕吐，这是为什么？

少俞回答说：苦味进入胃里后，

胃中的五谷之气皆耐受不了苦味。

苦味进入下脘，就会使三焦气行之阻闭不通，所以胃气上逆作呕。齿为胃经所过之处，所以苦味入胃而善走于骨，又复出于齿。故知道苦味是趋走于骨的。

黄帝问道：甘味善走于肉，多食甘味，会使人心中烦闷，这是为什么？

少俞回答说：甘味入胃后，其气弱小，不能达于上焦，而谷物同留于胃中。甘味能使胃气柔润，胃气柔则弛缓，气行弛缓就会引起肠胃中寄生虫扰动，心动就使人心中烦闷。甘味之气外通于肉，因此说甘味趋走于肉。CIT